

SÉNAT DE BELGIQUE.

SÉANCE DU 17 FÉVRIER 1910.

Projet de Loi organique des Conseils de prud'hommes.

(Voir les n^{os} 7, 43, 103, 212, *session de 1900-1901*; — 202, *session de 1905-1906*; — 8, 10, 14, 22, 27, 34, 35, 43, 45, 46, 52, 53, 55, 64, 66, 75, 77, 82, 83, 92, *session de 1908-1909, de la Chambre des Représentants*; — 32, *session de 1908-1909*; — 8, 26, 27, 28 et 31, *session de 1909-1910, du Sénat*.)

Texte adopté par le Sénat
au premier vote (1).

Tekst, door den Senaat in
eerste lezing aangenomen (1).

(1) Les amendements adoptés par le Sénat au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

(1) De amendementen, door den Senaat in eerste lezing aangenomen, zijn met cursiefletters gedrukt.

TITRE PREMIER.**De la mission et de l'institution
des Conseils de prud'hommes.****ARTICLE PREMIER.**

Les Conseils de prud'hommes sont institués dans le but de vider, par voie de conciliation ou, à défaut de conciliation, par voie de jugement, les contestations relatives au travail qui s'élèvent :

soit entre les chefs d'entreprise, d'une part; et leurs ouvriers ou employés, d'autre part;

soit entre les ouvriers ou employés.

En dehors de leur mission principale, les Conseils de prud'hommes sont chargés des mesures conservatrices de la propriété des dessins et modèles industriels.

Ils peuvent aussi être appelés par le Gouvernement à donner leur avis sur des questions ou projets relatifs au travail.

ART. 2.

Par chefs d'entreprise, on entend ceux qui, dans l'exercice d'une profession industrielle, commerciale ou d'art industriel ou bien en qualité de pharmaciens, d'horticulteurs ou de coiffeurs occupent habituellement au travail un ou plusieurs ouvriers ou employés.

Doivent également être considérés comme des chefs d'entreprise, les propriétaires et armateurs de bateaux de pêche maritime et, en général, tous ceux qui, moyennant un prix fixé

TITEL I.**Van den werkring en van de
instelling der Werkrechters-
raden.****EERSTE ARTIKEL.**

De Werkrechtersraden worden ingesteld om, langs den weg van verzoening, of, bij gebrek aan verzoening, door middel van een vonnis te beslechten de geschillen, betreffende den arbeid, oprijzende :

hetzij tusschen hoofden van onderneming, eenerzijds, en hunne werklieden of bedienden, anderzijds;

hetzij tusschen werklieden of bedienden.

Buiten hunne voornaamste opdracht, zijn de Werkrechtersraden belast met het nemen van maatregelen tot behoud van den eigendom van nijverheidsteekeningen en nijverheidsmodellen.

Zij kunnen ook door de Regeering worden geroepen om hun advies te geven omtrent vraagstukken of ontwerpen betreffende den arbeid.

ART. 2.

Onder hoofden van onderneming verstaat men degenen die, bij de uitoefening van een nijverheids-, handels- of kunstnijverheidsberoep ofwel in de hoedanigheid van apotheker, hofbouwkundige of haarkapper, gewoonlijk één of verscheidene werklieden of bedienden bij den arbeid gebruiken.

Moeten insgelijks worden beschouwd als hoofden van onderneming : de eigenaars en reeders van vaartuigen voor de zeevischvangst en, in 't algemeen, al degenen die, tegen

en monnaie ou en nature, se bornent à céder à des ouvriers l'usage de locaux ou d'instruments de travail ou bien la force motrice.

ART. 3.

Par ouvriers, on entend ceux qui effectuent habituellement, pour le compte d'un chef d'entreprise, un travail manuel.

Aux ouvriers sont assimilés :

1° Les apprentis ;

2° Les chefs d'atelier, chefs d'équipe, chefs-ouvriers, contremaîtres, porions et surveillants ;

3° Les serveurs, concierges, encaisseurs, commissionnaires, gardiens et autres gens de service ;

4° Les artisans et, en général, tous ceux qui exercent pour leur propre compte une profession industrielle ou d'art industriel, soit seuls, soit assistés seulement de membres de leur famille habitant avec eux ;

5° Les gardes, chefs-gardes, receveurs et contrôleurs en service dans les entreprises de chemins de fer concédés, chemins de fer vicinaux, omnibus et tramways ;

6° Les patrons et pêcheurs inscrits au rôle d'équipage d'un navire de pêche.

Et, en général, tous ceux qui, dans l'exercice d'une profession industrielle ou d'art industriel travaillent manuellement pour compte commun.

ART. 4.

Sont considérés comme employés, ceux qui effectuent habituellement, pour le compte d'un chef d'entreprise,

een in geld of in natura overeengkomen prijs, er zich toe bepalen het gebruik van arbeidslokalen of van arbeidsgereedschap ofwel van drijfkraft af te staan aan werklieden.

ART. 3.

Onder werklieden verstaat men degenen die, voor rekening van een hoofd van onderneming, gewoonlijk handwerk verrichten.

Met werklieden worden gelijkgesteld :

1° Leerjongens ;

2° Werkbazen, ploegbazen, meesterknechten, meestergasten, porions en opzichters ;

3° Dienaars, huisbewaarders, incasseerders, boodschaploopers, bewakers en andere dienstlieden ;

4° Ambachtslieden en, in 't algemeen, al degenen die, voor eigen rekening, een nijverheidsberoep of een kunstnijverheidsberoep uitoefenen, hetzij alleen, hetzij geholpen enkel door bij hen inwonende leden van hun gezin ;

5° Wachters, hoofdwachters, ontvangers en controleurs in dienst bij geconcedeerde spoorwegondernemingen, bij buurtspoorwegen, bij omnibus en tramondernemingen ;

6° Schippers en visschers ingeschreven op de rol der bemanning van een visschersboot ;

En, in 't algemeen, al degenen die, bij de uitoefening van een nijverheidsberoep of van een kunstnijverheidsberoep, handwerk verrichten voor gemeenschappelijke rekening.

ART. 4.

Als bedienden worden beschouwd degenen die, voor rekening van een hoofd van onderneming, gewoonlijk

un travail intellectuel, à l'exclusion des administrateurs-délégués, des directeurs-gérants et des directeurs-techniques (1).

ART. 5.

La définition du terme « chefs d'entreprise » ne s'applique pas aux pouvoirs publics qui exploitent des régies.

Celles des termes « ouvriers et employés » ne comprennent pas :

1° Les personnes occupées pour le compte d'un membre de leur famille et habitant avec lui ;

2° Les domestiques et autres gens de maison, au service de la personne du chef d'entreprise ou de son ménage.

(2)

ART. 6.

Aucun Conseil de prud'hommes ne peut être établi que par une loi.

Cette loi en détermine le ressort et, s'il y a lieu, en limite la juridiction à une ou plusieurs professions industrielles ou commerciales.

Pour le surplus, l'organisation de chaque Conseil de prud'hommes est réglée par arrêté royal.

Seront entendus, au préalable, les conseils communaux des communes du ressort et la Députation permanente du conseil provincial.

(1) Les mots : « ainsi que de tous agents dont les appointements sont supérieurs à 5,000 francs par an », sont supprimés.

(2) Le 3° de l'article 5 est supprimé. Il était de la teneur suivante : « 3° Les personnes qui font partie de l'équipage de navires servant au transport par mer des voyageurs ou des marchandises. »

geestesarbeid verrichten, uitgenomen de gemachtigde beheerders, de bestuurders-zaakvoerders en de technische bestuurders (1).

ART. 5.

De bepaling van de benaming : « hoofden van onderneming » is niet van toepassing op de openbare besturen die voor eigen rekening beheeren.

Onder de benamingen « werklieden » en « bedienden » zijn niet begrepen :

1° Personen werkzaam voor rekening van een bij hen inwonend lid hunner familie ;

2° Dienstboden en andere huis-knechts, in dienst bij het hoofd van onderneming zelf of bij zijn gezin.

(2)

ART. 6.

Een Werkrechttersraad kan slechts bij de wet worden ingesteld.

Deze wet bepaalt zijn rechtsgebied en beperkt, bij voorkomend geval, zijne rechtsmacht tot één of meer nijverheids- of handelsbedrijven.

Voor het overige, wordt de inrichting van elken Werkrechttersraad bij koninklijk besluit geregeld.

De gemeenteraden van de gemeenten gelegen binnen het rechtsgebied en de Bestendige Deputatie van den Provincialen Raad worden vooraf gehoord.

(1) De woorden : « alsmede alle bedienden wier jaarwedde meer dan 5,000 frank bedraagt », vervallen.

(2) N° 3° van artikel 5 vervalt. Het luidde als volgt : « 3° De personen die deel uitmaken van de bemanning van schepen dienende tot het vervoeren over zee van reizigers of goederen. »

ART. 7.

Tout Conseil de prud'hommes peut être divisé en deux chambres : l'une pour ouvriers et l'autre pour employés.

Il peut également être établi au sein d'un Conseil de prud'hommes des chambres spéciales avec compétence limitée à une ou plusieurs professions industrielles ou commerciales.

TITRE II.

De la composition des Conseils de prud'hommes.

CHAPITRE PREMIER.

DES CONSEILLERS PRUD'HOMMES.

ART. 8.

Un Conseil de prud'hommes comprend au moins six membres ; chaque chambre en comprend au moins quatre.

Dans ces nombres ne sont compris ni le président ni le vice-président, lorsqu'ils sont nommés hors du Conseil, ni l'assesseur appelé à siéger dans le cas prévu par l'article 28.

Le Conseil et chaque chambre comprennent en outre des membres suppléants. Ceux-ci sont au nombre de quatre au moins par Conseil et de deux au moins par chambre.

ART. 9.

Les sièges de conseillers effectifs et de conseillers suppléants sont répartis entre les diverses industries et les divers commerces exercés dans

ART. 7.

Elke Werkrechttersraad kan worden gesplitst in twee kamers : de eene voor werklieden en de andere voor be-dienden.

Ook kunnen, in een Werkrechttersraad, bijzondere kamers worden ingesteld welker bevoegdheid is beperkt tot één of meer nijverheids- of handelsbedrijven.

TITEL II.

Van de samenstelling der Werkrechttersraden.

EERSTE HOOFDSTUK.

VAN DE LEDEN DER WERKRECHTERS-RADEN.

ART. 8.

Een Werkrechttersraad is samengesteld uit ten minste zes leden ; elke kamer telt er ten minste vier.

Daaronder zijn niet begrepen de voorzitter en de ondervoorzitter, indien zij buiten den Raad zijn benoemd, evenmin als de bijzitter, die moet zitten in het bij artikel 28 voorzene geval.

Bij den Raad en bij elke kamer zijn er bovendien plaatsvervangende leden. Dezen zijn ten getale van ten minste vier voor elken Raad en van ten minste twee voor elke kamer.

ART. 9.

De zetels van werkelijk en die van plaatsvervangend raadslid worden verdeeld onder de verschillende nijverheids- en handelsbedrijven, uitge-

le ressort. A cet effet, l'arrêté qui règle la composition du Conseil groupe ces industries et ces commerces en catégories et fixe le nombre des sièges attribués à chacune d'elles.

ART. 10.

Les conseillers prud'hommes sont nommés par voie d'élection.

Ils sont choisis pour moitié parmi les chefs d'entreprise et pour moitié parmi les ouvriers et les employés.

Lorsque le Conseil est divisé en deux chambres ayant respectivement compétence pour vider les contestations des ouvriers et celles des employés, l'une se compose en nombre égal de chefs d'entreprise et d'ouvriers, l'autre de chefs d'entreprise et d'employés.

Dans ce cas, l'arrêté royal prévu à l'article précédent détermine, d'après les industries et les commerces exercés, les mandats de membres chefs d'entreprise qui sont communs aux deux chambres et ceux qui sont propres à chacune d'elles.

Les chambres spéciales, dont la compétence est limitée à une ou plusieurs professions industrielles ou commerciales, se composent, en dehors des membres chefs d'entreprise, soit d'ouvriers soit d'employés, soit d'ouvriers et d'employés.

ART. 11.

Sont éligibles, les électeurs des deux sexes âgés de 30 ans accomplis, *au jour fixé pour le scrutin.*

Ils sont éligibles dans la catégorie d'industrie ou de commerce à laquelle *ils appartiennent ou ont appartenu.*

oefend binnen het gebied. Te dien einde, splitst het besluit, waarbij de samenstelling van den Raad wordt geregeld, deze nijverheids- en handelsbedrijven in groepen en bepaalt het getal zetels aan elke harer toegekend.

ART. 10.

Voor het benoemen van de leden der werkrechtcrsraden wordt tot eene verkiezing overgegaan.

De leden worden gekozen, voor de helft, uit de hoofden van onderneming en, voor de helft, uit de werklieden en de bedienden.

Is de Raad in twee kamers gesplitst, welke respectievelijk bevoegd zijn om de geschillen der werklieden en die der bedienden te beslechten, dan bestaat de eene kamer uit evenveel hoofden van onderneming als werklieden, en de andere kamer uit evenveel hoofden van onderneming als bedienden.

In dit geval bepaalt het bij 't vorig artikel voorziene koninklijk besluit, volgens de uitgeoefende nijverheids- en handelsbedrijven, welke mandaten van leden-hoofden van onderneming gemeen zijn aan beide kamers en welke mandaten elke harer betreffen.

De bijzondere kamers, waarvan de bevoegdheid is beperkt tot één of tot verschillende nijverheids- of handelsbedrijven, bestaan, benevens de leden-hoofden van onderneming, hetzij uit werklieden, hetzij uit bedienden, hetzij uit werklieden en bedienden.

ART. 11.

Verkiesbaar zijn de kiezers van beiderlei geslacht, die den leeftijd van 30 jaar hebben bereikt *op den dag gesteld voor de stemming.*

Ze zijn verkiesbaar in de nijverheids- of handelsgroep waartoe zij behooren *of behoorden.*

ART. 12.

Pour être électeur, il faut :

1° Posséder la qualité de chef d'entreprise, d'ouvrier ou d'employé, suivant les définitions données ci-dessus ;

2° Être belge ou avoir obtenu la naturalisation ordinaire ;

3° Être âgé de 25 ans accomplis ;

4° Avoir exercé dans le ressort, depuis une année au moins, une industrie, un commerce ou un métier ou bien avoir été attaché pendant le même laps de temps à une entreprise ayant son siège dans le ressort.

Conservent, toutefois, le droit à l'électorat, les ouvriers et les employés qui, pour cause de maladie, accident, grève, lock-out ou chômage involontaire, cessent temporairement d'être attachés à une entreprise établie dans le ressort.

ART. 13.

Les entreprises exploitées par des sociétés sont représentées, au point de vue du droit à l'électorat :

1° S'il s'agit d'une société en nom collectif, par *chacun* des associés ;

2° S'il s'agit d'une société en commandite, par *chacun* des associés commandités ;

3° S'il s'agit d'une société anonyme, par les *administrateurs délégués, les directeurs-gérants, les directeurs techniques ou autres personnes chargées de la direction* de l'entreprise ;

4° S'il s'agit d'une société coopérative, par les *gérants ou autres personnes chargées de la gestion*.

En ce qui concerne les entreprises de chemins de fer et canaux concédés,

ART. 12.

Om kiezer te zijn, moet men :

1° Bezitten de hoedanigheid van hoofd van onderneming, van werkmans of van bediende, naar de bovenstaande bepalingen ;

2° Belg zijn of het gewoon burgerschap hebben bekomen ;

3° Den leeftijd van 25 jaar hebben bereikt ;

4° Sedert ten minste één jaar, binnen het gebied, eene nijverheid, eenen handel of een ambacht hebben uitgeoefend of, gedurende hetzelfde tijdsverloop, werkzaam zijn geweest bij eene binnen het gebied gevestigde onderneming.

Blijven evenwel kiesgerechtigd : de werklieden en de bedienden die, wegens ziekte, ongeval, werkstaking, uitsluiting of onvrijwillige werkloosheid, tijdelijk ophouden werkzaam te zijn bij eene binnen het gebied gevestigde onderneming.

ART. 13.

De door vennootschappen gedreven ondernemingen worden, ten aanzien van de kiesbevoegdheid, vertegenwoordigd :

1° Indien het eene vennootschap onder een gemeenschappelijken naam geldt, door *elk* der vennoten ;

2° Indien het eene commanditaire vennootschap geldt, door *elk* der gecommanditeerde vennoten ;

3° Indien het eene naamlooze vennootschap geldt, door *de gemachtigde beheerders, de bestuurders-zaakvoerders, de technische bestuurders of andere personen belast met het bestuur* der onderneming ;

4° Indien het eene samenwerkende vennootschap geldt, door *de zaakvoerders of andere personen belast met het beheer*.

Wat betreft de ondernemingen van geconcedeerde spoorwegen en vaar-

Le droit à l'électorat est exercé à la fois par l'agent préposé à la direction journalière de l'exploitation et par les chefs de station.

ART. 14.

Ceux qui, pour le compte d'un chef d'entreprise, ouvrent à façon des matières premières ou des produits partiellement achevés qu'il leur a confiés et occupent eux-mêmes un ou plusieurs ouvriers seront, au point de vue de l'électorat *et de l'éligibilité*, considérés comme chefs d'entreprise, si le nombre de leurs ouvriers est supérieur à quatre et comme ouvriers dans le cas contraire.

ART. 15.

Les dispositions des articles 20 à 23 du Code électoral, qui déterminent les cas d'exclusion de l'électorat et de suspension des droits électoraux en matière d'élections législatives, sont applicables aux élections pour les Conseils de prud'hommes.

ART. 16.

Peuvent être appelés à faire également partie des Conseils de prud'hommes, pourvu qu'ils réunissent les autres conditions de capacité :
(1)

Les chefs d'entreprise retirés et les anciens ouvriers ou employés.

(1) Les 2^e et 3^e alinéas de cet article sont supprimés. Ils étaient ainsi conçus :

1^o Les directeurs techniques des entreprises industrielles et commerciales ;

2^o Les associés en nom collectif et les associés commandités qui sont privés du droit à l'électorat par application des principes de l'article 13.

ten, wordt het kiesrecht uitgeoefend én door den bediende belast met het dagelijksch bestuur van het bedrijf én door de statieoversten.

ART. 14.

Zij die, voor rekening van een hoofd van onderneming, door dezen toevertrouwde grondstoffen of gedeeltelijk bewerkte voortbrengselen tegen loon verwerken en zelf één of meer werklieden als arbeidskrachten gebruiken, worden, wat betreft de kiesbevoegdheid *en de verkiesbaarheid*, beschouwd als hoofden van onderneming, indien het getal hunner werklieden meer dan vier bedraagt, en als werklieden, in het tegenovergestelde geval.

ART. 15.

De bepalingen van de artikelen 20 tot 23 van het Kieswetboek, aangevende de gevallen van ontzegging van kiesrecht en van schorsing van kiesbevoegdheid voor de Wetgevende Kamers, zijn van toepassing op de verkiezingen voor de Werkrechtshouders.

ART. 16.

Insgelijks kunnen worden geroepen om deel uit te maken van de Werkrechtshouders, mits zij bezitten de overige vereischten van bevoegdheid :
(1)

De voormalige hoofden van onderneming en de gewezen werklieden of bedienden.

(1) De 2^{de} en 3^{de} alinea's van dit artikel vervallen. Zij luiden aldus :

1^o De technische bestuurders van nijverheids- en handelsondernemingen ;

2^o De vennoten onder een gemeenschappelijke naam en de gecommanditeerde vennoten behoorlijk van het kiesrecht, door toepassing van de beginselen vervat in artikel 13.

ART. 17.

Les chefs d'entreprise retirés ne pourront jamais, soit dans un Conseil, soit dans une chambre, former plus du quart des membres chefs d'entreprise. Cette proportion est appliquée séparément aux prud'hommes effectifs et aux suppléants.

Sont soumises à la même limite :

1° La proportion des anciens ouvriers par rapport aux membres ouvriers et celle des anciens employés par rapport aux membres employés ;

2° La proportion des contre-maîtres et autres agents énumérés à l'article 3, 2°, ainsi que des patrons inscrits au rôle d'équipage d'un navire de pêche par rapport au nombre des membres ouvriers.

Un arrêté royal déterminera les règles d'après lesquelles le nombre des élus appartenant à l'une des catégories visées ci-dessus sera ramené, le cas échéant, à la quotité voulue.

ART. 18.

Ne sont pas éligibles ceux qui exercent la profession (1) de débitants de boissons.

L'inéligibilité s'étend en outre à leur conjoint.

ART. 19.

Tout prud'homme qui sera déclaré démissionnaire en vertu des dispositions des articles 23, 2° et 3° et 41 de la présente loi, ne pourra être investi d'un nouveau mandat avant l'expiration d'un délai de trois ans à partir de sa déchéance.

(1) Les mots « d'aubergistes ou » sont supprimés.

ART. 17.

Gewezen hoofden van onderneming mogen nooit meer dan een vierde der leden-hoofden van onderneming uitmaken, hetzij in een Raad, hetzij in eene kamer. Deze verhouding wordt afzonderlijk toegepast op de werkelijke en op de plaatsvervangende werkrechters.

Dezelfde beperking geldt :

1° Voór de verhouding van de gewezen werklieden met betrekking tot de leden-werklieden en voor die van de gewezen bedienden met betrekking tot de leden-bedienden ;

2° Voor de verhouding van de meestergasten en andere aangestelden vermeld in artikel 3, 2°, alsmede van de schippers ingeschreven op de rol der bemanning van een visschersboot met betrekking tot het getal der leden-werklieden.

Een koninklijk besluit zal bepalen volgens welke regelen het getal verkozenen, behoorende tot eene van bovenbedoelde groepen, bij voorkomend geval wordt teruggebracht tot het vereischte getal.

ART. 18.

Niet verkiesbaar zijn degenen, die het beroep (1) van drankslijter uitoefenen.

Hun echtgenoot is evenmin verkiesbaar.

ART. 19.

Elke werkrechter die, uit kracht van de bepalingen der artikelen 23, 2° en 3°, en 41 van deze wet, ontslag-nemer wordt verklaard, kan met een nieuw mandaat niet worden bekleed vóór het eindigen van een termijn van drie jaren te rekenen van zijne vervallenverklaring.

(1) De woorden : « van herbergier of » vervallen.

ART. 20.

Toute condamnation (1) à une peine d'emprisonnement dépassant un mois, emporte privation du droit de faire partie d'un Conseil de prud'hommes.

ART. 21.

Deux chefs d'entreprise *exploitant soit un même établissement, soit deux établissements réunis sous la même dénomination sociale* ainsi que deux ouvriers ou employés attachés à la même *entreprise* ne peuvent être membres du même Conseil de prud'hommes, à moins qu'ils ne fassent partie de chambres différentes.

Sous la même restriction, les membres du Conseil ne peuvent être ni parents, ni alliés jusqu'au deuxième degré inclusivement.

Un arrêté royal règlera l'exécution de ces dispositions.

ART. 22.

Tout prud'homme qui, au cours de son mandat, perd celle des qualités énoncées à l'article 12 en laquelle il a été élu, est déclaré démissionnaire par la Cour d'appel dans le ressort de laquelle le Conseil de prud'hommes est situé.

La démission pourra être provoquée soit par une délibération du Conseil, qui en transmettra le procès-verbal au procureur général, soit par l'une des parties en instance devant le Conseil, qui observera les formalités prescrites par les articles 109 et 110, sauf les modifications résultant du présent article.

Dans le cas où la démission est provoquée par une délibération du Conseil, avis en est donné par huissier au prud'homme en cause.

(1) Les mots : « à une peine criminelle ou » sont supprimés.

ART. 20.

Zij, die worden gestraft (1) tot eene gevangenisstraf van meer dan ééne maand, verliezen daardoor het recht deel uit te maken van een Werkrechtersraad.

ART. 21.

Twee hoofden van onderneming, beheerende *hetzij eene zelfde inrichting, hetzij twee inrichtingen, onder dezelfde firma vereenigd*, alsook twee werklieden of bedienden, werkzaam bij dezelfde *onderneming*, mogen niet lid zijn van een zelfden Werkrechtersraad ten ware zij deel uitmaken van verschillende kamers.

Onder hetzelfde voorbehoud, mogen de leden van den Raad niet zijn bloed- of aanverwanten tot in den tweeden graad.

De uitvoering van deze bepalingen wordt bij koninklijk besluit geregeld.

ART. 22.

Elke werkrechter, die, tijdens zijn lidmaatschap, verliest diegene der hoedanigheden, in artikel 12 vermeld, waarin hij werd verkozen, wordt ontslagnemer verklaard door het Hof van Beroep binnen welks gebied de Werkrechtersraad is gevestigd.

Dit ontslag kan worden uitgelokt hetzij door eene beraadslaging van den Raad, die het proces-verbaal daarvan overmaakt aan den Procureur-generaal, hetzij door eene van de voor den Raad opgetreden partijen; deze neemt in acht de voorschriften van de artikelen 109 en 110, met uitzondering van de wijzigingen voortspruitende uit dit artikel.

Wordt het ontslag uitgelokt door eene beraadslaging van den Raad, dan wordt daarvan bij deurwaarder kennis gegeven aan den betrokken werkrechter.

(1) De woorden : « ...lijfstraf of tot » vervallen.

Celui-ci, s'il le juge à propos, fera parvenir son opposition au procureur général, dans les deux jours de la signification de l'avis du Conseil.

La Cour d'appel statuera dans la huitaine. L'arrêt sera communiqué au prud'homme en cause, au président du Conseil et au gouverneur de la province.

Le recours en cassation est ouvert au Procureur général près la Cour d'appel et aux parties en cause.

La décision sera communiquée par le greffier de la Cour aux parties, au président du Conseil de prud'hommes et au gouverneur de la province.

Les décisions auxquelles le prud'homme déclaré démissionnaire aurait participé ne pourront être attaquées de ce chef, s'il n'a pas été récusé par une des parties en cause.

ART. 23.

Les dispositions de l'article précédent sont également applicables :

1° Lorsqu'un prud'homme perd la qualité de Belge ;

2° Lorsqu'un prud'homme est condamné à une peine d'emprisonnement ou perd le droit à l'électorat pour une des causes énumérées aux articles 20 à 23 du Code électoral ;

3° Lorsque, en dehors des cas d'excuse prévus à l'article 35, un prud'homme s'absente des séances pendant deux mois consécutifs.

ART. 24.

A chaque renouvellement, les conseillers sortants restent en fonctions jusqu'à l'installation de leurs successeurs.

Acht deze het geraden, dan doet hij, binnen twee dagen na de beteekening van het advies van den Raad, verzet bij den Procureur-generaal.

Het Hof van beroep zal uitspraak doen binnen acht dagen. Het arrest zal worden medegedeeld aan den betrokken werkrechter, aan den voorzitter van den Raad en aan den Gouverneur der provincie.

De Procureur-generaal bij het Hof van beroep en de betrokken partijen kunnen zich in cassatie voorzien.

De beslissing zal door den griffier van het Hof worden medegedeeld aan de betrokkene partijen, aan den voorzitter van den Werkrechtersraad en aan den Gouverneur der provincie.

De beslissingen, waaraan de werkrechter, die ontslagnemer is verklaard, mocht hebben deelgenomen, kunnen uit dien hoofde niet worden bestreden, indien hij niet werd gewraakt door eene der betrokkene partijen.

ART. 23.

De bepalingen van het vorige artikel zijn insgelijks van toepassing :

1° Wanneer een werkrechter de hoedanigheid van Belg verliest ;

2° Wanneer een werkrechter wordt veroordeeld tot gevangenisstraf of zijne kiesbevoegdheid verliest om een der redenen vermeld in de artikelen 20 tot 23 van het Kieswetboek ;

3° Wanneer een werkrechter, buiten de gevallen van verschooning, bij artikel 35 voorzien, gedurende twee achtereenvolgende maanden de zittingen niet bijwoont.

ART. 24.

.Bij elke vernieuwing, blijven de uittredende raadsleden in functie tot aan de plechtige aanstelling van hunne opvolgers.

Tout membre élu en remplacement d'un autre membre ne demeure en fonctions que pendant la durée du mandat confié à son prédécesseur.

ART. 25.

Les prud'hommes et leurs suppléants prêtent le serment suivant :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge; de juger avec impartialité et sans prévention. »

Ou bien :

« Ik zweer de Grondwet en de wetten van het Belgische volk na te leven; uitspraak te doen met onpartijdigheid en zonder vooroordeel. »

Le doyen d'âge qui préside la réunion préparatoire prête ce serment entre les mains du gouverneur de la province ou de son délégué; les autres membres, titulaires ou suppléants, entre les mains du doyen d'âge.

Après la réception du serment, le Conseil de prud'hommes est déclaré installé. Tout prud'homme qui, sans motif légitime, n'aura pas prêté serment dans le mois de la séance d'installation, sera considéré comme démissionnaire.

CHAPITRE II.

DES PRÉSIDENTS, VICE-PRÉSIDENTS, ASSESSEURS ET GREFFIERS DES CONSEILS DE PRUD'HOMMES.

ART. 26.

Le président est nommé par le Roi, soit sur une liste de deux candidats présentés par le Conseil, soit d'office, à défaut de présentation.

Elk lid, gekozen ter vervanging van een ander lid, blijft slechts in functie zoolang het aan zijn voorganger toevertrouwde lidmaatschap duurt.

ART. 25.

De werkrechters en hunne plaatsvervangers leggen den volgenden eed af :

« Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge; de juger avec impartialité et sans prévention. »

Of wel :

« Ik zweer de Grondwet en de wetten van het Belgische volk na te leven; uitspraak te doen met onpartijdigheid en zonder vooroordeel. »

Het oudste lid in jaren, die de voorbereidende vergadering voorziet, legt dien eed af in handen van den Gouverneur der provincie of van zijn gemachtigde; de overige werkelijke of plaatsvervangende leden, in handen van het oudste lid in jaren.

Na de beëediging, wordt verklaard dat de Werkrechtersraad is aangeesteld. Elke werkrechter die, zonder wettige reden, den eed niet aflegt binnen eene maand na de zitting van aanstelling, wordt beschouwd als ontslagnemer.

HOOFDSTUK II.

VAN DE VOORZITTERS, ONDERVOORZITTERS, BIJZITTERS EN GRIFFIERS DER WERKRECHTERS RADEN.

ART. 26.

De voorzitter wordt door den Koning benoemd, hetzij uit eene lijst van twee kandidaten voorgedragen door den Raad, hetzij ambtshalve, bij gebrek aan voordracht.

Pour procéder à la présentation des candidats, le Conseil se divise en deux assemblées, composées respectivement des membres chefs d'entreprise et des membres ouvriers et employés.

Chaque assemblée est présidée par le plus âgé des membres présents.

Les candidats doivent recueillir la majorité des suffrages dans chacune de ces assemblées.

Lorsque le président est nommé d'office, il doit être docteur en droit.

En cas de nomination sur présentation, les candidats peuvent être choisis, soit dans le sein du Conseil, soit en dehors.

Dans l'un et l'autre cas, le président doit être Belge et âgé de 30 ans accomplis.

Ces règles sont également applicables au vice-président.

Lorsque le président et le vice-président sont nommés dans le sein du Conseil, ils ne peuvent être choisis parmi les membres d'un même groupe.

La durée des fonctions du président et du vice-président est de trois ans. Leur mandat peut être renouvelé.

Le vice-président choisi en dehors du Conseil ne siège qu'en l'absence du président.

ART. 27.

Lorsque le président a été choisi parmi les membres, le Roi nommera auprès du Conseil, un docteur en droit en qualité d'assesseur.

L'assesseur doit être Belge et âgé de 25 ans accomplis.

Il siège au Conseil et, en cas de partage des voix, prend part au jugement.

Le Roi nommera, dans les mêmes conditions, un assesseur suppléant.

Om die voordracht op te maken, vergadert de Raad in twee afdeelingen, bestaande de eene uit ledenhoofden van onderneming, de andere uit leden-werklieden en bedienden.

In elke vergadering is de oudste in jaren van de aanwezige leden voorzitter.

De kandidaten moeten in elke vergadering de meerderheid der stemmen bekomen.

Wordt de voorzitter amhtshalve benoemd, dan moet hij doctor in de rechten zijn.

Ingeval van benoeming uit eene voordracht, kunnen de kandidaten worden gekozen hetzij uit den Raad, hetzij buiten den Raad.

In beide gevallen, moet de voorzitter Belg zijn en den leeftijd van 30 jaar hebben bereikt.

Deze regelen zijn insgelijks van toepassing op den ondervoorzitter.

Worden voorzitter en ondervoorzitter benoemd uit den Raad, dan kunnen zij niet worden gekozen uit de leden van eene zelfde groep.

Voorzitter en ondervoorzitter worden benoemd voor drie jaren. Hun mandaat kan hernieuwd worden.

De buiten den Raad benoemde ondervoorzitter neemt het voorzitterschap slechts waar wanneer de voorzitter afwezig is.

ART. 27.

Is de voorzitter uit de leden gekozen, dan benoemt de Koning bij den Raad een doctor in de rechten als bijzitter.

De bijzitter moet Belg zijn en den leeftijd van 25 jaar hebben bereikt.

Hij zit in den Raad en, bij staking van stemmen, neemt hij deel aan de uitspraak.

De Koning benoemt, de vereischten dezelfde zijnde, een plaatsvervangend bijzitter.

La durée des mandats de l'assesseur et de son suppléant est de trois ans ; ces mandats peuvent être renouvelés.

ART. 28.

Le président, le vice-président, l'assesseur et son suppléant exercent leurs fonctions auprès du Conseil et auprès de chacune des chambres.

Avant leur entrée en fonctions, le président et le vice-président choisis en dehors du Conseil ainsi que l'assesseur et son suppléant prêtent le serment prescrit par l'article 25, le premier entre les mains du Gouverneur de la province ou de son délégué, les autres entre les mains du président du Conseil.

Celui qui, sans motifs légitimes, n'aura pas prêté serment dans le mois de la publication de sa nomination au *Moniteur* sera considéré comme démissionnaire.

ART. 29.

Un greffier est attaché à chaque Conseil de prud'hommes ; il est nommé par arrêté royal.

Le greffier doit être Belge et âgé de 25 ans accomplis. Il exerce ses fonctions auprès du Conseil et des diverses chambres.

Lorsque les besoins du service l'exigent, le greffier peut désigner un ou plusieurs commis-greffiers, avec mission de l'assister et de le suppléer dans ses fonctions. Les commis-greffiers doivent être agréés par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

A défaut de commis-greffiers, le greffier est remplacé, en cas d'empêchement, par une personne, de nationalité belge et de 25 années d'âge au moins, assumée par le Conseil.

De bijzitter en de plaatsvervangende bijzitter worden benoemd voor drie jaren ; deze mandaten kunnen hernieuwd worden.

ART. 28.

Voorzitter, ondervoorzitter, bijzitter en plaatsvervangende bijzitter oefenen hun ambt uit bij den Raad en bij elke kamer.

Alvorens zij hun ambt waarnemen, leggen de buiten den Raad gekozen voorzitter en ondervoorzitter, alsmede de bijzitter en zijn plaatsvervanger den bij artikel 25 voorgeschreven eed af, de eerste in handen van den Gouverneur der provincie of van zijn gemachtigde, de overigen in handen van den voorzitter van den Raad.

Hij, die zonder wettige reden den eed niet aflegt binnen ééne maand na de bekendmaking van zijne benoeming in het *Staatsblad*, wordt beschouwd als ontslagnemer.

ART. 29.

Een griffier wordt bij elken Werk-rechtersraad aangesteld ; hij wordt benoemd bij koninklijk besluit.

De griffier moet Belg zijn en den leeftijd van 25 jaar hebben bereikt. Hij oefent zijn ambt uit bij den Raad en bij de verschillende kamers.

Wordt het door den dienst vereischt, dan kan de griffier één of meer commiezen-griffier benoemen, ten einde hem bij te staan en te vervangen in zijn ambt. De benoeming van de commiezen-griffier moet worden goedgekeurd door den Minister van Nijverheid en Arbeid.

Zijn er geen commiezen-griffier en is de griffier verhinderd, dan wordt hij vervangen door een persoon die Belg is, ten minste 25 jaar oud en die door den Raad wordt toegevoegd.

ART. 30.

Avant d'entrer en fonctions, le greffier prête, entre les mains du gouverneur de la province ou de son délégué, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831. Les commis-greffiers et la personne assumée en cas d'empêchement du greffier prêtent le même serment entre les mains du président du Conseil.

(1)

ART. 31.

Dans les régions flamandes, le président et le vice-président, lorsqu'ils ont été choisis hors du Conseil, l'assesseur et son suppléant, le greffier et les commis-greffiers doivent justifier qu'ils sont à même de se servir de la langue flamande dans l'exercice de leurs fonctions.

Cette justification sera faite selon le mode prescrit par l'article 49 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891. Le jury sera nommé par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

CHAPITRE III.

DU RÈGLEMENT DU SIÈGE.

ART. 32.

Le Conseil ne peut siéger que moyennant la présence d'un nombre égal de prud'hommes chefs d'entreprise et de prud'hommes ouvriers ou employés.

(1) L'alinéa 2 de l'article 30 est supprimé. Il était ainsi conçu :

« Celui qui, sans motif légitime, n'aura pas prêté serment dans le mois de la publication de sa nomination au *Moniteur* sera considéré comme démissionnaire. »

ART. 30.

Alvorens zijn ambt waar te nemen, legt de griffier in handen van den Gouverneur der provincie of van dezes gemachtigde den eed af, voorgescreven bij het decreet van 20 Juli 1831. De commiezen-griffier en de persoon die wordt toegevoegd wanneer de griffier verhinderd is, leggen denzelfden eed af in handen van den voorzitter van den Raad.

(1)

ART. 31.

In de Vlaamsche gewesten moeten de voorzitter en de ondervoorzitter, indien zij buiten den Raad werden gekozen, de bijzitter en zijn plaatsvervanger, de griffier en de commiezen-griffier het bewijs leveren dat zij in staat zijn zich van de Vlaamsche taal te bedienen bij de uitoefening van hun ambt.

Dit bewijs dient te worden geleverd op de wijze bepaald in artikel 49 der wet van 10 April 1890-3 Juli 1891. De Minister van Nijverheid en Arbeid benoemt de jury.

HOOFDSTUK III.

VAN DE REGELING DER ZITTINGEN.

ART. 32.

De Raad mag dan alleen zitting houden, wanneer een even groot getal werkrechters-hoofden van onderneming als werkrechters-werklieden of werkrechters-bedienden aanwezig is.

(1) Het 2^{de} lid van artikel 30 vervalt. Het luidde als volgt :

« Hij, die zonder wettige reden den eed niet aflegt binnen eene maand na de bekendmaking van zijne benoeming in het *Staatsblad*, wordt beschouwd als ontslagnemer. »

Lorsque la contestation à vider concerne un ouvrier, l'un des membres au moins doit être ouvrier; si l'une des parties est un employé, il faut la présence d'un prud'homme employé.

Les membres présents doivent être au nombre de quatre au moins.

Le président ou le vice-président, lorsqu'ils ont été nommés hors du Conseil, ni l'assesseur ou son suppléant ne sont comptés pour former le nombre minimum de présences requises.

Ces règles s'appliquent également lorsque le Conseil est divisé en chambres.

ART. 33.

Chaque fois que les prud'hommes d'une des catégories se présenteront en nombre plus considérable que les prud'hommes de l'autre catégorie, le Conseil, pour rétablir l'égalité, désignera, de commun accord, les membres de la catégorie la plus nombreuse qui *n'auront pas voix délibérative*.

En cas de désaccord, les membres les moins âgés de cette même catégorie n'auront pas le droit de prendre part à la décision.

Toutefois, lorsque la présence du membre le plus jeune de la catégorie la plus nombreuse est réclamée par la disposition du deuxième alinéa de l'article précédent, il participe au jugement au lieu et place du prud'homme qui, dans sa catégorie, le précède immédiatement au point de vue de l'âge.

ART. 34.

Aucune audience ne peut être tenue sans la présence du président ou du vice-président ni, le cas échéant, sans l'assistance de l'assesseur ou de son suppléant.

Betreft het te beslechten geschil een werkman, dan behoort ten minste één der leden werkman te zijn; is ééne der partijen een bediende, dan wordt de aanwezigheid van één werk-rechter-bediende vereischt.

De aanwezige leden moeten ten minste vier in getal zijn.

De voorzitter of de ondervoorzitter, indien zij buiten den Raad zijn gekozen, komen evenmin als de bijzitter of de plaatsvervangende bijzitter in aanmerking om dit vereischt minimum-getal uit te maken.

Deze regelen zijn insgelijks van toepassing als de Raad in kamers gesplitst is.

ART. 33.

Telkens wanneer de werkrechters van eene der groepen zich aanbieden in grooter aantal dan de werkrechters van de andere groep, duidt de Raad aan, in gemeen overleg en ten einde de gelijkheid te herstellen, de leden van de talrijkst opgekomen groep die *geene beraadslagende stem hebben*.

Is men het niet eens, dan hebben de jongste leden van diezelfde groep niet het recht deel te nemen aan de beslissing.

Indien evenwel de aanwezigheid van het jongste lid der talrijkste groep wordt vereischt volgens de bepaling van de tweede alinea van het vorige artikel, dan neemt dat lid deel aan de beslissing der zaak, ter vervanging van den werkrechter die, in zijne groep, hem onmiddellijk voor-gaat in ouderdom.

ART. 34.

Geene zitting mag worden gehouden buiten de tegenwoordigheid van den voorzitter of van den ondervoorzitter, noch ook, bij voorkomend geval, buiten de tegenwoordigheid van den bijzitter of van den plaatsvervangenden bijzitter.

ART. 35.

A chaque audience, on ne convoquera que les membres représentant les catégories d'industries ou de commerce auxquelles appartiennent les parties engagées dans les diverses contestations inscrites au rôle.

Toutefois, s'il *est nécessaire* pour que le Conseil puisse siéger valablement, le président peut en outre convoquer les prud'hommes d'une autre catégorie.

ART. 36.

Un membre effectif ou un membre suppléant convoqué en lieu et place d'un membre effectif ne peut se dispenser d'assister à la séance qu'avec l'autorisation du président du Conseil, à moins d'être légitimement empêché.

Dans ce dernier cas, il est tenu d'en avertir le président du Conseil vingt-quatre heures au moins avant la séance.

ART. 37.

Les membres des Conseils de prud'hommes pourront être récusés :

1° S'ils ont un intérêt personnel à la contestation ;

2° S'ils sont parents ou alliés d'une des parties, jusqu'au degré de cousin germain inclusivement ;

3° Si, dans l'année qui a précédé la récusation, il y a eu procès criminel entre eux et l'une des parties, ou son conjoint, ou ses parents et alliés en ligne directe ;

4° S'il y a procès civil existant entre eux et l'une des parties ou son conjoint ;

5° S'ils ont donné un avis écrit dans l'affaire ;

ART. 35.

Bij elke zitting worden slechts de leden bijeengeroepen, die de nijverheids- of handelsgroepen vertegenwoordigen, waartoe behooren de partijen welke in de verschillende op de rol gebrachte geschillen zijn betrokken.

Is het echter noodig, opdat de Raad geldig kunne vergaderen, zoo kan de voorzitter daarenboven de werkrechters van eene andere groep oproepen.

ART. 36.

Een werkelijk of een plaatsvervangend lid, opgeroepen ter vervanging van een werkelijk lid, mag slechts met machtiging van den voorzitter van den Raad zich onthouden deel te nemen aan de zitting, tenzij ingeval van wettige verhindering.

In dit laatste geval, moet hij daarvan den voorzitter van den Raad ten minste vier en twintig uren vóór de zitting verwittigen.

ART. 37.

De leden van de Werkrechtersraden kunnen gewraakt worden :

1° Indien zij persoonlijk belang hebben bij het geschil ;

2° Indien zij verwanten of aangehuwden zijn van eene der partijen, tot en met den graad van vollen neef ;

3° Indien, binnen het jaar dat aan de wraking voorafging, een lijfstrafelijk proces aanhangig is geweest tusschen hen en eene der partijen, of dezer echtgenoot of verwanten en aangehuwden in de rechte lijn ;

4° Indien een burgerlijk proces aanhangig is tusschen hen en eene der partijen of dezer echtgenoot ;

5° Indien zij in de zaak een geschreven advies hebben gegeven ;

6° S'ils sont patrons, ouvriers ou employés de l'une des parties en cause.

Peut en outre être récusé, en cas de contestation entre ouvriers, entre employés ou entre ouvriers et employés, le membre du Conseil de prud'hommes qui, en qualité d'ouvrier ou d'employé, est attaché à la même entreprise que les parties en cause ou est au service du patron de l'une d'elles.

ART. 38.

La partie qui voudra récuser un membre du Conseil sera tenue de former la récusation et d'en exposer les motifs par un acte qu'elle fera signifier par huissier au greffier du Conseil, qui visera l'original.

Le membre récusé sera tenu de donner, au bas de cet acte, dans le délai de deux jours, sa déclaration par écrit portant, ou son acquiescement à la récusation ou son refus de s'abstenir, avec ses réponses aux moyens de récusation.

ART. 39.

Dans les trois jours de la réponse du membre qui refusera de s'abstenir, ou faute par lui de répondre, expédition de l'acte de récusation et de la déclaration du membre, s'il y en a, sera envoyée par le greffier, sur la réquisition de la partie la plus diligente, au procureur du roi près le tribunal de première instance dans le ressort duquel le Conseil des prud'hommes est situé. La récusation sera jugée *par ce tribunal* dans la huitaine, sur les conclusions du procureur du roi, sans qu'il soit besoin d'appeler les parties.

6° Indien zij patroons, werklieden of bedienden van een der betrokkene partijen zijn.

Bovendien kan worden gewraakt, ingeval van geschil tusschen werklieden, tusschen bedienden of tusschen werklieden en bedienden, de werk-rechter, die, in hoedanigheid van werkman of bediende, werkzaam is bij dezelfde onderneming als de betrokkene partijen of die in dienst is van den patroon van eene der partijen.

ART. 38.

De partij, die een lid van den Raad wil wraken, is gehouden zulks te doen, met opgave van de redenen, bij eene akte welke zij bij deurwaarder doet beteekenen aan den griffier van den Raad; deze zet zijn visa op het origineel.

Het gewraakte lid is verplicht, binnen twee dagen, onderaan deze akte, zijne schriftelijke verklaring te doen, behelzende: of, dat hij in de wraking berust, of, dat hij weigert zich te onthouden, met zijn antwoord op de middelen van wraking.

ART. 39.

Binnen drie dagen na het antwoord van het lid dat weigert zich te onthouden, of bij gebreke van dat antwoord, wordt een afschrift van de akte van wraking en van de verklaring van het lid, als er een is, door den griffier, op aanzoek der eerstgereede partij, gezonden aan den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg binnen welker gebied de Werkrechtersraad is gevestigd. Over de wraking wordt, binnen acht dagen, gehoord den eisch van den Procureur des Konings, uitspraak gedaan *door deze rechtbank*, zonder dat het noodig is de partijen op te roepen.

ART. 40.

Tout membre d'un Conseil de prud'hommes qui aura connaissance d'une cause de récusation en sa personne, sera tenu de la déclarer au Conseil, qui décidera s'il doit s'abstenir.

ART. 41.

Si au jour de l'audience, les prud'hommes présents ne se trouvent point dans les conditions requises pour siéger, les affaires seront remises à une prochaine audience.

Si, à cette seconde audience, la même circonstance se reproduit, les prud'hommes présents dressent un procès-verbal déclarant que le Conseil n'a pu siéger et indiquant les noms des membres absents aux deux audiences. Ce procès-verbal est transmis sur l'heure au procureur général *près la Cour d'appel dans le ressort de laquelle le Conseil de prud'hommes est situé.*

Les prud'hommes absents seront cités devant la Cour d'appel qui, s'ils ne peuvent justifier leur absence, les condamnera à une amende de 26 à 200 francs.

Les conseillers ainsi condamnés seront déclarés démissionnaires.

Après la seconde audience, chacune des parties en cause sera libre de porter la contestation devant les tribunaux ordinaires.

ART. 42.

Dans le cas de l'article précédent, après la première audience, le greffier convoquera les prud'hommes, par écrit et à domicile, pour l'audience

ART. 40.

Elk lid van een Werkrechtersraad, wetende dat er te zijnen opzichte eene reden tot wraking bestaat, is gehouden die reden te doen kennen aan den Raad; deze beslist of het lid zich moet onthouden.

ART. 41.

Indien, op den dag der zitting, de aanwezige werkrechters zich niet in de vereischte voorwaarden bevinden om te zetelen, worden de zaken tot eene aanstaande zitting verdaagd.

Indien, op deze tweede zitting, hetzelfde geval zich voordoet, maken de aanwezige werkrechters daarvan proces-verbaal op, waarin wordt verklaard dat de Raad niet kon zetelen en waarin worden opgegeven de namen van de leden die beide zittingen niet bijwoonden. Dit proces-verbaal wordt onverwijld gezonden aan den Procureur-generaal *bij het Hof van beroep binnen welks gebied de Werkrechtersraad is gevestigd.*

De afwezige werkrechters worden gedaagd voor het Hof van beroep, hetwelk, indien zij hunne afwezigheid niet kunnen rechtvaardigen, hen veroordeelt tot eene boete van 26 tot 200 frank.

De aldus veroordeelde werkrechters worden ontslagnemers *verklaard.*

Na de tweede zitting, staat het aan elke der betrokkene partijen vrij, het geschil te brengen voor de gewone rechtbanken.

ART. 42.

In het geval, bij het vorige artikel voorzien, zal, na de eerste zitting, de griffier de werkrechters, schriftelijk en te hunner woonplaats, oproepen

suivante. Le bulletin de convocation devra être remis au moins trois jours francs avant celui de la réunion. Il fera mention de l'impossibilité où s'est trouvé le Conseil de se constituer et rappellera les dispositions de l'article précédent.

ART. 43.

Lorsque le Conseil de prud'hommes comprend une chambre pour ouvriers et une chambre pour employés, les contestations entre les ouvriers et les employés sont jugées par les deux chambres réunies.

TITRE III.

De la compétence des Conseils de prud'hommes.

ART. 44.

Les Conseils de prud'hommes connaissent :

1° Des contestations relatives à l'apprentissage, au contrat de travail et à tout autre louage de services à l'exclusion des actions en réparation des dommages occasionnés par des accidents du travail ;

2° Des demandes en restitution de cautionnements, certificats, actes, outils, vêtements ou autres objets remis en exécution des contrats susvisés ;

3° Des contestations relatives aux livrets d'ouvriers ;

4° Des actions basées sur les clauses de non-concurrence insérées dans un contrat ;

5° Des contestations entre ouvriers, entre employés ou entre ouvriers et

voor de volgende zitting. De oproepingsbrief moet ten minste drie volle dagen vóór den dag der zitting afgegeven zijn. Hij vermeldt dat de Raad in de onmogelijkheid is geweest zich te vormen en herinnert aan de bepalingen van het vorige artikel.

ART. 43.

Wanneer de Werkrechtersraad eene kamer bevat voor werklieden en eene kamer voor bedienden, moeten de geschillen tusschen de werklieden en de bedienden worden behandeld door de twee kamers vereenigd.

TITEL III.

Van de bevoegdheid der Werkrechtersraden.

ART. 44.

De Werkrechtersraden doen uitspraak :

1° In geschillen betreffende het leerlingenschap, de arbeidsovereenkomst en elke andere huur van diensten, met uitsluiting van de rechtsvorderingen tot vergoeding van de schade voortspuitende uit arbeidsongevallen ;

2° In eischen tot teruggaaf van borgstellingen, getuigschiften, akten, gereedschap, kleederen of andere voorwerpen, ter uitvoering van deze overeenkomsten afgegeven ;

3° In geschillen betreffende de werkmansboekjes ;

4° In rechtsvorderingen gegrond op bedingen van niet-mededinging, in eene overeenkomst opgenomen ;

5° In geschillen tusschen werklieden, tusschen bedienden of tus-

employés, nées à l'occasion de l'exercice du métier ou de la profession ;

6° Des contestations entre des ouvriers ou des employés qui ont entrepris pour leur compte un travail en commun.

ART. 45.

La compétence, quant au lieu, est fixée par la situation de la fabrique, du chantier, du bureau, du magasin et, en général, de l'endroit affecté à l'exploitation, pour toutes les contestations concernant :

1° Les employés et ouvriers qui y sont occupés ;

2° Les employés et ouvriers qui, tout en étant occupés au dehors, travaillent néanmoins habituellement dans la circonscription du Conseil auquel l'exploitation ressortit.

Dans les autres cas, la compétence quant au lieu est déterminée conformément aux dispositions du chapitre II de la loi du 25 mars 1876.

Ces règles s'appliquent aux actions intentées par les chefs d'entreprise comme à celles qui sont introduites par les ouvriers ou employés.

ART. 46.

Les Conseils de prud'hommes connaissent des demandes de leur compétence jusqu'à 400 francs, sans appel, et, à charge d'appel, au delà de cette somme.

Il n'y aura lieu à l'appel des sentences préparatoires ou interlocutoires qu'après les sentences définitives et conjointement avec l'appel de ces dernières.

schen werklieden en bedienden ontstaan bij de uitoefening van het ambacht of beroep ;

6° In geschillen tusschen werklieden of bedienden die, voor eigen rekening, een gemeenschappelijk werk hebben ondernomen.

ART. 45.

De bevoegdheid, wat betreft de plaats, wordt bepaald door de ligging van de fabriek, de werf, het kantoor, het magazijn en, over 't algemeen, van de plaats dienende tot de onderneming, voor al de geschillen betreffende :

1° De bedienden en werklieden, die er werkzaam zijn ;

2° De bedienden en werklieden die, alhoewel buiten de inrichting werkzaam, echter gewoonlijk arbeiden binnen het rechtsgebied van den Raad waaronder de inrichting behoort.

In de overige gevallen wordt de bevoegdheid, wat de plaats betreft, bepaald overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II der wet van 25 Maart 1876.

Deze regelen zijn van toepassing zoowel op de rechtsvorderingen ingesteld door de hoofden van onderneming als op die ingesteld door de werklieden of bedienden.

ART. 46.

De Werkrechterstraden nemen, zonder beroep, kennis van de eischen, waartoe zij bevoegd zijn, tot op 400 fr., en, met recht van beroep, hoe groot het bedrag van de eischen ook zij.

Tegen voorbereidende of voorlopige vonnissen kan eerst beroep worden aangeteekend na de eindvonnissen en gezamenlijk met het beroep tegen deze laatste.

ART. 47.

Lorsqu'à la demande principale il est opposé une demande reconventionnelle ou en compensation, et que chacune d'elles est susceptible d'être jugée en dernier ressort, le Conseil de prud'hommes prononce sur toutes sans appel. Si l'une des demandes n'est susceptible d'être jugée qu'à charge d'appel, il ne sera prononcé sur toutes qu'en premier ressort.

ART. 48.

Sans préjudice des poursuites devant les tribunaux ordinaires, les Conseils de prud'hommes pourront réprimer, par voie disciplinaire, tout acte d'infidélité, tout manquement grave et tout fait tendant à troubler l'ordre et la discipline de l'atelier.

La peine ne pourra excéder 25 francs d'amende.

Les infractions prévues au présent article se prescrivent par quinze jours. Ce délai court, pour les faits commis à bord des bateaux de pêche, du jour de la rentrée du bateau au port.

ART. 49.

Les sentences rendues en vertu de l'article précédent sont susceptibles d'opposition et d'appel (1):

(1) Cet article était primitivement libellé comme suit :

« L'appel des sentences qui prononceront l'amende sera porté devant le Conseil de prud'hommes d'appel dont l'institution est prévue par l'article 102. Il devra être formé, sous peine de déchéance, par une déclaration faite, au greffe du Conseil, dans le délai de huit jours à dater de la

ART. 47.

Wordt aan den hoofdeisch een wedereisch of een eisch tot schuldvergelijking tegengesteld, en is elke der eischen vatbaar voor uitwijzing in laatsten aanleg, dan doet de Werkrechtersraad uitspraak over alle, zonder beroep. Kan over één der eischen niet in laatsten aanleg worden beslist, dan wordt over al de eischen slechts in eersten aanleg uitspraak gedaan.

ART. 48.

Onverminderd de vervolging voor de gewone rechtbanken, kunnen de Werkrechtersraden, langs disciplinairen weg, beteugelen alle daden van ontrouw, alle grove verzuimen en al wat strekt om de orde en de tucht te storen in de werkplaats.

De straf mag 25 frank boete niet te boven gaan.

De bij dit artikel voorziene overtredingen verjaren door verloop van vijftien dagen. Voor feiten begaan aan boord van visschersbooten, neemt deze termijn een aanvang te rekenen van den dag na dien waarop de boot de haven weer binnenloopt.

ART. 49.

De vonnissen, uit kracht van het vorige artikel uitgesproken, zijn vatbaar voor verzet en beroep (1).

(1) Dit artikel luidde vroeger als volgt :

« Het beroep tegen vonnissen, die boete uitspreken, wordt gebracht voor den Werkrechtersraad van beroep, welke wordt ingesteld bij artikel 102. Het beroep moet, op straffe van verval, worden ingesteld door eene verklaring gedaan ter griffie van den Raad, binnen acht dagen te

ART. 50.

Les parties peuvent toujours, de commun accord, se présenter devant les prud'hommes pour être conciliées par eux, même sur les différends *qui ne sont pas* de la compétence du Conseil, *en déclarant qu'elles recourent à ses bons offices.*

Cette déclaration est signée par les intéressés, ou mention est faite *qu'ils* ne savent pas signer.

La disposition qui précède est également applicable aux contestations des chefs d'industrie entre eux.

TITRE IV.

Du mode de procéder devant les
Conseils de prud'hommes.

ART. 51.

Chaque Conseil de prud'hommes forme dans son sein un bureau qui a pour mission de concilier les parties.

Le bureau de conciliation se compose d'un chef d'entreprise, d'un ouvrier et d'un employé. Le premier siège dans toutes les affaires; le second et le troisième interviennent

prononciation, ou de la signification du jugement, s'il est par défaut.

» La personne condamnée par défaut par le Conseil de prud'hommes pourra s'opposer à l'exécution du jugement par déclaration au bas de l'acte de signification ou par déclaration faite au greffe du Conseil, dans les trois jours de la signification. L'opposition emportera, de droit, citation à la première audience.

» Elle sera non avenue si l'opposant n'y comparait pas, et le jugement que le Conseil aura rendu sur l'opposition ne pourra être attaqué par la partie qui l'aura formée, si ce n'est par appel, ainsi qu'il a été dit ci-dessus. »

ART. 50.

Partijen kunnen altijd, bij onderling goedvinden, zich voor de werkrechtters aanbieden om door dezen te worden verzoend, zelfs voor geschillen die niet tot de bevoegdheid van den Raad behooren, *indien zij verklaren dat ze zijne bemiddeling inroepen.*

Deze verklaring wordt door de belanghebbenden ondertekend, of er wordt vermeld *dat* zij niet kunnen teekenen.

De vorige bepaling is insgelijks van toepassing op geschillen tusschen nijverheidshoofden onderling.

TITEL IV.

Van de rechtspleging voor
de Werkrechttersraden.

ART. 51.

In elken Werkrechttersraad wordt gevormd een bureel, dat in opdracht heeft partijen te verzoenen.

Het bureel van verzoening is samengesteld uit een hoofd van onderneming, uit een werkman en een bediende. De eerste zit in alle zaken; de tweede en de derde treden

rekenen van de uitspraak of van de beteekening van het vonnis, indien het een vonnis bij verstek is.

» Hij, die door den Werkrechttersraad bij verstek werd veroordeeld, kan verzet doen tegen de uitvoering van het vonnis door eene verklaring onderaan de akte van beteekening of door eene verklaring gedaan ter griffie van den Raad, binnen drie dagen na de beteekening. Het verzet behelst van rechtswege dagvaarding voor de eerstvolgende zitting.

» Het geldt niet indien hij, die verzet doet, niet verschijnt, en het vonnis, door den Raad op het verzet geveld, kan niet worden bestreden door de partij die verzet deed, tenzij in beroep, zooals hierboven is gezegd. »

respectivement dans les différends qui intéressent des ouvriers et dans ceux qui concernent des employés.

Lorsque le Conseil est divisé en chambres, il est formé au sein de chacune d'elles un bureau de conciliation spécial, composé d'un chef d'entreprise et d'un prud'homme appartenant à l'autre catégorie.

Dans l'un et l'autre cas, il est adjoint à chacun des *conseillers* effectifs un suppléant choisi *parmi les prud'hommes suppléants appartenant à la même catégorie* que lui et chargé de le remplacer le cas échéant.

Les prud'hommes siègent au bureau de conciliation, à tour de rôle, suivant un roulement qui les appelle par rang d'âge, en commençant par le plus âgé.

Cette règle s'applique séparément aux chefs d'entreprise, aux ouvriers et aux employés.

Le greffier assiste aux séances du bureau de conciliation.

Les séances sont présidées par le président ou le vice-président *du Conseil* lorsque le roulement les appelle à siéger, sinon par celui des deux membres qui est le plus ancien en fonctions et, en cas d'égalité, dans la durée des fonctions, par le plus âgé.

Le bureau de conciliation est renouvelé tous les *trois* mois.

ART. 52.

Le bureau de conciliation tient une séance par semaine, à moins qu'aucune affaire ne soit inscrite au rôle.

En cas de nécessité ou d'urgence, il peut être convoqué extraordinairement par le président du Conseil.

Le Président peut aussi, d'après la nature des affaires, renvoyer les parties en conciliation devant deux mem-

respectievelijk op in de geschillen welke werklieden en in die welke bedienden aanbelangen.

Is de Raad gesplitst in kamers, dan wordt in elke kamer een bijzonder bureel van verzoening gevormd, samengesteld uit een hoofd van onderneming en uit een werkrechter behorende tot de andere groep.

In beide gevallen, wordt aan elk werkelijk *raadslid* een plaatsvervanger toegevoegd, gekozen *uit de plaatsvervangende werkrechters die tot dezelfde groep als hij behooren* en, bij voorkomend geval, belast hem te vervangen.

De werkrechters zitten om de beurt in het bureel van verzoening, volgens een rooster naar den leeftijd, te beginnen met den oudste in jaren.

Deze regel wordt afzonderlijk toegepast op de hoofden van onderneming, op de werklieden en op de bedienden.

De griffier woont de zittingen van het bureel van verzoening bij.

Op de zittingen nemen de voorzitter of de ondervoorzitter *van den Raad* het voorzitterschap waar, indien het hunne beurt is te zitten, zooniet treedt, van de twee leden, hij als voorzitter op, die het langst in dienst is en, ingeval van even langen dienst, hij, die de oudste is.

Om de *drie* maanden, wordt het bureel van verzoening vernieuwd.

ART. 52.

Het bureel van verzoening houdt eene zitting per week, tenzij geene enkele zaak op de rol werd gebracht.

Is het noodig of is er spoed bij, dan kan de voorzitter van den Raad het bureel van verzoening tot eene buitengewone zitting oproepen.

Ook kan de voorzitter, volgens den aard der geschillen, partijen tot verzoening verwijzen naar twee leden

bres du Conseil ou de la chambre autres que ceux qui composent le bureau de conciliation. L'un de ces membres doit être choisi parmi les chefs d'entreprise et l'autre parmi les ouvriers ou employés.

ART. 53.

L'appel des parties devant le bureau de conciliation a lieu par une simple lettre du greffier (1).

Cette lettre qui sera délivrée sans frais, indique les lieu, jour et heure de la comparution, ainsi que les noms, profession et résidence actuelle des parties. En outre, elle énonce sommairement l'objet de la demande.

Il y aura au moins un jour franc entre la remise de la lettre et la séance indiquée.

ART. 54.

Le bureau de conciliation peut, en cas d'empêchement légitime, autoriser les parties à se faire représenter *indifféremment* par un chef d'entreprise, un ouvrier ou un employé.

ART. 55.

Lorsque les parties n'ont pu se concilier, il est dressé un procès-verbal de non-conciliation.

Toute affaire non conciliée est renvoyée devant le Conseil.

(1) Les mots : « indiquant les lieu, jour et heure de la comparution », sont supprimés au premier alinéa.

van den Raad of van de kamer, andere dan die welke deel uitmaken van het bureel van verzoening. Een dezer leden moet worden gekozen uit de hoofden van onderneming en de andere uit de werklieden of bedienden.

ART. 53.

De oproeping van partijen voor het bureel van verzoening geschiedt door een eenvoudigen brief van den griffier (1).

Deze brief, afgegeven zonder kosten, wijst de plaats, den dag en het uur van verschijning aan, alsmede de namen, het beroep en het huidige verblijf der partijen. Bovendien vermeldt hij, in 't kort, waarover de eisch loopt.

Er moet ten minste één volle dag verlopen tusschen de afgifte van den brief en de aangewezene zitting.

ART. 54.

Het bureel van verzoening kan, in geval van wettige verhindering, partijen machtigen zich te doen vervangen *om 't even* door een hoofd van onderneming, een werkman of een bediende.

ART. 55.

Komt de verzoening tusschen partijen niet tot stand, dan wordt een proces-verbaal van niet-verzoening opgemaakt.

Elk niet bijgelegd geschil wordt naar den Raad verwezen.

(1) De woorden : « aanwijzende de plaats, den dag en het uur van verschijning », werden in eerste lezing weggelaten.

ART. 56.

Nulle affaire ne peut être déférée au Conseil *sans que les parties aient été appelées au préalable devant le bureau de conciliation.*

Le Conseil ne procède au jugement qu'après avoir également épuisé la voie de la conciliation.

ART. 57.

Le Conseil tient deux séances par mois, à moins qu'aucune affaire ne soit inscrite au rôle.

En cas de nécessité ou d'urgence, il peut être convoqué extraordinairement par le président.

Ces dispositions s'appliquent à chacune des chambres du Conseil.

ART. 58.

Les parties sont appelées devant le Conseil par lettre du greffier, envoyée trois jours francs au moins avant l'audience, dans les conditions déterminées au 2^e alinéa de l'article 53.

Si la partie invitée ne comparait pas, elle est citée par huissier.

Une citation peut être donnée directement à toute partie qui n'a pas comparu devant le bureau de conciliation.

ART. 59.

La citation indique les lieu, heure, jour, mois et an de la comparution; elle mentionne les noms, profession et résidence actuelle des parties et énonce sommairement l'objet et les motifs de la demande.

ART. 56.

Geene zaak mag voor den Raad worden gebracht *alvorens partijen werden geroepen* voor het bureel van verzoening.

De Raad gaat eerst tot de uitspraak over, nadat hij eveneens alle middelen tot verzoening heeft beproefd.

ART. 57.

De Raad houdt twee zittingen per maand, tenzij geen enkele zaak op de rol werd gebracht.

Is het noodig of is er spoed bij, dan kan hij in buitengewone zitting door den voorzitter worden bijeengeroepen.

Deze bepalingen zijn van toepassing op elke kamer van den Raad.

ART. 58.

Partijen worden voor den Raad opgeroepen bij brief van den griffier, ten minste drie volle dagen vóór de zitting gezonden, met inachtneming van het in de 2^{de} alinea van artikel 53 bepaalde.

Verschijnt de opgeroepen partij niet, dan wordt zij door een deurwaarder gedagvaard.

Elke partij, die niet voor het bureel van verzoening verscheen, kan rechtstreeks voor den Raad worden gedagvaard.

ART. 59.

De dagvaarding wijst plaats, uur, dag, maand en jaar der verschijning aan; zij vermeldt de namen, het beroep en de huidige verblijfplaats van partijen en behelst, in 't kort, het onderwerp en de redenen van den eisch.

ART. 60.

La citation est notifiée à la personne ou à la résidence actuelle du défendeur ; s'il ne se trouve personne à sa résidence, la copie est laissée au bourgmestre ou à l'un des échevins de la commune, qui vise l'original sans frais. Il doit y avoir un jour franc, au moins, entre celui où la citation a été donnée et le jour indiqué pour la comparution, si la partie réside dans le rayon de trois myriamètres ; si elle réside au delà, le délai est augmenté d'un jour par trois myriamètres.

ART. 61.

Dans les cas urgents, le président donnera une cédule pour abréger les délais et pourra permettre d'appeler ou de citer les parties, même sur l'heure.

ART. 62.

Dans le cas où les délais n'auraient pas été observés, si le défendeur ne comparait point, les prud'hommes ordonneront une nouvelle citation ; les frais de la première citation seront à la charge du demandeur.

ART. 63.

Les parties ont le droit de se faire représenter ou assister devant le Conseil par un avocat régulièrement inscrit ; elles peuvent aussi charger de ce soin une personne agréée par le Conseil.

La comparution personnelle des parties pourra toujours être ordonnée.

ART. 60.

De dagvaarding wordt beteekend aan den persoon of aan de huidige verblijfplaats van den verweerder ; bevindt zich niemand in zijne woning, dan wordt het afschrift gelaten aan den burgemeester of aan een der schepenen van de gemeente, die het origineel viseert zonder kosten. Er moet ten minste één volle dag zijn tusschen dien waarop de dagvaarding uitgebracht werd en den dag bepaald voor de verschijning, indien de partij in den omtrek van drie myriameter verblijft ; verblijft zij verder, dan wordt de termijn met één dag per drie myriameter vermeerderd.

ART. 61.

In spoedeisende gevallen, geeft de voorzitter een bevel tot verkorting van de termijnen en mag hij toelaten de partijen, zelfs op staanden voet, op te roepen of te dagvaarden.

ART. 62.

Ingeval de termijnen niet zijn nagekomen, bevelen, als de verweerder niet verschijnt, de werkrechters eene nieuwe dagvaarding ; de kosten der eerste dagvaarding komen ten laste van den eischer.

ART. 63.

Partijen hebben het recht zich, voor den Raad, te doen vertegenwoordigen of bijstaan door een advocaat, regelmatig ingeschreven ; deze zorg kunnen zij ook opdragen aan een door den Raad toegelaten persoon.

De verschijning van partijen in persoon kan altijd worden bevolen.

Le mandataire, *s'il n'est pas avocat régulièrement inscrit*, doit être porteur d'une procuration sur papier libre; cette procuration pourra être donnée au bas de la lettre de convocation ou au bas de l'assignation, sans distinction entre l'original et la copie.

(1)

ART. 64.

Le Conseil de prud'hommes, sur l'exposé verbal de la partie qui désire obtenir le pro Deo et sur la présentation d'un certificat d'indigence en règle, statue à l'égard de la demande sans autre formalité.

ART. 65.

Toute contestation relative à la désignation de la chambre compétente à raison de la qualité des parties, doit être produite avant toute autre exception ou moyen de défense.

Le différend est tranché par le président du Conseil, assisté de quatre prud'hommes, choisis par moitié dans chacune des deux chambres intéressées. Dans chaque chambre, le président désignera comme assistants un chef d'entreprise et un prud'homme ouvrier ou employé.

Au cas de renvoi devant une autre chambre, celle-ci est saisie de plein droit.

ART. 66.

Le Conseil de prud'hommes, en cas d'absence ou d'empêchement du mari,

(1) Le 4^{me} alinéa de l'article 63 est supprimé. Il était ainsi conçu :

« L'avocat est dispensé de présenter une procuration ».

De gemachtigde, *indien deze niet is advocaat, regelmatig ingeschreven*, moet houder zijn van eene volmacht op ongezegeld papier; deze volmacht mag worden gegeven aan den voet van den oproepingsbrief of van de dagvaarding, zonder onderscheid tusschen het origineel en het afschrift.

(1)

ART. 64.

De Werkrechtersraad doet, op mondeling verhoor van de partij die het *Pro Deo* aanvraagt en op vertoon van een behoorlijk bewijs van onvermogen, uitspraak over de aanvraag, zonder verdere formaliteit.

ART. 65.

Elke betwisting betreffende de aanwijzing van de kamer die bevoegd is uit hoofde van de hoedanigheid der partijen, moet worden ingebracht vóór elke andere exceptie of middel van verdediging.

Het geschil wordt beslecht door den voorzitter van den Raad, bijgestaan door vier werkrechters, gekozen bij helften uit elke der belanghebbende kamers. De voorzitter wijst tot bijzitters, in elke kamer, een hoofd van onderneming aan en een werk-rechter-werkman of een werk-rechter-bediende.

Ingeval van verwijzing naar eene andere kamer, is bij deze het geschil van rechtswege aanhangig.

ART. 66.

Bij afwezigheid of verhindering van den echtgenoot, *van den vader* of van

(1) Het 4^{de} lid van artikel 63 vervalt. Het luidde :

« De advocaat is ontheven van de verplichting eene volmacht te vertoonen ».

du père ou du tuteur, peut autoriser la femme à ester en justice, et nommer au mineur un administrateur ou un tuteur *ad hoc* pour remplacer dans l'instance le père ou le tuteur absent ou empêché.

ART. 67.

Si les parties sont contraires en faits de nature à être constatés par témoins, et dont le Conseil de prud'hommes trouve la vérification utile et admissible, il ordonnera la preuve et en fixera l'objet.

ART. 68.

Les témoins *seront* appelés par citation, s'ils ne comparaissent pas volontairement. Après avoir dit leurs noms, profession, âge et demeure, ils *feront* serment de dire la vérité, et déclareront s'ils sont parents ou alliés des parties et à quel degré et s'ils sont leurs serviteurs ou domestiques.

ART. 69.

Les témoins seront entendus séparément, en présence des parties, si elles comparaissent; celles-ci seront tenues de fournir leurs reproches avant la déposition et de les signer; si elles ne le savent ou ne le peuvent, il en sera fait mention; les reproches ne pourront être reçus, après la déposition commencée, qu'autant qu'ils seront justifiés par écrit.

ART. 70.

Les parties n'interrompront point les témoins; après la déposition, le président pourra, sur la réquisition des parties et même d'office, faire aux témoins les interpellations convenables.

den voogd, kan de Werkrechtersraad de vrouw machtigen in rechten op te treden en voor den minderjarige een *beheerder of voogd ad hoc* benoemen om in het geding den afwezigen of verhinderden *vader of voogd* te vervangen.

ART. 67.

Verschillen partijen omtrent feiten die door getuigen kunnen vastgesteld worden en waarvan de Werkrechtersraad de ophel lering nuttig en aanneemelijk acht, dan beveelt hij het bewijs en bepaalt nauwkenig waarover het moet loopen.

ART. 68.

Indien de getuigen niet vrijwillig verschijnen, worden ze gedagvaard. Na hun namen, beroep, leeftijd en woonplaats te hebben opgegeven, bevestigen zij onder eed dat zij de waarheid zullen zeggen en verklaren zij of en tot welken graad zij bloed- of aanverwanten van partijen zijn en of zij hunne dienaars of dienstboden zijn.

ART. 69.

De getuigen worden afzonderlijk gehoord in bijzijn van partijen, indien deze verschijnen; partijen zijn gehouden, vóór het afleggen der getuigenis, hare redenen tot wraking in te brengen en die te onderteekenen; kunnen zij zulks niet doen of zijn ze in de onmogelijkheid daartoe, dan wordt er melding van gemaakt; zoodra de getuigenis begonnen is, zijn de redenen tot wraking niet meer ontvankelijk, dan voor zoover zij schriftelijk gerechtvaardigd zijn.

ART. 70.

Partijen mogen de getuigen niet in de rede vallen; na het afleggen der getuigenis, kan de voorzitter, op verzoek van de partijen en zelfs ambts-halve, aan de getuigen de passende vragen stellen.

ART. 71.

Dans les causes sujettes à l'appel, le greffier dressera procès-verbal de l'audition des témoins; cet acte contiendra leurs noms, âge, profession et demeure, leur serment de dire la vérité, leur déclaration s'ils sont parents, alliés, serviteurs ou domestiques des parties et les reproches qui auraient été fournis contre eux.

Lecture de ce procès-verbal sera faite à chaque témoin pour la partie qui le concerne; il signera sa déposition, ou mention sera faite qu'il ne sait ou ne peut signer. Le procès-verbal sera, en outre, signé par le président et le greffier. Il sera procédé au jugement immédiatement ou, au plus tard, à la première réunion.

ART. 72.

Dans les causes de nature à être jugées en dernier ressort, il ne sera pas dressé de procès-verbal; mais la sentence énoncera les noms, âge, profession et demeure des témoins, leur serment, leur déclaration s'ils sont parents, alliés, serviteurs ou domestiques des parties, les reproches et les résultats des dépositions.

ART. 73.

Les audiences du Conseil sont publiques. Toutefois, si la nature des débats l'exigent, le Conseil peut ordonner le huis clos.

Le prononcé des jugements doit toujours avoir lieu en audience publique.

ART. 74.

Le Conseil peut commettre un ou plusieurs prud'hommes à l'effet de se

ART. 71.

In zaken vatbaar voor beroep wordt door den griffier proces-verbaal van het verhoor der getuigen opgemaakt; deze akte vermeldt hun namen, ouderdom, beroep en woonplaats, hun eed dat zij de waarheid zullen zeggen, hunne verklaring of zij bloed- of aanverwanten, dienaars of dienstboden van de partijen zijn, alsmede de redenen tot wraking tegen hen aangevoerd.

Aan elken getuige wordt voorlezing gedaan van het hem betreffende gedeelte van dit proces-verbaal; hij onderteekent zijne getuigenis, of er wordt vermeld dat hij niet teekenen kan of daartoe in de onmogelijkheid is. Daarenboven wordt het proces-verbaal onderteekend door den voorzitter en den griffier. Tot de uitspraak wordt onmiddellijk overgegaan of, uiterlijk, in de eerstkomende vergadering.

ART. 72.

In zaken die van aard zijn om in laatsten aanleg te worden beslecht, wordt geen proces-verbaal opgemaakt; maar dan vermeldt het vonnis de namen, den ouderdom, het beroep en de woonplaats van de getuigen benevens hunnen eed, hunne verklaring of zij bloed- of aanverwanten, dienaars of dienstboden van de partijen zijn, de redenen tot wraking en den uitslag der getuigenissen.

ART. 73.

De zittingen van den Raad zijn openbaar. Mocht evenwel de aard van de behandeling het vereischen, dan kan de Raad bevelen dat de zitting met gesloten deuren wordt gehouden.

Het vonnis moet altijd in openbare zitting worden uitgesproken.

ART. 74.

De Raad kan één of meer werk-rechters aanstellen om zich ter

transporter sur les lieux pour y vérifier les faits allégués et entendre les témoins s'il y a lieu; dans ce cas, le greffier accompagnera les commissaires et dressera, le cas échéant, procès-verbal de l'enquête.

ART. 75.

Dans les cas urgents, le Conseil peut prescrire telles mesures qu'il juge nécessaires, à l'effet d'empêcher que les effets donnant lieu à une réclamation ne soient enlevés, déplacés ou détériorés.

ART. 76.

Lorsque l'une des parties déclare vouloir s'inscrire en faux, dénie l'écriture ou déclare ne pas la reconnaître, le président paraphé les pièces, le Conseil donne acte de la déclaration et renvoie la cause devant les juges compétents.

Néanmoins, si la pièce n'est relative qu'à un des chefs de la demande, il pourra être passé outre au jugement des autres chefs.

ART. 77.

Si, au jour indiqué par la citation, l'une des parties ne comparait pas, la cause sera jugée par défaut, sauf la réassignation dans le cas prévu par l'article 78.

ART. 78.

La partie condamnée par défaut peut faire opposition dans les cinq jours de la signification par huissier.

Cette opposition contiendra sommairement les moyens de la partie et assignation au premier jour de

plaatse te begeven ten einde er de aangevoerde feiten na te gaan en, zoo noodig, de getuigen te hooren; in dit geval vergezelt de griffier de commissarissen en maakt, bij voorkomend geval, proces-verbaal van het onderzoek op.

ART. 75.

In spoedeischede gevallen, kan de Raad zoodanige maatregelen voorschrijven als hij noodig acht, opdat voorwerpen, welke tot indiening van bezwaren aanleiding geven, niet worden weggenomen, verplaatst of beschadigd.

ART. 76.

Wanneer eene der partijen verklaart te willen bewijzen in rechten dat een stuk valsch is, het geschrift ontkent of verklaart het niet te herkennen, worden de stukken door den voorzitter gekortteekend, geeft de Raad akte der verklaring en verwijst hij de zaak naar de bevoegde rechters.

Evenwel, als het stuk slechts betrekking heeft op een der punten van den eisch, mag er tot uitspraak over de andere punten worden overgegaan.

ART. 77.

Indien, op den dag in de dagvaarding vermeld, eene der partijen niet verschijnt, wordt over de zaak bij verstek uitspraak gedaan, behoudens herdaging in het geval voorzien bij artikel 78.

ART. 78.

De bij verstek veroordeelde partij kan binnen vijf dagen na de betekening bij deurwaarder verzet aantekenen.

Dit verzet behelst, in 't kort, de middelen der partij en dagvaarding tegen de eerstkomende zitting, met

séance, en observant toutefois les délais prescrits pour les citations; elle indiquera en même temps le lieu, le jour et l'heure de la comparution et sera notifiée ainsi qu'il est déterminé à l'article 60.

ART. 79.

Si le Conseil de prud'hommes sait que le défendeur n'a pu avoir connaissance de la citation, il peut, en adjugeant le défaut, fixer pour le délai de l'opposition le temps qui lui paraîtra convenable; et, dans le cas où la prorogation n'aurait été ni accordée d'office, ni demandée, le défaillant pourra être relevé de la rigueur du délai et admis à l'opposition, en justifiant qu'à raison d'absence ou de maladie grave, il n'a pu être informé de la citation.

ART. 80.

La partie opposante qui se laisse juger une seconde fois par défaut n'est plus admise à formuler une nouvelle opposition.

ART. 81.

La sentence doit être *rendue* séance tenante ou *au plus tard* à la *plus* prochaine audience *ordinaire*.

Elle ne peut être prononcée que par celui qui a présidé la séance ou par un des conseillers qui y ont assisté. La présence des autres conseillers n'est pas requise.

ART. 82.

Les sentences prononcées par le Conseil de prud'hommes sont signifiées à la partie qui a succombé. Les

inachtneming echter van de termijnen voorgeschreven voor de dagvaardingen, en benevens aanwijzing van plaats, dag en uur voor de verschijning; het wordt beteekend zooals is bepaald in artikel 60.

ART. 79.

Wanneer de Werkrechtersraad weet dat de verweerder van de dagvaarding geene kennis heeft kunnen hebben, kan hij, verstek verleende, den termijn, welke hem passend schijnt voor het verzet, bepalen; en ingeval de verlenging noch ambts-halve noch op verzoek werd toegestaan, kan de niet verschijnende worden ontheven van de strenge toepassing van den termijn en worden toegelaten tot het doen van verzet; mits hij doet blijken dat, uit hoofde van afwezigheid of zware ziekte, hij van de dagvaarding niet kon onder-richt worden.

ART. 80.

De partij, welke verzet doet en zich eene tweede maal bij verstek laat vonnissen, kan niet meer worden toegelaten tot het doen van een nieuw verzet.

ART. 81.

Het vonnis moet staande de zitting of *uiterlijk* op de *eerstvolgende gewone zitting* *uitgesproken* worden.

De uitspraak mag enkel geschieden door hem die het voorzitterschap waarnam ter zitting of *door een van de raadsleden die deze bijwoonden*. De tegenwoordigheid der overige raadsleden wordt niet vereischt.

ART. 82.

De vonnissen, door den Werkrechtersraad uitgesproken, worden beteekend aan de partij die in 't ongelijk

expéditions des sentences sont revêtues de la formule exécutoire.

Ces sentences peuvent être mises à exécution vingt-quatre heures après la signification.

ART. 83.

L'exécution provisoire des sentences peut être ordonnée avec ou sans caution, jusqu'à concurrence de 400 francs. Au-dessus de 400 francs, ces sentences ne peuvent être déclarées exécutoires que moyennant caution.

ART. 84.

Les minutes de toute sentence sont portées par le greffier sur la feuille d'audience et signées par le président et le greffier.

La rédaction des sentences contiendra les noms des prud'hommes qui ont pris part au débat, les noms, profession et demeure des parties, ainsi que l'exposé sommaire de la demande, de la défense, les motifs et le dispositif.

ART. 84 bis.

L'appel de toute sentence rendue en premier ressort est porté devant le Conseil de prud'hommes d'appel dont l'institution est prévue par l'article 102.

Il est formé par une déclaration faite au greffe du Conseil et ne sera recevable ni avant les trois jours qui suivent la date du prononcé, ni après les quinze jours qui suivent la signification.

Les parties sont appelées devant la chambre d'appel par lettre du greffier envoyée trois jours francs au moins avant l'audience dans les conditions déterminées au deuxième alinéa de l'article 53 et indiquant l'objet de l'appel.

werd gesteld. De afschriften van de vonnissen worden voorzien van de formule van uitvoerbaarheid.

Deze vonnissen kunnen ten uitvoer worden gelegd vier en twintig uren na de beteekening.

ART. 83.

Tot een bedrag van 400 frank kan de voorloopige uitvoering der vonnissen met of zonder borgstelling bevolen worden. Boven de 400 frank, kunnen deze vonnissen enkel onder borgstelling uitvoerbaar verklaard worden.

ART. 84.

De minuut van elk vonnis wordt door den griffier in de notulen overgeschreven en door den voorzitter en den griffier onderteevend.

De tekst van het vonnis behelst de namen der werkrechters, die aan de beraadslaging deelnamen, de namen, het beroep en de woonplaats der partijen alsmede eene beknopte samenvatting van den eisch, van de verdediging, van de gronden waarop het vonnis steunt en van het beschikend gedeelte.

ART. 84 bis.

Beroep tegen elk vonnis, in eersten aanleg uitgesproken, wordt gebracht voor den Werkrechtersraad van beroep welke wordt ingesteld bij artikel 102.

Het geschiedt bij verklaring gedaan ter griffie van den Raad; het is niet ontvankelijk vóór het verloop van drie dagen, volgende op den dag der uitspraak, en ook niet na vijftien dagen, volgende op de beteekening.

Partijen worden voor de Kamer van beroep geroepen bij brief van den griffier, ten minste drie volle dagen vóór de zitting gezonden, naar is bepaald in het 2^{de} lid van artikel 53 en aanduidende waarover het beroep loopt.

ART. 85.

Ne sera pas recevable l'appel des jugements mal à propos qualifiés en premier ressort, ou qui, étant en dernier ressort, n'auraient pas été qualifiés. Seront sujets à l'appel les jugements qualifiés en dernier ressort, s'ils ont statué, soit sur des questions de compétence, soit sur des matières dont le Conseil de prud'hommes ne pouvait connaître qu'en premier ressort. Néanmoins, si le Conseil s'est déclaré compétent, l'appel ne pourra être interjeté qu'après le jugement définitif et conjointement avec l'appel de ce jugement.

(1)

ART. 86.

Les sentences qui ne sont pas définitives ne sont point expédiées quand elles ont été rendues contradictoirement et prononcées en présence des parties.

Dans le cas où la sentence, prononcée comme il est dit ci-dessus, ordonnera une opération à laquelle les parties devront assister, elle indiquera le lieu, le jour et l'heure, et la prononciation vaudra citation.

Si le jugement ordonne une opération par des gens de l'art, le président du Conseil de prud'hommes délivrera à la partie requérante cédule de citation pour appeler les experts, si ceux-ci refusent de comparaître volontairement; cette cédule fera mention du lieu, du jour et de l'heure, et contiendra le fait, les motifs et le disposi-

(1) Le 2^e alinéa de l'article 85 est supprimé. Il était de la teneur suivante :

« L'appel des jugements des Conseils de prud'hommes n'est recevable ni avant les trois jours qui suivent la date du prononcé, ni après les quinze jours qui suivent la signification. »

ART. 85.

Niet ontvankelijk is het beroep tegen vonnissen verkeerd vermeld als in eersten aanleg gewezen of die, in laatsten aanleg geveld zijnde, niet als dusdanig werden aangeduid. Zijn onderhevig aan beroep, de vonnissen aangeduid als in laatsten aanleg gewezen, wanneer zij beslisten, hetzij over vragen van bevoegdheid, hetzij over zaken waarover de Werkrechtersraad slechts in eersten aanleg uitspraak mocht doen. Evenwel, als de Raad zich bevoegd verklaard heeft, mag het beroep slechts worden aange teekend na het eindvonnis en gezamenlijk met het beroep tegen dit laatste.

(1)

ART. 86

Van vonnissen, die geen eindvonnissen zijn, worden geene afschriften gemaakt, wanneer ze op tegenspraak werden gewezen en in tegenwoordigheid van partijen werden uitgesproken.

Wanneer het vonnis, uitgesproken als hierboven gezegd, eene verrichting beveelt waarbij de partijen moeten tegenwoordig zijn, wijst het plaats, dag en uur aan en geldt de uitspraak als dagvaarding.

Wanneer het vonnis eene verrichting door vakmannen beveelt, geeft de voorzitter van den Werkrechtersraad aan de eischende partij een dagingscedel om de deskundigen op te roepen, zoo deze weigeren vrijwillig te verschijnen; deze cedel vermeldt de plaats, den dag en het uur en behelst het feit en de beweegredenen

(1) Het 2^{de} lid van artikel 85 vervalt. Het luidde :

« Het beroep tegen de vonnissen van de Werkrechtersraden is niet ontvankelijk vóór de drie dagen volgende op den datum van de uitspraak, noch na de veertien dagen die op de beteekening volgen. »

tif du jugement relatif à l'opération ordonnée.

Si le jugement ordonne une enquête, la cédule de citation fera mention de la date du jugement, du lieu, du jour et de l'heure.

ART. 87.

Toute partie qui succombe est condamnée aux dépens.

Peuvent néanmoins les dépens être compensés, en tout ou en partie, entre ascendants, descendants, frères et sœurs ou alliés au même degré, ou entre parties qui succombent respectivement sur quelque chef.

ART. 88.

Le président a la police de l'audience. Les parties sont tenues de s'exprimer avec modération et de garder en tout le respect qui est dû à la justice; si elles y manquent, le président les rappelle à l'ordre, d'abord par un avertissement; en cas de récidive, elles peuvent être condamnées à une amende qui n'excèdera pas la somme de 10 francs, avec affiche du jugement dans la localité où siège le Conseil.

Dans le cas d'insulte ou d'irrévérence grave, le président en dresse procès-verbal et le Conseil peut condamner séance tenante le coupable à un emprisonnement de trois jours au plus.

ART. 89.

Lorsque, à l'audience, l'un ou plusieurs des assistants donnent des signes publics soit d'approbation, soit

waarop het vonnis steunt, benevens zijn beschikkend gedeelte betreffende de bevolen verrichting.

Wordt door het vonnis een getuigenverhoor bevolen, zoo zal de dagingscedel den datum van het vonnis, alsmede de plaats, den dag en het uur vermelden.

ART. 87.

De verliezende partij wordt verwezen in de kosten.

Echter kunnen de kosten, geheel of gedeeltelijk, worden verdeeld onder verwanten in de opgaande of in de nederdalende lijn, broeders en zusters of aanverwanten in den zelfden graad, of onder partijen die respectievelijk op een of ander punt in het ongelijk worden gesteld.

ART. 88.

De voorzitter handhaaft de orde der zitting. De partijen zijn gehouden zich in gematigde bewoordingen uit te drukken en in alles den eerbied in acht te nemen welke aan het gerecht is verschuldigd; wordt dat door partijen verzuimd, dan roept de voorzitter ze tot de orde, eerst bij wijze van waarschuwing; ingeval van herhaling, kunnen zij worden gestraft met eene boete van niet meer dan 10 frank, met aanplakking van het vonnis in de plaats waar de Raad zetelt.

Ingeval van belediging of van grove oneerbiedigheid, maakt de voorzitter daarvan proces-verbaal op en kan de Raad, op staanden voet, den schuldige veroordeelen tot eene gevangenisstraf van ten hoogste drie dagen.

ART. 89.

Geven, ter zitting, één of meer aanwezigen openlijke teekenen hetzij van goed- of afkeuring, of verwekken zij

d'improbation ou excitent du tumulte de quelque manière que ce soit, le président les fait expulser; s'ils résistent à ses ordres, ou s'ils rentrent, il les fait arrêter et conduire à la maison d'arrêt; il est fait mention de cet ordre dans le procès-verbal, et sur l'exhibition qui en sera faite au gardien de la maison d'arrêt, les perturbateurs y seront reçus et retenus pendant vingt-quatre heures.

Lorsque le tumulte a été accompagné d'injures ou de voies de fait donnant lieu à l'application ultérieure de peines de simple police, ces peines peuvent être prononcées séance tenante, et immédiatement après que les faits ont été constatés; quand il s'agit d'un crime ou d'un délit commis à l'audience, le président, après avoir fait arrêter le délinquant et après avoir dressé procès-verbal des faits, envoie ces pièces et le prévenu devant les juges compétents.

ART. 90.

Les sentences rendues en vertu des deux articles qui précèdent, sont exécutoires par provision.

TITRE V.

Dispositions diverses.

ART. 91.

Sont exemptés des formalités et droits de timbre et des droits d'enregistrement, les actes, jugements et autres pièces relatifs aux poursuites ou actions devant les Conseils de prud'hommes exclusivement, ainsi que les registres tenus par les prud'hommes et les extraits ou certificats

rumoer op welke wijze ook, dan kan de voorzitter ze uit de zaal doen zetten; weerstaan zij aan zijne bevelen of komen ze weder binnen, zoo doet hij ze aanhouden en naar het huis van arrest leiden; van dit bevel wordt melding gemaakt in het proces-verbaal en, op vertoon daarvan aan den wachter van het huis van arrest, worden de rustverstoorders er opgenomen en gedurende vier en twintig uren opgesloten.

Wanneer het rumoer gepaard ging met belediging of geweld daden, aanleiding gevende tot latere toepassing van straffen van enkele politie, kunnen deze straffen op staanden voet worden uitgesproken, dadelijk na vaststelling van de feiten; geldt het eene misdad of een wanbedrijf, ter zitting gepleegd, dan doet de voorzitter den overtreder aanhouden en, na proces-verbaal der feiten te hebben opgemaakt, stelt hij de stukken en den betichte ter beschikking van de bevoegde rechters.

ART. 90.

De vonnissen, uitgesproken krachtens de twee vorige artikelen, zijn uitvoerbaar bij voorraad.

TITEL V.

Bepalingen van verschillenden aard.

ART. 91.

Vrij van de formaliteiten en van de rechten van zegel en registratie zijn de akten, vonnissen en andere stukken betreffende vervolgingen of gedingen, uitsluitend voor de Werkrechtersraden, alsmede de registers door de werkrechters gehouden en de uittreksels of getuigschriften, aan die regis-

desdits registres qui peuvent être délivrés par eux aux intéressés.

Ces actes et pièces quelconques sont pareillement exemptés des formalités de l'enregistrement, excepté les citations, jugements et certificats, lesquels sont enregistrés gratis.

ART. 92.

Un arrêté royal détermine les droits et émoluments du greffier, les salaires et indemnités des huissiers, ainsi que les sommes allouées aux experts et aux témoins entendus dans les enquêtes.

ART. 93.

Tout greffier, tout huissier, convaincu d'avoir exigé des parties une rétribution ou taxe plus forte que celle à laquelle il a droit aux termes de l'article 92 est puni conformément à ce que prescrivent les articles 243 et 244 du Code pénal.

ART. 94.

Les prud'hommes ont droit à des jetons de présence.

La quotité de ces jetons sera déterminée par la Députation permanente du Conseil provincial, en prenant comme base la moyenne de la rémunération journalière des ouvriers et des employés occupés dans la circonscription du Conseil. Ces jetons s'élèveront au moins à cinq francs par séance.

Il est alloué, en outre, aux prud'hommes des frais de déplacement, lorsque le lieu de leur domicile est situé à une distance de plus de cinq kilomètres du lieu de la réunion. Ces frais de déplacement seront déterminés par arrêté royal.

ters ontleend en door de werkrechters aan de belanghebbenden afgegeven.

Deze akten en stukken, hoe ook genaamd, zijn insgelijks vrij van de formaliteiten der registratie, met uitzondering van de dagvaarding, vonnissen en getuigschriften; deze worden kosteloos geregistreerd.

ART. 92.

Een koninklijk besluit bepaalt de rechten en bijverdiensten van den griffier, de loonen en vergoedingen van de deurwaarders, alsook de sommen toegekend aan de deskundigen en aan de getuigen, in de enkwesten gehoord.

ART. 93.

Elke griffier, elke deurwaarder, van wien het bewezen is dat hij eene hoogere betaling of taxe van de partijen heeft geveerd dan die waarop hij recht heeft volgens artikel 92, wordt gestraft overeenkomstig de artikelen 243 en 244 van het Strafwetboek.

ART. 94.

De werkrechters hebben recht op zitpenningen.

Het bedrag daarvan wordt door de Bestendige Deputatie van den Provincialenraad bepaald, tot grondslag nemende de gemiddelde dagelijksche bezoldiging van de arbeiders en de bedienden, werkzaam binnen het gebied van den Raad. Deze penningen bedragen ten minste vijf frank per zitting.

Daarenboven worden aan de werkrechters reiskosten toegekend, indien hunne woonplaats meer dan vijf kilometer is verwijderd van de plaats waar ze vergaderen. Deze kosten worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 95.

Le président ou, à son défaut, le vice-président recevront un double jeton de présence. Il en sera de même de l'assesseur ou de son suppléant.

Le Roi peut prescrire l'allocation au président, ainsi qu'à l'assesseur, d'une indemnité fixe pour devoirs accomplis en dehors des séances; il détermine en même temps le montant de cette indemnité, qui sera imputée sur le budget du Conseil.

ART. 96.

Il est alloué au greffier du Conseil, à charge de l'État, un traitement dont le taux est fixé par arrêté royal. La rémunération des commis-greffiers est à la charge du greffier. Toutefois, le Gouvernement peut accorder au greffier une indemnité pour le couvrir des frais résultant de la rémunération des commis-greffiers. Le greffier rendra compte, par la production d'états réguliers, de l'emploi de cette indemnité, qui sera consacrée exclusivement au paiement de la rémunération prévue.

La personne assumée pour remplacer le greffier empêché recevra, sur le budget du Conseil, une indemnité, qui sera fixée par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

ART. 97.

Les frais de chaque Conseil de prud'hommes, y compris les frais de papier, registres, écritures, sont supportés à concurrence de deux tiers par les diverses communes comprises

ART. 95.

De voorzitter of, bij afwezigheid van dezen, de ondervoorzitter heeft recht op een dubbelen zitpenning. Hetzelfde geldt voor den bijzitter of zijn plaatsvervanger.

De Koning mag voorschrijven dat eene vaste vergoeding wordt betaald aan den voorzitter en aan den bijzitter wegens werkzaamheden buiten de zittingen verricht; tevens bepaalt hij het bedrag van deze vergoeding, komende ten laste van de begroting van den Raad.

ART. 96.

Den griffier van den Raad wordt ten laste van den Staat eene jaarwedde toegekend, waarvan het bedrag bij koninklijk besluit wordt vastgesteld. De bezoldiging van de commiezen-griffier komt ten laste van den griffier. Echter kan de Regeering aan den griffier eene vergoeding verleen tot dekking van de kosten voortspruitende uit de bezoldiging van de commiezen-griffier. De griffier verantwoordt, door overlegging van regelmatige staten, het gebruik gemaakt van de vergoeding, welke uitsluitend wordt aangewend tot betaling van voormelde bezoldiging.

De persoon, bijgenomen om den griffier, als deze verhinderd is, te vervangen, ontvangt eene vergoeding ten laste van de begroting van den Raad en vastgesteld door den Minister van Nijverheid en Arbeid.

ART. 97.

De kosten van elken Werkrechtersraad, daarin begrepen die van papier, registers, schrijfwerk, worden, ten bedrage van twee derden, gedekt door de verschillende gemeenten behoo-

dans le ressort ; chacune d'elles intervient en proportion du nombre des ouvriers et employés attachés aux entreprises industrielles ou commerciales établies sur son territoire.

La province intervient dans ces frais à concurrence d'un tiers.

La répartition sera établie par la Députation permanente du Conseil provincial et approuvée par arrêté royal.

ART. 98.

La commune du siège fournit les locaux nécessaires pour la tenue des séances et pour le service du greffe. L'ameublement et l'entretien en sont également à sa charge.

Elle procure en outre des locaux pour les mises aux arrêts.

ART. 99.

Un règlement d'administration publique arrête l'emploi des fonds alloués, par les communes intéressées, aux Conseils de prud'hommes, ainsi que l'ordre de comptabilité à suivre par ces Conseils.

ART. 100.

Après son installation, chaque Conseil de prud'hommes se réunit en assemblée plénière aux fins de rédiger son règlement d'ordre intérieur.

Les dispositions des deux premiers alinéas de l'article 33 sont applicables dans ce cas.

Le règlement d'ordre intérieur n'entre en vigueur qu'après avoir été approuvé par arrêté royal.

rende tot het gebied ; elke gemeente draagt daartoe bij naar verhouding van het getal werklieden en bedienden werkzaam bij de nijverheids- of handelondernemingen die op haar grondgebied zijn gevestigd.

Deze kosten worden ten bedrage van een derde gedekt door de provincie.

De verdeling wordt bepaald door de Bestendige Deputatie van den Provincialen raad en bij koninklijk besluit goedgekeurd.

ART. 98.

De gemeente, waar de Raad zitting houdt, verschaft de lokalen benoodigd voor de zittingen en voor den griffiedienst. De meubileering en het onderhoud daarvan komen insgelijks te haren laste.

Zij verschaft daarenboven lokalen voor de in-arrest-stellingen.

ART. 99.

Een reglement van algemeen bestuur bepaalt het gebruik der fondsen, door de belanghebbende gemeenten aan de Werkrechtersraden toegekend, alsmede de regels van rekenplichtigheid, door deze Raden in acht te nemen.

ART. 100.

Na zijne plechtige aanstelling, komt elke Werkrechtersraad in volle vergadering bijeen om zijn huishoudelijk reglement vast te stellen.

De bepalingen der eerste twee alinéas van artikel 33 zijn toepasselijk in dit geval.

Het huishoudelijk reglement treedt eerst in werking, nadat het bij koninklijk besluit is goedgekeurd.

ART. 101.

Les dispositions des deux premiers alinéas de l'article 33 sont également applicables lorsque le Conseil de prud'hommes est appelé par le Gouvernement à donner son avis sur des questions ou projets relatifs au travail.

TITRE VI.

Des Conseils de prud'hommes d'appel.

ART. 102.

Des Conseils de prud'hommes d'appel seront constitués.

La loi qui établit un Conseil d'appel en détermine le ressort.

Tout Conseil d'appel comprend une chambre pour ouvriers, composée en nombre égal de chefs d'entreprise et d'ouvriers et une chambre pour employés, composée en nombre égal de chefs d'entreprise et d'employés.

Pour chaque chambre, les conseillers sont au nombre de douze dont 6 effectifs et 6 suppléants.

Les dispositions de l'article 17, qui limitent l'admission de certaines catégories d'éligibles au sein des Conseils de première instance, sont également applicables aux Conseils d'appel. Toutefois, pour l'exécution de ces dispositions, les membres effectifs et les suppléants sont comptés ensemble.

La Chambre d'appel comprend en outre un président, un président adjoint et un greffier.

ART. 101.

De bepalingen der eerste twee alinéas van artikel 33 zijn eveneens toepasselijk, wanneer de Regeering het advies van den Werkrechtscraad vraagt omtrent met arbeidsbelangen in verband staande vraagstukken of ontwerpen.

TITEL VI.

Van de Werkrechtscraden van beroep.

ART. 102.

Er worden Werkrechtscraden van beroep ingesteld.

De wet, waarbij een Raad van beroep wordt ingesteld, bepaalt het gebied daarvan.

Elke Raad van beroep bestaat uit eene kamer voor werklieden, samengesteld uit een even groot getal hoofden van onderneming als werklieden, en uit eene kamer voor bedienden, samengesteld uit evenveel hoofden van onderneming als bedienden.

Elke kamer telt twaalf raadsleden, waarvan zes werkelijke en zes plaatsvervangende leden.

De bepalingen van artikel 17, beperkende de opneming van sommige groepen van verkiesbaren in den schoot van de Raden van eersten aanleg, zijn insgelijks van toepassing op de Raden van beroep. Doch, voor de toepassing van die bepalingen, worden de werkelijke en de plaatsvervangende leden te zamen geteld.

Daarenboven heeft de Raad van beroep een voorzitter, een toegevoegd voorzitter en een griffier.

ART. 103.

Le président, le président adjoint et le greffier du Conseil de prud'hommes d'appel sont nommés par le Roi.

Le président et le président adjoint doivent être Belges, âgés de 30 ans accomplis et porteurs du diplôme de docteur en droit.

Le greffier doit être Belge et âgé de 25 ans accomplis.

(1)

Le président, le président adjoint et le greffier remplissent leurs fonctions près chacune des deux chambres.

Le président adjoint a pour mission de remplacer le président lorsque celui-ci est empêché.

(2)

ART. 104.

Les conseillers effectifs et les conseillers suppléants d'appel sont choisis respectivement parmi les membres effectifs et les membres suppléants des Conseils de première instance dont le siège est situé dans le ressort du Conseil d'appel.

Des collèges électoraux spéciaux sont formés pour l'élection des conseillers chefs d'entreprise, des conseillers ouvriers et des conseillers

(1) Les alinéas 4 à 7 sont supprimés. Ils étaient ainsi conçus : « Il est tenu de connaître les langues flamande et française.

» Auprès des chambres d'appel dont la circonscription comprend des communes appartenant aux cantons d'Arlon, Fauvillers, Messancy, Aubel et Limbourg, il doit en outre connaître la langue allemande.

» Un arrêté royal déterminera le mode d'après lequel le greffier justifiera de la connaissance de ces langues.

» Il n'est d'ailleurs porté aucun préjudice au droit des parties de demander des traductions et des interprètes. »

(2) Le dernier alinéa est supprimé. Il était de la teneur suivante : « En cas d'empêchement du greffier, le Conseil d'appel assume un commis-greffier. »

ART. 103.

De voorzitter, de toegevoegde voorzitter en de griffier van den Werk-rechtersraad van beroep worden benoemd door den Koning.

De voorzitter en de toegevoegde voorzitter moeten zijn Belg, 30 jaar oud en houder van het diploma van doctor in de rechten.

De griffier moet Belg zijn en den leeftijd van 25 jaren hebben bereikt.

(1)

De voorzitter, de toegevoegde voorzitter en de griffier nemen hun ambt waar bij elke der beide kamers.

De toegevoegde voorzitter heeft in opdracht den voorzitter te vervangen, wanneer deze verhinderd is.

(2)

ART. 104.

De werkelijke en de plaatsvervangende leden van den Raad van beroep worden respectievelijk gekozen uit de werkelijke en de plaatsvervangende leden der Raden van eersten aanleg, gevestigd binnen het gebied van den Raad van beroep.

Afzonderlijke kiescolleges worden gevormd voor de verkiezing der raadsleden-hoofden van onderneming, der raadsleden-werklieden en der raads-

(1) De alinea's 4 tot 7 vervallen. Zij luiden aldus : « Hij moet de Vlaamsche en de Fransche taal kennen.

» Bij de kamers van beroep waartoe behooren gemeenten der kantons Aarlen, Fauvillers, Messancy, Aubel en Limbourg, moet hij bovendien de Duitsche taal machtig zijn.

» Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop de griffier zal doen blijken, dat hij deze talen kent.

» Overigens blijft het recht van partijen, de vertaling en de aanstelling van tolken te vragen, onverkort. »

(2) De slotalinea vervalt. Zij luidde : « Is de griffier verhinderd, dan voegt de Raad van beroep zich een commies-griffier toe. »

employés. Ces collègues comprennent respectivement les chefs d'entreprise, les ouvriers et les employés qui composent les Conseils de prud'hommes sur lesquels le Conseil d'appel étend sa juridiction.

Il ne pourra être choisi au sein d'un même conseil de première instance plus d'un conseiller chef d'entreprise ni plus d'un conseiller ouvrier ou employé. Cette règle s'applique séparément aux conseillers effectifs et aux suppléants.

Le mandat des conseillers d'appel est de trois ans; il peut être renouvelé.

La perte du mandat de prud'homme de première instance met fin aux fonctions de conseiller d'appel.

Nul ne peut siéger en degré d'appel dans une affaire au jugement de laquelle il a participé comme prud'homme de première instance.

ART. 105.

Chaque chambre du Conseil de prud'hommes d'appel tient une séance par mois, à moins qu'aucune affaire ne soit inscrite au rôle.

En cas de nécessité ou d'urgence, elle peut en outre être convoquée extraordinairement par le président.

Aucune audience ne peut être tenue que moyennant la présence du président ou du président adjoint, ainsi que de six conseillers choisis comme il est dit au troisième alinéa de l'article 102.

ART. 106.

Après son installation, le Conseil d'appel se réunit en assemblée plénière aux fins de rédiger son règlement d'ordre intérieur. Cette assemblée comprend les membres effectifs et les suppléants.

leden-bedienden. Deze colleges bevatten respectievelijk de hoofden van onderneming, de werklieden en de bedienden, uitmakende de Werkrechtssraden over welke de Kamer van beroep hare rechtsmacht uitstrekt.

Uit het midden van eenzelfde Raad van eersten aanleg mag niet meer dan één raadslid-hoofd van onderneming, noch meer dan één werkman- of bediende-raadslid worden gekozen. Deze regel is van toepassing, afzonderlijk, op de werkelijke en op de plaatsvervangende raadsleden.

Het mandaat der leden van den Raad van beroep duurt drie jaar; het kan vernieuwd worden.

Wie ophoudt werkrechter van eersten aanleg te zijn, houdt insgelijks op lid te zijn van den Raad van beroep.

Niemand mag in hooger beroep zitten voor eene zaak aan welke behandeling hij als werkrechter van eersten aanleg deel nam.

ART. 105.

Elke kamer van den Raad van beroep houdt eenmaal per maand zitting, tenzij geene enkele zaak op de rol is ingeschreven.

Is het noodig of spoedeischend, dan kan de voorzitter bovendien de kamer tot eene buitengewone vergadering bijeenroepen.

Eene zitting mag slechts dan worden gehouden, wanneer de voorzitter of de toegevoegde voorzitter, alsmede zes raadsleden, gekozen zooals is bepaald in artikel 102, tegenwoordig zijn.

ART. 106.

Na zijne plechtige aanstelling komt de Raad van beroep in volle vergadering bijeen om zijn huishoudelijk reglement vast te stellen. Deze vergadering is samengesteld uit de werkelijke en de plaatsvervangende leden.

Si, à cette réunion, les membres chefs d'entreprise se présentent en nombre plus considérable que les membres ouvriers et employés ou réciproquement, l'égalité est rétablie conformément aux dispositions des deux premiers alinéas de l'article 33.

Le règlement d'ordre intérieur n'entre en vigueur qu'après avoir été approuvé par arrêté royal.

Le Roi détermine la quotité des jetons de présence et des indemnités pour frais de déplacement qui seront alloués aux prud'hommes d'appel.

Il peut en outre allouer au président, à charge du trésor public, une indemnité fixe, dont le montant est déterminé dans chaque cas.

Le traitement du greffier est à la charge de l'Etat. Son montant est fixé par arrêté royal.

Les autres frais de chaque Conseil d'appel sont supportés par la province. Si le ressort comprend des communes qui ne sont pas situées dans la même province que la localité où le Conseil d'appel a son siège, chacune des provinces intéressées intervient en proportion du nombre des ouvriers et employés attachés aux entreprises industrielles ou commerciales situées sur son territoire. La répartition est établie par arrêté royal.

Le Roi arrête l'emploi des fonds alloués par les provinces aux Conseils d'appel ainsi que l'ordre de comptabilité à suivre par ces Conseils.

Sont applicables aux Conseils d'appel les dispositions des articles 19, 21, 22, 24, 25, 28, 29 alinéa 2 à 4, 30, 31, 33, 36 à 45, 58 à 65, 67 à 70, 73, 78 à 82, 84, 86, 87, 91 à 93, 95, alinéa 1^{er}, 96, 98 et 167.

Pour le surplus, l'organisation des Conseils d'appel est déterminée par un arrêté royal.

Komen op deze vergadering meer leden-hoofden van onderneming dan leden-werklieden en leden-bedienden, of andersom, dan wordt de gelijkheid hersteld overeenkomstig de bepalingen vervat in de eerste twee alinea's van artikel 33.

Het huishoudelijk reglement treedt eerst in werking nadat het bij koninklijk besluit is goedgekeurd.

Het bedrag van de zitpenningen en van de vergoedingen voor reiskosten, aan de leden van den Raad van beroep toegekend, wordt door den Koning vastgesteld.

Hij kan bovendien, ten laste van de Schatkist, aan den voorzitter eene vaste vergoeding toekennen; 't bedrag daarvan wordt voor elk geval bepaald.

De jaarwedde van den griffier komt ten laste van den Staat. Het bedrag daarvan wordt bij koninklijk besluit bepaald.

De overige kosten van elken Raad van beroep worden door de provincie gedekt. Bevat het gebied gemeenten welke niet in dezelfde provincie zijn gelegen als de gemeente waar de Raad van beroep is gevestigd, dan wordt door elke belanghebbende provincie bijgedragen naar verhouding van 't getal werklieden en bedienden werkzaam bij de nijverheids- of handels-ondernemingen, op haar grondgebied gevestigd. De verdeeling wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.

De Koning bepaalt het gebruik van de fondsen, door de provincie toegekend aan de Raden van beroep, alsmede de regeling van de rekenplichtigheid, door deze Raden te volgen.

De bepalingen der artikelen 19, 21, 22, 24, 25, 28, 29, alinea 2 tot 4, 30, 31, 33, 36 tot 45, 58 tot 65, 67 tot 70, 73, 78 tot 82, 84, 86, 87, 91 tot 93, 95, lid 1, 96, 98 en 167 zijn van toepassing op de Raden van beroep.

Voor het overige, wordt de inrichting der Raden van beroep bij koninklijk besluit geregeld.

TITRE VII.**Des élections des Conseils
de prud'hommes.****CHAPITRE I^{er}.****DE LA FORMATION DE LA LISTE DES
ÉLECTEURS.****ART. 107.**

La liste des électeurs est permanente, sauf les radiations et inscriptions qui peuvent avoir lieu lors de la revision triennale.

La revision est faite conformément aux dispositions suivantes.

ART. 108.

Tous les trois ans, dans la seconde quinzaine du mois d'octobre, le Collège des bourgmestre et échevins des différentes communes du ressort fait publier, dans la forme ordinaire des publications officielles, un avis portant invitation à tout citoyen de produire avant le 1^{er} novembre, contre récépissé, les titres de ceux qui, n'étant pas inscrits sur les listes en vigueur, ont droit à l'électorat. Les requérants devront joindre à la demande d'inscription les pièces justifiant que l'intéressé remplit les conditions requises.

ART. 109.

Du 1^{er} novembre au 14 février, le Collège des bourgmestre et échevins procède à la revision des listes des personnes qui, réunissant à la première de ces dates les conditions prescrites, sont appelées à participer

TITEL VII.**Van de verkiezingen voor de
Werkrechtersraden.****HOOFDSTUK I.****VAN HET OPMAKEN DER KIEZERSLIJSTEN.****ART. 107.**

De lijst der kiezers is bestendig, behoudens de schrappingen en inschrijvingen die bij de driejaarlijkse herziening kunnen geschieden.

De herziening geschiedt overeenkomstig de volgende bepalingen.

ART. 108.

Om de drie jaar, in de tweede helft van October, doet het College van burgemeester en schepenen der verschillende gemeenten van het gebied, in den gewonen vorm der bekendmakingen, een bericht uitvaardigen, waarbij elke burger wordt verzocht te doen gelden, vóór 1 November, tegen ontvangbewijs, de rechten van hen die, op de van kracht zijnde lijsten niet ingeschreven, kiesbevoegd zijn. De verzoekers moeten bij de aanvraag tot inschrijving voegen de stukken waaruit blijkt dat de belanghebbende voldoet aan de vereischte voorwaarden.

ART. 109.

Van 1 November tot 14 Februari gaat het College van burgemeester en schepenen over tot de herziening van de lijsten der personen die, op eerstgemelden dag aan de vereischte voorwaarden voldoende, zijn geroepen

à l'élection des membres des Conseils de prud'hommes.

Toutefois, l'âge requis ne devra être atteint qu'à la date du 1^{er} mars de l'année pendant laquelle auront lieu les élections ordinaires.

ART. 110.

L'accomplissement de la dernière condition énoncée à l'article 12 est vérifié, en ce qui concerne les ouvriers et les employés, soit au moyen de documents fournis par les chefs d'entreprise à l'administration communale ou aux intéressés, soit, le cas échéant, au moyen d'autres attestations ou déclarations.

Un arrêté royal réglera l'exécution de cette disposition.

Le chef d'entreprise qui n'aura pas remis en temps voulu les documents visés ci-dessus pourra être condamné à une amende de 1 à 25 francs par ouvrier ou employé lésé.

Les fausses attestations ou déclarations seront punies d'une amende de 26 à 100 francs et d'un emprisonnement de huit jours à un mois ou à l'une de ces peines seulement.

ART. 111.

Les chefs d'entreprise, les ouvriers et les employés qui remplissent les conditions énumérées à l'article 12, seront inscrits d'office comme électeurs, s'ils sont domiciliés dans le ressort du Conseil à la date à laquelle s'ouvre la revision des listes électorales.

L'inscription est faite par les soins de l'administration communale de la localité du domicile.

deel te nemen aan de verkiezing van de leden der Werkrechtscraden.

De vereischte leeftijd dient evenwel slechts te worden bereikt op 1 Maart van het jaar waarin wordt overgegaan tot de gewone verkiezingen.

ART. 110.

Het bezit van de vereischte, het laatst vermeld in artikel 12, wordt, wat betreft de werklieden en de bedienden, nagegaan hetzij door middel van stukken, welke de hoofden van onderneming aan het gemeentebestuur of aan de belanghebbenden verstrekken, hetzij, bij voorkomend geval, door middel van andere getuigschriften of verklaringen.

De uitvoering van deze bepaling wordt bij koninklijk besluit geregeld.

Het hoofd van onderneming, die niet ten behoorlijken tijde bovenbedoelde stukken heeft verstrekt, kan worden veroordeeld tot eene boete van 1 tot 25 frank voor elken bena-deelden werkman of bediende.

Valsche getuigschriften of verklaringen worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank en met eene gevangenisstraf van acht dagen tot eene maand of met slechts ééne dezer straffen.

ART. 111.

De hoofden van onderneming, de werklieden en de bedienden, die voldoen aan de in artikel 12 vermelde vereischten, worden ambtshalve als kiezer ingeschreven indien zij, den dag waarop de herziening van de kiezerslijsten aanvangt, hunne woonplaats hebben binnen het gebied van den Raad.

Tot de inschrijving wordt overgegaan door de zorg van het gemeentebestuur der woonplaats.

Ceux qui remplissent les conditions requises pour être électeurs, mais ne sont pas domiciliés dans le ressort, doivent, pour être inscrits, en faire la demande à l'administration communale de la localité où se trouve le siège de l'entreprise qu'ils exploitent ou à laquelle ils sont attachés. La demande d'inscription doit être introduite avant la date à laquelle commence la revision des listes.

ART. 112.

Les listes électorales sont dressées par ordre alphabétique.

Elles mentionnent, en regard du nom de chaque électeur, le lieu et la date de sa naissance, son sexe, son domicile, l'industrie, le commerce, la profession ou le métier qu'il exerce, la catégorie d'industries ou de commerces à laquelle il appartient et, s'il y a lieu, la date à laquelle il a acquis la qualité de Belge par naturalisation ou autrement.

ART. 113.

Les listes sont provisoirement arrêtées le 14 février de l'année de la revision; elles sont affichées le 15 février, envoyées en copie au commissaire d'arrondissement le même jour et restent affichées jusqu'au 31 mars inclusivement.

Elles contiennent invitation aux citoyens domiciliés dans le ressort du Conseil qui croiraient avoir des observations à faire, d'adresser ces observations au Collège des bourgmestre et échevins.

Les réclamations doivent être adressées au Collège des bourgmestre et échevins avant le 1^{er} avril.

Zij, die voldoen aan de voorwaarden vereischt om kiezer te zijn, doch hunne woonplaats niet hebben binnen het gebied, moeten, willen zij ingeschreven worden, zich richten tot het gemeentebestuur der plaats waar is gevestigd de onderneming welke zij beheeren of waarbij zij werkzaam zijn. De aanvraag tot inschrijving moet worden ingediend vóór den dag waarop de herziening van de kiezerslijsten een aanvang neemt.

ART. 112.

De kiezerslijsten worden naar alphabetische orde opgemaakt.

Op de lijsten worden tegenover den naam van elken kiezer vermeld: de plaats en de datum van zijne geboorte, zijn geslacht, zijne woonplaats, de door hem uitgeoefende nijverheid, zijn handel, zijn beroep of ambacht, de nijverheids- of handelsgroep waartoe hij behoort, en, bij voorkomend geval, de dag waarop hij de hoedanigheid van Belg heeft verworven door naturalisatie of anderszins.

ART. 113.

De lijsten worden voorloopig gesloten op 14 Februari van het jaar der herziening; zij worden op 15 Februari aangeplakt, denzelfden dag in afschrift naar den arrondissementscommissaris gezonden en blijven aangeplakt tot en met 31 Maart.

Zij behelzen uitnoodiging voor de burgers, die hunne woonplaats binnen het gebied van den Raad hebben en die bezwaren meenen te moeten opperen, kennis te geven van die bezwaren aan het College van burgemeester en schepenen.

De bezwaarschriften moeten vóór 1 April worden ingediend bij het College van burgemeester en schepenen.

ART. 114.

Les listes sont clôturées définitivement le 1^{er} mai.

Elles ne peuvent modifier les listes provisoires que sur les points qui ont donné lieu à des observations.

ART. 115.

Les résolutions du collège des bourgmestre et échevins sont motivées.

ART. 116.

Les noms des citoyens inscrits ou rayés sont affichés à partir du 2 jusqu'au 17 mai.

ART. 117.

Lorsque, en procédant à la revision provisoire ou définitive des listes, le Collège des bourgmestre et échevins raye les noms d'électeurs portés sur les dernières listes en vigueur ou sur les listes provisoires arrêtées le 14 février, il est tenu d'en avertir ces électeurs par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour où les listes ont été affichées, en les informant des motifs de cette radiation.

ART. 118.

La radiation est notifiée sans frais par un agent de la police communale, qui retire récépissé de la notification ou, à défaut de récépissé, constate celle-ci par une déclaration faisant foi jusqu'à preuve contraire.

ART. 114.

De lijsten worden afgesloten op 1 Mei.

Zij mogen de voorloopige lijsten slechts wijzigen ten aanzien van de punten, welke tot bezwaren aanleiding gaven.

ART. 115.

De beslissingen van het College van burgemeester en schepenen worden met beweegredenen gestaafd.

ART. 116.

De namen der ingeschreven of geschrapte burgers worden aangeplakt van 2 Mei af tot 17 Mei.

ART. 117.

Wanneer, bij de voorloopige of eindherziening der lijsten, het College van burgemeester en schepenen de namen schrapt van kiezers voorkomende op de laatste van kracht zijnde lijsten of op de voorloopige lijsten, den 14^{en} Februari gesloten, is het verplicht dezen kiezers daarvan schriftelijk kennis te geven, aan hunne woonplaats, uiterlijk binnen acht en veertig uren na den dag waarop de lijsten werden aangeplakt, en hun tevens de redenen dezer schrapping te doen kennen.

ART. 118.

De schrapping wordt kosteloos beteekend door een bediende van de gemeentepolitie ; hij vraagt een ontvangstbewijs van de beteekening, of, bij gebreke van ontvangstbewijs, stelt hij de beteekening vast door eene verklaring welke geloof verdient, behoudens tegenbewijs.

La notification est faite au domicile de l'électeur rayé.

Toutefois, à défaut de domicile dans la localité, elle peut avoir lieu au siège de l'industrie, du commerce ou du travail de l'électeur rayé, lorsque ce siège se trouve établi dans la commune.

ART. 119.

Dans les vingt-quatre heures de la clôture des listes, l'administration communale envoie au commissaire d'arrondissement deux exemplaires de ces listes, toutes les réclamations, suivies ou non d'effet, qu'elle a reçues et toutes les pièces au moyen desquelles les citoyens inscrits auront justifié de leurs droits ou par suite desquelles les radiations auront été opérées.

Un double des listes est retenu au secrétariat de la commune; un autre double est adressé au gouverneur.

Dans les vingt-quatre heures de l'arrivée des listes et des pièces au commissariat, le commissaire adresse un récépissé au Collège des bourgmestre et échevins. Il en est immédiatement fait mention dans un registre spécial coté et parafé par le greffier provincial.

ART. 120.

Dans les communes où les listes électorales sont imprimées ou autographiées, il en est délivré des exemplaires, dès le 15 février, à toute personne qui en fait la demande avant le 1^{er} février.

Le prix est fixé par l'administration communale, sans qu'il puisse dépasser 1 franc par exemplaire, lorsque la liste ne comprend pas plus de

De betekening wordt gedaan aan de woonplaats van den geschrapten kiezer.

Heeft echter de geschrapte kiezer zijne woonplaats niet in de gemeente, dan mag de betekening aan zijne nijverheids-, handels- of arbeidsinrichting worden gedaan, indien deze in de gemeente is gevestigd.

ART. 119.

Binnen vier en twintig uren na de sluiting der lijsten, zendt het gemeentebestuur aan den arrondissementscommissaris twee exemplaren van deze lijsten, al de bezwaarschriften welke het heeft ontvangen, of er gevolg aan gegeven is of niet, alsmede al de stukken door middel van welke de ingeschreven burgers hunne rechten hebben bewezen of ten gevolge van welke de schrappingen zijn gedaan.

Een dubbel der lijsten wordt gehouden op het secretariaat der gemeente; een ander dubbel wordt overgemaakt aan den gouverneur.

Binnen vier en twintig uren nadat de lijsten en de stukken op het commissariaat zijn toegekomen, zendt de commissaris een ontvangstbewijs aan het College van burgemeester en schepenen. Dadelijk wordt daarvan melding gemaakt in een bijzonder register, genummerd en gekortteekend door den griffier der provincie.

ART. 120.

In gemeenten welker kiezerslijsten zijn gedrukt of geautographieerd, worden, te beginnen van 15 Februari, exemplaren ervan afgegeven aan al wie het aanvraagt vóór 1 Februari.

De prijs wordt bepaald door het gemeentebestuur, met dien verstande dat hij voor lijsten, waarop niet meer dan 1,000 kiezers zijn ingeschreven,

1,000 électeurs ; lorsqu'elle en comprend un plus grand nombre, le prix peut être augmenté de 50 centimes par 1,000 inscrits.

L'administration communale est tenue de faire imprimer ou autographier la liste électorale si 25 exemplaires au moins sont demandés.

ART. 121.

Chacun peut prendre inspection et copie des listes tant au secrétariat de la commune qu'au commissariat de l'arrondissement. Chacun peut aussi prendre inspection et copie des autres pièces qui s'y trouvent déposées et qui concernent ces listes.

ART. 122.

Toute *personne* indûment inscrite, omise ou rayée sur les listes, peut exercer un recours devant la Cour d'appel du ressort.

Toute personne jouissant des droits civils et politiques peut, quant aux listes des électeurs pour le Conseil de prud'hommes, exercer un recours contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms d'électeurs dans le ressort où *elle* est domiciliée.

Toutefois, aucune demande d'inscription ou de radiation relative aux listes électorales des prud'hommes ne sera reçue par la Cour si elle n'a fait préalablement l'objet d'une réclamation régulière, appuyée de toutes les pièces dont les requérants entendent faire usage devant le Collège des bourgmestre et échevins, qui est tenu d'en donner récépissé.

niet meer mag bedragen dan 1 frank per exemplaar ; voor lijsten, waarop er meer zijn ingeschreven, mag de prijs worden verhoogd met 50 centiemmen per 1,000 ingeschrevenen.

Worden ten minste 25 exemplaren aangevraagd, dan moet het gemeentebestuur de kiezerslijst laten drukken of autographieeren.

ART. 121.

Ieder mag de lijsten inzien en afschrijven, zoowel op het secretariaat van de gemeente als op het commissariaat van het arrondissement. Ieder is ook gerechtigd tot inzage en afschrift van de overige daar berustende stukken, welke die lijsten betreffen.

ART. 122.

Ieder die, ten onrechte, op de lijsten werd ingeschreven of daarvan wegge laten of geschrapt, kan in voorziening komen bij het Hof van beroep waar onder het gebied is gelegen.

Elke persoon, in 't bezit van de burgerlijke en politieke rechten, kan, wat betreft de kiezerslijsten voor den Werkrechtersraad, in beroep komen van de inschrijvingen, schrappingen of weglatingen van namen van kiezers in het gebied waar hij zijne woonplaats heeft.

Evenwel wordt geen eisch tot inschrijving of schrapping rakende de kiezerslijsten der werkrechters door het Hof ontvankelijk verklaard, tenzij hij vooraf het onderwerp is geweest van een regelmatig bezwaarschrift, gestaafd met al de stukken waarvan de eischers willen gebruik maken bij het College van burgemeester en schepenen ; het college moet daarvan ontvangbewijs geven.

ART. 123.

Si le tiers réclamant dans le cas prévu par l'article précédent vient à décéder avant qu'il ait été définitivement statué sur l'affaire, tout individu jouissant des mêmes droits peut, en tout état de cause, adhérer au recours formé devant la Cour d'appel.

Les actes de procédure accomplis et les décisions rendues restent acquis à l'instance qui est continuée au nom de l'adhérent.

L'acte d'adhésion doit, à peine de nullité, être déposé dans les dix jours de la date du décès du tiers réclamant.

Si le décès survenait avant le 1^{er} septembre, le dépôt aura lieu au commissariat de l'arrondissement ; dans le cas contraire, il sera fait au greffe de la Cour d'appel.

Le fonctionnaire qui le reçoit doit en donner récépissé.

L'acte d'adhésion doit être notifié dans les cinq jours aux parties.

ART. 124.

Le recours doit être fait ou remis au commissariat d'arrondissement.

Il est fait par requête ou par déclaration, soit en personne, soit par fondé de pouvoirs ; il est, s'il y a lieu, dénoncé par exploit d'huissier à la personne intéressée, le tout au plus tard le 5 juin, à peine de nullité.

Il est inscrit à sa date dans un registre spécial ; le fonctionnaire qui le reçoit doit en donner récépissé.

Si la notification prévue par l'article 117 est faite tardivement, le recours du chef de radiation sera

ART. 123.

Indien de derde persoon, die bezwaren indient in het geval voorzien bij het vorige artikel, komt te sterven vóór de einduitspraak over de zaak, kan ieder, die dezelfde rechten geniet, in elken stand der zaak, toetreden tot de voorziening ingesteld bij het Hof van beroep.

De voltrokken akten van rechtspleging en de gedane uitspraken blijven dienen bij het geding, dat namens den toetreders voortgezet wordt.

De akte van toetreding moet, op straffe van nietigheid, worden nedergelegd binnen tien dagen na dien waarop de derde persoon, die bezwaren indiende, is overleden.

Is hij overleden vóór 1 September, dan moet de akte worden overgelegd op het commissariaat van het arrondissement ; in het tegenovergestelde geval, ter griffie van het Hof van beroep.

De ambtenaar, die ze ontvangt moet er een ontvangstbewijs van afgeven.

De akte van toetreding moet binnen vijf dagen worden beteekend aan partijen.

ART. 124.

De voorziening moet op het arrondissementscommissariaat plaats hebben of er afgegeven worden.

Zij wordt gedaan bij verzoekschrift of bij verklaring, hetzij in persoon, hetzij bij gevolmachtigde ; zoo daartoe redenen zijn, wordt zij door den deurwaarder aan den betrokken persoon aangezegd, alles uiterlijk op 5 Juni, op straffe van nietigheid.

Zij wordt onder haren datum in een bijzonder register ingeschreven ; de ambtenaar, die ze ontvangt, moet ontvangstbewijs ervan afgeven.

Indien de beteekening, voorzien bij artikel 117, te laat wordt gedaan, is de voorziening wegens schrapping

encore recevable dans les dix jours à dater de cette notification.

La déchéance ne peut être opposée si aucune notification de l'espèce n'a été faite par le Collège des bourgmestre et échevins.

ART. 125.

Immédiatement après l'expiration du délai fixé à l'article précédent, le commissaire d'arrondissement dressera, par commune, les listes des recours tendant à inscription ou à radiation d'électeurs en mentionnant, s'il y a lieu, les noms et domiciles des tiers réclamants et la date de la réclamation devant le Collège échevinal.

Il transmettra ces listes aux administrations communales et en affichera en même temps un double au commissariat.

Les listes transmises aux administrations communales seront, par les soins de celles-ci, affichées immédiatement après réception et demeureront affichées pendant dix jours.

Si la demande en est faite, ces listes seront imprimées ou autographiées. Il en sera délivré des exemplaires, dès le 14 juin, à toute personne qui en aura fait la demande avant le 7 juin.

Le prix en est fixé par le Gouvernement, sans qu'il puisse dépasser 5 francs par chaque millier de recours.

ART. 126.

Toute personne jouissant des droits civils et politiques peut, dans les dix jours de cet affichage, intervenir dans les contestations relatives à inscription ou à radiation d'électeurs sur les listes électorales pour le Con-

nog ontvankelijk binnen tien dagen te rekenen van deze beteekening.

Het verval van dat recht kan niet ingeroepen worden, indien geene beteekening van dien aard werd gedaan door het College van burgemeester en schepenen.

ART. 125.

Onmiddellijk na afloop van den termijn, in het vorige artikel bepaald, maakt de arrondissementscommissaris, per gemeente, de lijsten op van de voorzieningen strekkende tot inschrijving of tot schrapping van kiezers, erbij vermeldende, zoo daartoe redenen zijn, de namen en woonplaatsen van de derde personen die bezwaren indienden, alsmede den dag waarop de bezwaren werden ingediend bij het Schepencollege.

Hij zendt deze lijsten aan de gemeentebesturen en doet terzelfder tijd een dubbel daarvan in het commissariaat aanplakken.

De lijsten, aan de gemeentebesturen overgemaakt, worden, door dezer zorgen, dadelijk na ontvangst aangeplakt en blijven aangeplakt gedurende tien dagen.

Op aanvraag worden die lijsten gedrukt of geautographieerd. Exemplaren ervan worden te beginnen van 14 Juni afgegeven aan al wie het heeft aanvraagd vóór 7 Juni.

De prijs daarvan wordt door de Regeering bepaald, doch hij mag 5 frank voor elk duizendtal voorzieningen niet overschrijden.

ART. 126.

Elke persoon, in 't bezit van de burgerlijke en politieke rechten, kan, binnen tien dagen na de aanplaking, tusschenkomen in de betwistingen betreffende inschrijving van kiezers op de kiezerslijsten voor den

seil de prud'hommes, dans le ressort de son domicile.

L'intervention se fait par requête à la Cour d'appel, remise au commissariat d'arrondissement. Elle est notifiée dans le même délai à l'intéressé et, s'il y a lieu, au tiers requérant, et la preuve de la notification est jointe à la requête; le tout à peine de nullité.

Elle est inscrite à sa date au registre mentionné à l'article 124 de la présente loi.

ART. 127.

Le commissaire d'arrondissement, agissant d'office, pourra exercer les droits de recours et d'intervention mentionnés aux articles 122 et 126 de la présente loi.

Il inscrira ces recours et interventions à leurs dates au registre à ce destiné et les notifiera à toutes les parties intéressées, à peine de nullité.

Ce registre pourra être consulté par les parties en cause.

ART. 128.

Les requérants et ceux dont l'inscription est demandée devront déposer leurs écrits de conclusions au plus tard le 5 juillet.

Les défendeurs sur une demande de radiation et les intervenants produiront leurs pièces et conclusions en réponse au plus tard le 5 août.

Les parties qui auront usé du droit de conclure avant le 5 juillet auront, du 6 au 21 août, un nouveau délai

Werkrechtersraad of hunne schrapping, in het gebied van zijne woonplaats.

De tusschenkomst geschiedt bij verzoekschrift aan het Hof van beroep, afgegeven in het arrondissementscommissariaat. Zij wordt binnen denzelfden termijn den belanghebbende, en, indien daartoe redenen zijn, den eischenden derde beteekend, en het bewijs der beteekening wordt bij het verzoekschrift gevoegd; dit alles op straffe van nietigheid.

Zij wordt onder haren datum ingeschreven in het register vermeld in artikel 124 dezer wet.

ART. 127.

De arrondissementscommissaris, ambtshalve handelende, kan de rechten van voorziening en tusschenkomst, vermeld in de artikelen 122 en 126 dezer wet, uitoefenen.

Hij zal die voorzieningen en tusschenkomsten onder hunne datums inschrijven in het daartoe bestemde register en ze, op straffe van nietigheid, beteekenen aan al de belanghebbende partijen.

Dit register mag door de betrokkene partijen geraadpleegd worden.

ART. 128.

De eischers en degenen wier inschrijving wordt aangevraagd, moeten hunne besluitschriften indienen uiterlijk op 5 Juli.

De verweerders in een eisch tot schrapping en de tusschenkomenden moeten hunne bewijsstukken en tegenvorderingen neerleggen uiterlijk op 5 Augustus.

De partijen, die vóór 5 Juli gebruik hebben gemaakt van het recht tot indienen van besluitschriften, hebben

pour répliquer par production de pièces et de conclusions.

Celles qui auront usé du droit de conclure avant le 5 août, auront à mêmes fins un nouveau délai du 21 août au 5 septembre.

Toute personne dont l'inscription sur les listes électorales est demandée sera présumée Belge si elle est née en Belgique d'un père né lui-même en Belgique; la preuve contraire est réservée aux intervenants.

ART. 129.

Le commissaire classera en dossiers séparés toutes les réclamations avec les pièces qui s'y rapportent. Toutes les pièces seront, dès leur réception, par lui parafées, datées et numérotées.

Elles seront inscrites, avec leur numéro d'ordre, dans l'inventaire qui sera joint à chaque dossier.

Les pièces et conclusions produites ne pourront plus être retirées.

Les dossiers seront, tous les jours et pendant les heures de bureau, soumis à l'examen des parties; ceux relatifs aux causes pouvant donner lieu à intervention resteront, en outre, à l'examen de tous les tiers jusqu'à l'expiration des délais d'intervention.

ART. 130.

Toutes les affaires dont les parties reconnaîtront de commun accord et par déclaration écrite, au plus tard le 15 août, que l'instruction est terminée, seront, dès cette date,

een nieuw tijdsbestek, van 6 tot 21 Augustus, om te antwoorden door het overleggen van stukken en beslitschriften.

Zij, die van het recht, een beslitschrift in te dienen, gebruik hebben gemaakt vóór 5 Augustus, hebben tot hetzelfde doel een nieuw tijdsbestek, van 21 Augustus tot 5 September.

Ieder persoon wiens inschrijving op de kiezerslijsten wordt aangevraagd, wordt ondersteld Belg te zijn, indien hij in België is geboren uit een vader die zelf in België geboren werd; het tegenbewijs wordt den tusschenkomenden voorbehouden.

ART. 129.

De commissaris schikt al de bezwaarschriften met de stukken, die er betrekking op hebben, in afzonderlijke dossiers. Al de stukken worden, dadelijk na ontvangst, door hem gekortteekend, gedagteekend en genummerd.

Zij worden met hunne volgnummers ingeschreven op den inventaris die bij elk dossier wordt gevoegd.

De overgelegde stukken en beslitschriften mogen niet meer ingetrokken worden.

De dossiers kunnen alle dagen en gedurende de kantooruren worden ingezien door de partijen; degene, die betrekking hebben op zaken welke aanleiding tot tusschenkomst kunnen geven, kunnen, daarenboven, door alle derden worden ingezien tot na afloop van de termijnen gesteld voor de tusschenkomst.

ART. 130.

Al de zaken, ten aanzien waarvan partijen, in gemeen overleg en bij geschreven verklaring, uiterlijk op 15 Augustus erkennen dat het onderzoek is afgelopen, worden, van dien

envoyées par le commissaire d'arrondissement au greffe de la Cour d'appel.

Ce fonctionnaire joindra à cet envoi un exemplaire des listes électorales tant provisoires que définitives.

ART. 131.

Le 10 septembre, tous les dossiers demeurés au commissariat d'arrondissement seront transférés au greffe de la Cour d'appel, à la diligence du commissaire qui les aura classés par communes et cantons de justice de paix.

ART. 132.

Après le 5 septembre, toute production de pièces ou conclusions nouvelles, à l'exception des simples mémoires, est interdite.

Toutefois, la Cour d'appel pourra autoriser une partie à produire de nouvelles pièces et conclusions si cette production est nécessitée par le dépôt tardivement opéré par l'adversaire et à condition que cette partie spécifie les documents qu'elle entend verser au procès.

Dans ce cas, si la Cour estime qu'il y a faute ou négligence de la part du plaideur qui a tardivement déposé ses documents, elle pourra, à titre de pénalité, le condamner à tout ou partie des dépens, quelle que soit l'issue du procès.

La Cour pourra aussi d'office ordonner, si elle le juge convenable, la production de telles pièces qu'elle indiquera.

dag af, door den arrondissements-commissaris overgemaakt aan de griffie van het Hof van beroep.

Deze ambtenaar voegt bij die toezending een exemplaar van de kiezerslijsten, zoowel van de voorloopige als van de voorgoed vastgestelde.

ART. 131.

Op 10 September worden al de dossiers, die op het arrondissements-commissariaat zijn blijven berusten, door de zorg van den commissaris, die ze per gemeenten en vredege-rechtskantons moet rangschikken, naar de griffie van het Hof van beroep overgebracht.

ART. 132.

Na 5 September mogen er, met uitzondering van gewone opstellen ter inlichting, geene nieuwe bewijstukken of besluitschriften worden neergelegd.

Echter zal het Hof van beroep eene partij kunnen machtigen om nieuwe stukken en besluitschriften neer te leggen, indien deze nederlegging noodzakelijk wordt gemaakt omdat de tegenpartij het te laat deed en op voorwaarde dat bedoelde partij omstandig aangeve de stukken welke zij zich voorstelt in het geding over te leggen.

In dit geval, indien het Hof acht dat er misslag of nalatigheid bestaat vanwege den pleiter die zijne stukken te laat heeft nedergelegd, kan het, als straf, hem veroordeelen tot het geheel of tot een gedeelte van de kosten, welke ook de uitslag van het geding zij.

Het Hof kan ook ambtshalve, indien het zulks gepast vindt, de nederlegging bevelen van zoodanige stukken als het zal aanduiden.

ART. 133.

La Cour d'appel juge conformément aux dispositions des articles 103 à 113 du Code électoral.

ART. 134.

Le recours est suspensif de tout changement à la dernière liste en vigueur.

ART. 135.

Le recours en cassation se fait conformément aux dispositions des articles 115 à 126 du Code électoral.

ART. 136.

Le greffier de la Cour de cassation informe les greffiers des Cours d'appel de l'admission ou du rejet des pourvois contre les arrêts de leurs cours.

Au plus tard le 20 décembre de chaque année, les greffiers des Cours d'appel transmettent au gouverneur un état des arrêts passés en force de chose jugée, à défaut ou par rejet de pourvoi, avec les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par les arrêts.

ART. 137.

Le gouverneur arrête les listes électorales de chaque commune ou des communes réunies pour le vote par application de l'article 139, conformément aux arrêts passés en force de chose jugée et aux indications données.

Il les fait mettre à exécution avant le 1^{er} mars qui suit l'année de la revision.

ART. 133.

Het Hof van beroep doet uitspraak overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 103 tot 113 van het Kieswetboek.

ART. 134.

De voorziening heeft opschortende kracht ten aanzien van elke wijziging in de laatste geldige lijst.

ART. 135.

De voorziening in cassatie geschiedt overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 115 tot 126 van het Kieswetboek.

ART. 136.

De griffier van het Hof van cassatie verwittigt de griffiers der Hoven van beroep van de aanvaarding of van de verwerping der voorzieningen tegen de arresten hunner hoven.

Uiterlijk op 20 December van elk jaar, wordt door de griffiers der Hoven van beroep overgemaakt aan den Gouverneur een staat van de arresten, in kracht van gewijsde gegaan, bij gemis van of door verwerping van voorziening, met de noodige aanwijzingen tot het doen van de veranderingen, door de arresten bevolen.

ART. 137.

De kiezerslijsten van elke gemeente of van de gemeenten vereenigd voor de stemming, met toepassing van artikel 139, worden door den Gouverneur gesloten overeenkomstig de arresten, die in kracht van gewijsde zijn gegaan, en de gegeven aanwijzingen.

Hij doet ze ten uitvoer brengen vóór 1 Maart komende na het jaar der herziening.

CHAPITRE II.

DES OPÉRATIONS ÉLECTORALES.

ART. 138.

Tous les trois ans, au mois de mars, les mandats des prud'hommes et de leurs suppléants sont renouvelés par moitié.

L'élection ne peut avoir lieu qu'un dimanche; la date en est fixée par arrêté royal.

Les sorties ont lieu par séries composées en nombre égal de chefs d'entreprise et d'ouvriers et employés.

Lorsque le Conseil comprend une chambre pour ouvriers et une chambre pour employés, le renouvellement par moitié porte séparément sur les mandats des chefs d'entreprise, sur ceux des ouvriers et sur ceux des employés.

Lors du premier renouvellement, l'ordre de sortie est déterminé par le sort.

Les prud'hommes sortants peuvent être réélus.

Lorsque, par suite de décès ou de démission, le nombre des membres de l'une ou l'autre catégorie du Conseil ou d'une chambre, y compris celui des suppléants, se trouvera réduit de plus de moitié, les électeurs seront convoqués extraordinairement par arrêté royal pour pourvoir aux sièges vacants.

ART. 138bis.

Le vote est obligatoire.

Les dispositions des articles 220 à 223 du Code électoral, relatives à la sanction de l'obligation du vote pour les élections législatives, sont égale-

HOOFDSTUK II.

VAN DE KIESVERRICHTINGEN.

ART. 138.

Alle drie jaar, in de maand Maart, worden de mandaten van de werkrechters en van hunne plaatsvervangers per helft vernieuwd.

De verkiezing kan alleen op Zondag plaats hebben; de datum ervan wordt bij koninklijk besluit bepaald.

De uittredingen geschieden per reeksen, samengesteld uit een even groot getal hoofden van onderneming als werklieden en bedienden.

Bevat de Raad eene kamer voor werklieden en eene kamer voor bedienden, dan betreft de vernieuwing, per helft, onderscheidenlijk, de mandaten der hoofden van onderneming, die der werklieden en die der bedienden.

Bij de eerste vernieuwing beslist het lot de orde van uittreding.

De uittredende werkrechters kunnen herkozen worden.

Wanneer, ten gevolge van overlijden of ontslag, het getal leden van de eene of de andere groep van den Raad of van eene Kamer, erin begrepen dat der plaatsvervangers, meer dan de helft is ingekort, worden de kiezers buitengewoon opgeroepen, bij koninklijk besluit, om in de openstaande plaatsen te voorzien.

ART. 138bis.

Het stemmen is verplichtend.

De bepalingen van de artikelen 220 tot 223 van het Kieswetboek, betreffende de bekrachtiging van den stemplicht bij de verkiezingen voor

ment applicables aux élections pour les Conseils de prud'hommes.

Il en est de même des dispositions des articles 196 à 219 du même Code, qui ont pour objet d'assurer la sincérité des votes et la régularité des opérations électorales.

ART. 139.

Le vote a lieu à la commune.

Toutefois, les communes qui comptent moins de 30 électeurs pourront être réunies pour former une section de vote à une ou plusieurs communes contiguës.

Le groupement de ces communes est opéré par arrêté royal, la députation permanente entendue.

L'arrêté indique la commune où il est procédé au vote.

ART. 140.

Les convocations sont faites par les soins du collège échevinal, au moins dix jours d'avance, par affiches, aux maisons communales.

Ces affiches indiquent le jour où l'élection a lieu, les nominations à faire, les noms des membres à remplacer, les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin, le local où l'élection a lieu et, le cas échéant, la composition des sections et les locaux qui leur sont assignés.

L'administration communale envoie sous récépissé des lettres de convocation, au moins cinq jours d'avance, au domicile actuel de l'électeur. La convocation peut également être adressée au siège de l'industrie,

de Wetgevende Kamers, zijn insgelijks toepasselijk op de verkiezingen voor de Werkrechtshraden.

Dat is eveneens het geval met de bepalingen van de artikelen 196 tot 219 van hetzelfde Wetboek, die ten doel hebben de oprechtheid van de stemming en de regelmatigheid van de kiesverrichtingen te verzekeren.

ART. 139.

De stemming heeft plaats in de gemeente.

Echter kunnen de gemeenten, die minder dan 30 kiezers tellen, worden vereenigd met één of meer aanpalende gemeenten om eene kiesafdeeling uit te maken.

Het groepeeren dezer gemeenten geschiedt bij koninklijk besluit, de Bestendige Deputatie gehoord.

Het koninklijk besluit wijst de gemeente aan, waar tot de stemming wordt overgegaan.

ART. 140.

Door de bemoeiing van het schepencollege, worden de oproepingen ten minste tien dagen vooraf gedaan, bij plakbrieven, aan de gemeente-huizen.

Op die plakbrieven zijn vermeld de dag waarop de verkiezing plaats heeft, de benoemingen welke dienen gedaan, de namen van de te vervangen leden, de uren waarop de stemming begint en eindigt, het lokaal waar de verkiezing geschiedt, en, bij voorkomend geval, de samenstelling der afdeelingen en de lokalen welke haar zijn aangewezen.

Ten minste vijf dagen vooraf zendt het gemeentebestuur, tegen ontvangstbewijs, de oproepingsbrieven naar de huidige woonplaats van den kiezer. De oproepingsbrief mag, in het geval bedoeld bij lid 3 van artikel 118, ins-

du commerce ou du travail de l'électeur, dans le cas visé à l'alinéa 3 de l'article 118.

Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise sous récépissé à l'électeur, elle sera renvoyée à l'administration communale. L'électeur pourra la retirer au secrétariat communal jusqu'au jour de l'élection, à midi. Il sera fait mention de cette disposition dans les affiches portant convocation des électeurs.

Ces lettres de convocation rappellent le jour et le local où l'électeur doit voter, les nominations à faire, les noms des membres à remplacer, les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin. S'il y a plusieurs sections de vote dans la commune, elles en indiquent la composition.

Ces lettres, imprimées d'après modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, profession et domicile de l'électeur, le lieu et la date de naissance.

ART. 141.

Deux collèges électoraux sont formés par le Conseil.

Ces collèges sont appelés respectivement à élire les conseillers chefs d'entreprise et les conseillers ouvriers et employés.

Ils sont composés, l'un des électeurs chefs d'entreprise, l'autre des électeurs ouvriers et employés appartenant aux industries ou commerces pour lesquels le Conseil est établi.

Pour les chambres dont la compétence est limitée à une ou plusieurs professions industrielles ou commerciales, le Roi pourra prescrire la for-

gelijks worden afgegeven in de nijverheids-, handels- of arbeidsinrichting van den kiezer.

Indien de oproepingsbrief niet, tegen ontvangstbewijs, aan den kiezer kon afgegeven worden, wordt hij aan het gemeentebestuur teruggezonden. De kiezer kan dien brief, uiterlijk tot 12 uur van den dag der verkiezing, op het gemeentesecretariaat afhalen. Van deze bepaling wordt melding gemaakt in de plakbrieven waarbij de kiezers worden opgeroepen.

Deze oproepingsbrieven vermelden, andermaal, den dag waarop en het lokaal waarin de kiezer moet stemmen, de benoemingen welke dienen gedaan, de namen van de te vervangen leden, de uren waarop de stemming begint en eindigt. Zijn er verschillende stemafdeelingen in de gemeente, dan wordt de samenstelling ervan in die brieven aangeduid.

Die brieven, gedrukt naar een bij koninklijk besluit te bepalen model, doen den naam, de voornamen, het beroep en de woning, de plaats en den datum van geboorte van den kiezer kennen.

ART. 141.

Door den Raad worden twee kiescolleges gevormd.

Deze colleges worden respectievelijk opgeroepen om de leden-hoofden van onderneming alsmede de leden-werklieden en de leden-bedienden te kiezen.

Zij bestaan, het eene uit de kiezers-hoofden van onderneming, het andere uit de werklieden- en de bedienden-kiezers, werkzaam in de nijverheids- of handelsbedrijven waarvoor de Raad is ingesteld.

Ten aanzien van de kamers welker bevoegdheid is beperkt tot één of tot verschillende nijverheids- of handelsbedrijven, kan de Koning de vorming

mation de deux collèges électoraux spéciaux, composés exclusivement, l'un des électeurs chefs d'entreprise, l'autre des électeurs ouvriers ou employés qui sont justiciables de la chambre.

Lorsque le Conseil comprend une chambre pour ouvriers et une chambre pour employés, il sera formé trois collèges électoraux, chargés respectivement de désigner les membres chefs d'entreprise des deux chambres, les prud'hommes ouvriers et les prud'hommes employés.

ART. 142.

Les électeurs ne sont admis au vote que sur la présentation de leur lettre de convocation.

Toutefois, l'électeur qui n'est pas muni de sa lettre de convocation peut être admis au vote si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

ART. 143.

Lorsque le nombre des électeurs de la commune ou des communes réunies pour le vote n'excède pas 400, ils ne forment qu'une seule section de vote ; dans le cas contraire, le gouverneur les répartit en autant de sections qu'il le juge nécessaire. Dans aucun cas, une section ne peut comprendre plus de 400 ni moins de 30 électeurs.

Il est assigné à chaque section un local distinct.

On peut, si le nombre des sections l'exige, en convoquer plusieurs, mais, en aucun cas, plus de cinq, dans des salles faisant partie d'un même bâtiment.

voorschrijven van twee afzonderlijke kiescolleges bestaande uitsluitend, het eene uit kiezers-hoofden van onderneming, het andere uit werklieden- of bedienden-kiezers die aan de kamer onderworpen zijn.

Is de Raad in twee kamers gesplitst, eene voor de werklieden en eene andere voor de bedienden, dan worden er drie kiescolleges gevormd, respectievelijk belast met het benoemen van de leden -hoofden van onderneming der twee kamers, van de leden-werklieden en van de leden-bedienden.

ART. 142.

De kiezers worden slechts op vertoon van hunnen oproepingsbrief tot de stemming toegelaten.

De kiezer, die zijnen oproepingsbrief niet bij zich heeft, mag evenwel tot destembus worden toegelaten, indien zijne identiteit en zijn recht om te stemmen door het bureel worden erkend.

ART. 143.

Wanneer het getal kiezers van de gemeente of van de gemeenten, voor de stemming vereenigd, 400 niet overschrijdt, vormen zij slechts ééne stemafdeeling ; in het tegenovergestelde geval, worden zij door den Gouverneur ingedeeld in zooveel afdeelingen als hij noodig acht. In geen geval mogen er, in eene afdeeling, meer dan 400 of minder dan 30 kiezers zijn.

Voor elke afdeeling wordt een afzonderlijk lokaal aangewezen.

Wanneer het getal afdeelingen het noodzakelijk maakt, mogen er verscheidene, doch in geen geval meer dan vijf worden bijeengeroepen in zalen behorende tot eenzelfde gebouw.

Le classement des électeurs par section s'opère suivant l'ordre alphabétique.

Le gouverneur transmet au président de chaque section deux extraits de la liste électorale relatifs à cette section.

Le gouverneur détermine l'ordre des sections par canton, en commençant par le chef-lieu.

Dans chaque collège, le premier bureau de la commune siège du Conseil fonctionne comme bureau principal.

ART. 144.

Chacun des bureaux principaux est présidé par le juge de paix ou un juge de paix suppléant d'un des cantons ressortissant au tribunal de première instance dans le ressort duquel est situé le siège du Conseil.

La désignation en incombe au président de ce tribunal.

ART. 145.

Chacune des sections électorales est présidée par un membre du Conseil communal du lieu où se fait l'élection, à désigner par le Collège des bourgmestre et échevins.

En cas d'insuffisance du nombre des conseillers ou d'empêchement de leur part, le Collège des bourgmestre et échevins peut désigner des conseillers appartenant aux communes du ressort les plus rapprochées.

Le gouverneur dresse par canton un tableau des présidents des bureaux de vote, en indiquant sous chaque section le nombre des électeurs qui sont appelés à y voter.

Dix jours au moins avant l'élection, il adresse un exemplaire de ce tableau au président du bureau principal.

De kiezers worden naar alphabetische volgorde bij de afdeelingen ingedeeld.

De Gouverneur doet aan den voorzitter van elke afdeeling twee uittreksels uit de kiezerslijst, betreffende die afdeeling, geworden.

De Gouverneur bepaalt de volgorde der afdeelingen per canton, te beginnen met de hoofdplaats.

In elk college zit het eerste bureel der gemeente, waar de Raad zijn zetel heeft, als hoofdbureel.

ART. 144.

Elk der hoofdbureelen wordt voorgezeten door den vrederechter of een plaatsvervangend vrederechter van een der kantons onderhoorig aan de rechtbank van eersten aanleg binnen welker gebied de Raad zijn zetel heeft.

De voorzitter der rechtbank is gelast die aan te wijzen.

ART. 145.

Elke kiesafdeeling wordt voorgezeten door een lid van den Gemeenteraad der plaats waar de verkiezing geschiedt; het College van burgemeester en schepenen wijst het lid aan.

Zijn de raadsleden niet in genoegzaam getal of zijn ze verhinderd, dan mag het College van burgemeester en schepenen raadsleden aanwijzen, behorende tot de meest nabijgelegen gemeenten van het gebied.

De Gouverneur maakt, per canton, eene tabel der voorzitters van de kiesbureelen op en duidt, onder iedere afdeeling, het getal kiezers aan, die geroepen zijn om daar te stemmen.

Ten minste tien dagen vóór de verkiezing, doet hij een exemplaar van deze tabel geworden aan den voorzitter van het hoofdbureel.

ART. 146.

Le président de chaque bureau désigne comme assesseurs, dix jours au moins avant l'élection, les quatre électeurs de la section les moins âgés parmi ceux ayant au moins trente ans.

Dans les quarante-huit heures de la désignation des assesseurs, le président les informe par lettre ouverte et recommandée; en cas d'empêchement, ils doivent aviser le président dans les quarante-huit heures de l'information. Le président les remplace dans l'ordre indiqué ci-dessus.

Si, à l'heure fixée pour l'élection, les assesseurs font défaut, le président complète le bureau d'office, au moyen des électeurs présents.

Le secrétaire est nommé par le président, soit dans le collège électoral, soit en dehors. Il n'a pas voix délibérative.

Les présidents, secrétaires et témoins votent, s'il y a lieu, dans la section où ils remplissent leur mandat.

ART. 147.

Les présidents des bureaux et les assesseurs du bureau principal prêtent le serment suivant :

« Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes. »

Ou bien :

« Ik zweer de stemmen getrouw op te nemen en het geheim der stemming te bewaren. »

Ou bien :

« Ich schwöre die Stimmen treulich zu zählen und das Geheimniss der Abstimmung zu halten. »

Les assesseurs des bureaux sectionnaires, les secrétaires et les témoins

ART. 146.

De vier jongste van de ten minste dertig jaar oud zijnde kiezers der afdeeling worden, ten minste tien dagen vóór de verkiezing, door den voorzitter van elk bureel tot bijzitters aangewezen.

Binnen acht en veertig uren na de aanwijzing van de bijzitters, geeft de voorzitter er hun kennis van bij open en aangeteekenden brief; ingeval van verhindering, moeten zij den voorzitter verwittigen binnen acht en veertig uren na de kennisgeving. De voorzitter vervangt ze naar de hierboven aangeduide orde.

Indien, op het uur voor de verkiezing gesteld, de bijzitters niet aanwezig zijn, vult de voorzitter ambtshalve het bureel aan; hij wijst daartoe aanwezige kiezers aan.

De secretaris wordt benoemd door den voorzitter, hetzij uit het kiescollege, hetzij buiten dat college. Hij heeft geene beraadslagende stem.

De voorzitters, secretarissen en getuigen stemmen, bij voorkomend geval, in de afdeeling waar zij hun mandaat vervullen.

ART. 147.

De voorzitters der bureelen en de bijzitters van het hoofdbureel leggen den volgenden eed af :

« Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes. »

Of wel :

« Ik zweer de stemmen getrouw op te nemen en het geheim der stemming te bewaren. »

Of wel :

« Ich schwöre die Stimmen treulich zu zählen und das Geheimniss der Abstimmung zu halten. »

De bijzitters der afdeelingsbureelen, de secretarissen en de getuigen der

des candidats prêtent le serment suivant :

« Je jure de garder le secret des votes. »

Ou bien :

« Ik zweer het geheim der stemming te bewaren. »

Ou bien :

« Ich schwöre das Geheimniss der Abstimmung zu halten. »

Le serment est prêté avant le commencement des opérations, savoir : par les assesseurs, le secrétaire et les témoins, entre les mains du président et par celui-ci en présence du bureau constitué.

Le président ou l'assesseur nommé pendant le cours des opérations en remplacement d'un membre empêché prète le dit serment avant d'entrer en fonctions.

Le procès-verbal fait mention de ces prestations de serment.

ART. 148.

Les candidats doivent être proposés au moins quinze jours avant celui fixé pour le scrutin.

Vingt jours au moins avant celui de l'élection, le président du bureau principal publie un avis fixant les lieu, jours et heures auxquels il recevra les présentations des candidats et les désignations des témoins. L'avis indique, pour la réception des présentations des candidats, deux jours au moins en y comprenant le quinzième jour précédant celui du scrutin et trois heures au moins pour chacun de ces jours. Pour les désignations des témoins, il indique deux heures au moins du cinquième jour précédant l'élection.

Les propositions doivent être signées par 25 électeurs au moins, dans les ressorts comptant plus de

candidaten leggen den volgende eed af :

« Je jure de garder le secret des votes. »

Of wel :

« Ik zweer het geheim der stemming te bewaren. »

Of wel :

« Ich schwöre das Geheimniss der Abstimmung zu halten. »

De eed wordt afgelegd vóór den aanvang der kiesverrichtingen, te weten : door de bijzitters, den secretaris en de getuigen, in handen van den voorzitter en door dezen ten overstaan van het aangesteld bureel.

De voorzitter of de bijzitter, in den loop der kiesverrichtingen benoemd ter vervanging van een verhinderd lid, legt gezegden eed af alvorens zitting te nemen.

Deze eedafleggingen worden in het proces-verbaal vermeld.

ART. 148.

De kandidaten moeten ten minste vijftien dagen vóór den dag, gesteld voor de stemming, worden voorgedragen.

Ten minste twintig dagen vóór den dag der verkiezing, kondigt de voorzitter van het hoofdbureel een bericht af waarin hij aanwijst plaats, dagen en uren voor de voordracht der kandidaten en de aanwijzing der getuigen. Het bericht bepaalt, voor de ontvangst van de voordracht der kandidaten, ten minste twee dagen, met inbegrip van den vijftienden dag vóór de stemming, en ten minste drie uren op elken dezer dagen. Voor de aanwijzing der getuigen, bepaalt hij ten minste twee uren van den vijfden dag vóór de verkiezing.

De voordrachten moeten ondertekend zijn door ten minste 25 kiezers, wanneer het gebied meer dan 1,000

1,000 électeurs, et par 10 électeurs au moins, dans les autres ressorts.

Elles sont remises par trois des signataires au président du bureau principal, qui en donne récépissé.

Elles indiquent les noms, prénoms, domicile et profession des candidats et des électeurs qui les présentent.

Elles sont datées.

Elles contiennent séparément l'indication des fonctions de membre effectif ou de membre suppléant, sollicitées par les candidats présentés.

Les candidats sont inscrits séparément pour chaque catégorie d'industrie ou de commerce, dans l'ordre dans lequel les électeurs présentants désirent les voir désigner.

Les candidats aux fonctions de membre effectif et les candidats aux fonctions de membre suppléant sont classés séparément.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection, ni être présenté à la fois comme titulaire et comme suppléant sur la même liste.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'interdiction énoncée ci-dessus est rayé de toutes les listes où il figure.

ART. 149.

Les dispositions de l'article 165 du Code électoral, relatives à la désignation des témoins, sont applicables aux élections pour les Conseils de prud'hommes, sauf l'avant-dernier alinéa qui est remplacé par la disposition de l'alinéa suivant :

Les témoins doivent être électeurs.

ART. 150.

Les candidats proposés acceptent la candidature, soit verbalement, en

kiezers telt, en door ten minste 10 kiezers in elk ander gebied.

Zij worden door drie der ondertekenaars afgegeven aan den voorzitter van het hoofdbureel, tegen ontvangstbewijs.

Zij duiden de namen, voornamen, woonplaats en beroep aan van de kandidaten en van de kiezers die ze voordragen.

Zij zijn gedagteekend.

Zij bevatten, afzonderlijk, de aanwijzing of de voorgedragen kandidaten verlangen werkelijk ofwel plaatsvervangend lid te zijn.

De kandidaten worden, voor elke nijverheids- of handelsgroep afzonderlijk, ingeschreven in de volgorde naar welke de kiezers, die ze voordragen, ze wenschen verkozen te zien.

De kandidaten voor het werkelijk lidmaatschap en die voor het plaatsvervangend lidmaatschap worden afzonderlijk gerangschikt.

Een candidaat mag voor dezelfde verkiezing niet op meer dan ééne lijst worden gebracht noch op dezelfde lijst worden voorgedragen als werkelijk en als plaatsvervangend lid.

De aanvaardende candidaat, die bovenstaand verbod overtreedt, wordt geschrapt van al de lijsten waarop hij voorkomt.

ART. 149.

De bepalingen van artikel 165 van het Kieswetboek betreffende de aanwijzing der getuigen zijn van toepassing op de verkiezingen voor de Werkrechtshraden, uitgenomen het voorlaatste lid dat wordt vervangen door de bepaling van het volgende lid :

De getuigen moeten kiezer zijn.

ART. 150.

De voorgedragen kandidaten aanvaarden de candidatuur, hetzij mon-

se présentant accompagnés de deux témoins par-devant le président du bureau principal, soit par une déclaration écrite et signée qui est remise à ce président.

L'acceptation d'une candidature doit être attestée au moment de la remise de la proposition.

Cette acceptation contient l'affirmation, faite par les candidats, qu'ils remplissent les conditions exigées pour l'éligibilité.

ART. 151.

A l'expiration du terme utile pour la présentation des candidats, le bureau principal arrête définitivement la liste des candidats auxquels les suffrages peuvent être valablement accordés.

ART. 152.

Lorsque, pour certaines catégories d'industries ou de commerces, le nombre des candidats n'est pas supérieur à celui des mandats à conférer, le bureau principal les proclame élus, sans autre formalité. Cette disposition s'applique séparément aux candidats présentés pour les mandats de membres effectifs et à ceux présentés pour les mandats de suppléants.

De même, si, pour une catégorie d'industries ou de commerces, dans le collège des chefs d'entreprise, le nombre des mandats vacants n'est pas dépassé par celui des éligibles, tous les éligibles font de droit partie du Conseil: les plus âgés, en qualité de membres effectifs, à concurrence du nombre de mandats de cette espèce; les autres, en qualité de membres suppléants.

Si le nombre des éligibles est plus élevé, sans dépasser le double des

deling, door zich aan te bieden met twee getuigen voor den voorzitter van het hoofdbureel, hetzij bij geschreven en onderteevende verklaring, welke dien voorzitter wordt overhandigd.

Het aanvaarden van eene candidatuur moet worden bevestigd bij de afgifte van de voordracht.

Deze aanvaarding behelst de bevestiging, gedaan door de kandidaten, dat zij voldoen aan de voorwaarden vereischt om verkozen te worden.

ART. 151.

Na verloop van den tijd, voor de voordracht der kandidaten gesteld, wordt de lijst der kandidaten, waarop de stemmen geldig kunnen uitgebracht worden, door het hoofdbureel voorgoed gesloten.

ART. 152.

Wanneer, voor sommige nijverheids- of handelsgroepen, 't getal kandidaten niet grooter is dan dat van de te begeben mandaten, worden zij door het hoofdbureel gekozen verklaard, zonder verdere formaliteit. Deze bepaling is van toepassing, afzonderlijk, op de kandidaten voorgedragen als werkelijke en op die, voorgedragen als plaatsvervangende leden.

Zoo ook, indien, voor eene nijverheids- en handelsgroep, in het college der hoofden van onderneming, het getal openstaande mandaten niet grooter is dan dat der verkiesbaren, maken al de verkiesbaren van rechtswege deel uit van den Raad: de oudsten, als werkelijke leden, voor zooveel als er soortgelijke mandaten zijn; de overige als plaatsvervangende leden.

Is het getal verkiesbaren grooter, zonder het dubbel van de openstaande

mandats vacants, et que des candidats n'aient pas été présentés en nombre suffisant, les éligibles restants deviennent membres du Conseil, par rang d'âge, à concurrence du nombre de mandats auxquels il n'est pas pourvu par voie d'élection.

Le bureau principal constate dans un procès-verbal l'attribution des mandats conférés conformément aux dispositions des alinéas 2 et 3.

ART. 153.

Lorsqu'il y a lieu de procéder à un scrutin, la liste des candidats est immédiatement affichée dans toutes les communes du ressort.

Les candidats sont groupés par catégories d'industries ou de commerces.

Un arrêté royal détermine l'ordre des catégories d'après le nombre des électeurs appartenant à chacune d'elles, en commençant par la catégorie où les électeurs sont le plus nombreux.

A partir du douzième jour précédant celui du scrutin, la liste ainsi dressée est communiquée par le président du bureau principal, sur demande, aux candidats ainsi qu'aux électeurs qui les ont présentés.

ART. 154.

Le bureau principal formule et fait imprimer les bulletins de vote, suivant un modèle qui sera déterminé par arrêté royal.

L'emploi de tous autres bulletins est interdit.

Les candidats sont groupés sur le bulletin de vote de la même manière et rangés d'après le même ordre que sur la liste dont l'affichage est prescrit par l'article précédent.

mandaten te overtreffen, en zijn er niet genoeg kandidaten voorgedragen, dan worden de overige verkiesbaren lid van den Raad, naar rang van ouderdom, voor zooveel als er mandaten zijn, die door middel van verkiezing niet werden begeven.

Het toekennen van de mandaten, begeven overeenkomstig de bepalingen van de alinea's 2 en 3, wordt door het hoofdbureel vermeld in het proces-verbaal.

ART. 153.

Moet tot eene stemming worden overgegaan, dan wordt de lijst der kandidaten onmiddellijk in al de gemeenten van het gebied aangeplakt.

De kandidaten worden ingedeeld per groepen van nijverheids- of handelsbedrijven.

Een koninklijk besluit bepaalt de orde der groepen volgens het getal kiezers aan elk harer toebehoorende, te beginnen met de groep waar de kiezers het talrijkst zijn.

Te beginnen van den twaalfden dag vóór dien der stemming, wordt de aldus opgemaakte lijst, op aanvraag, door den voorzitter van het hoofdbureel medegedeeld aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen.

ART. 154.

Het hoofdbureel maakt de stembriefjes op en doet ze drukken naar een bij koninklijk besluit vastgesteld model.

Het is verboden om 't even welke andere stembriefjes te gebruiken.

De kandidaten worden, op het stembriefje, gegroepeerd op dezelfde wijze en gerangschikt naar dezelfde orde als op de lijst waarvan de aanplakking is bevolen door het vorige artikel.

La veille du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau principal fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection ; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse du destinataire, le nombre de bulletins qu'elle contient. Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué. Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement les formules du tableau qu'il a fait préparer conformément aux prescriptions de l'article 169 et que les présidents des bureaux dépouillants ont à remplir après le recensement des votes.

ART. 155.

Les collèges électoraux ne peuvent s'occuper que de l'élection pour laquelle ils sont convoqués.

(1)

ART. 156.

Deux exemplaires au moins des dispositions législatives en vigueur sur les Conseils de prud'hommes sont mis dans la salle du vote à la disposition des électeurs.

(1) L'alinéa 2 de cet article est supprimé. Il était ainsi conçu :

« Les électeurs ne peuvent se faire remplacer ».

Daags vóór de stemming, laat de voorzitter van het hoofdbureel, onder gezegelden omslag, aan elken voorzitter der stemafdeelingen de voor de kiezing noodige stembriefjes geworden ; op den omslag wordt aangeduid, behalve het adres van dengene voor wien ze bestemd zijn, het getal daarin gesloten stembriefjes. Deze omslag mag slechts worden ontzegeld en geopend ten overstaan van het regelmatig samengesteld bureel. Onmiddellijk wordt het getal stembriefjes nagezien en de uitslag van dat onderzoek vermeld in het proces-verbal.

De voorzitter van het hoofdbureel doet tevens aan elken voorzitter der stemopnemende bureelen geworden de formulieren van de tabel die hij overeenkomstig artikel 169 deed opmaken en welke de voorzitters der stemopnemende bureelen moeten invullen na optelling van de stembriefjes.

ART. 155.

De kiescolleges mogen zich enkel bezighouden met de verkiezing waarvoor zij bijeengeroepen zijn.

(1)

ART. 156.

Ten minste twee exemplaren van de bestaande wetten op de Werkrechtscraden liggen, in de zaal waar gestemd wordt, ter beschikking van de kiezers.

(1) Het 2^{de} lid van dit artikel vervalt. Het luidde :

« Een kiezer mag zich niet doen vervangen ».

ART. 157.

Lorsque le scrutin est clos, le bureau arrête le chiffre des bulletins déposés dans l'urne, des bulletins repris et des bulletins non employés. Ces chiffres sont consignés au procès-verbal. Le président ouvre ensuite l'urne et en met le contenu sous enveloppe scellée des cachets de tous les membres du bureau, en indiquant sur l'enveloppe le bureau de vote, le nombre des votants et celui des bulletins.

Il place sous enveloppes spéciales également scellées les bulletins repris et les bulletins non employés. La suscription de ces enveloppes en indique le contenu.

Le président et l'un des assesseurs qu'il désigne, accompagné des témoins, transporte aussitôt ces divers plis au bureau de dépouillement. Il lui en est donné récépissé.

CHAPITRE III.

DE L'ATTRIBUTION DES MANDATS.

ART. 158.

L'attribution des mandats se fait proportionnellement au nombre des suffrages recueillis par les candidats des diverses listes.

ART. 159.

L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote dans chacune des catégories d'industries ou de commerces d'une même liste.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats pour toutes les catégories de la liste qui a son appui, il

ART. 157.

Zoodra de stemming is gesloten, wordt door het bureel vastgesteld het getal in de stembus gestoken briefjes, alsmede dat der teruggenomen en der ongebruikte briefjes. Deze cijfers worden in het proces-verbaal vermeld. Vervolgens opent de voorzitter de stembus en doet den inhoud ervan in een omslag, verzegeld met de stempels van al de leden van het bureel, op den omslag vermeldende het kiesbureel, het getal stemmers en dat van de stembriefjes.

Hij doet in bijzondere omslagen, eveneens verzegeld, de teruggenomen en de ongebruikte stembriefjes. Het opschrift dezer omslagen vermeldt den inhoud.

De voorzitter en een der bijzitters, door hem aangewezen, brengt, vergezeld van de getuigen, terstond deze verschillende omslagen naar het stemopnemend bureel. Hij bekomt daarvan een ontvangbewijs.

HOOFDSTUK III.

VAN DE TOEKENNING DER MANDATEN.

ART. 158.

De mandaten worden toegekend naar verhouding van het getal stemmen, door de kandidaten der verschillende lijsten bekomen.

ART. 159.

In elke nijverheids-of handelsgroep van eene zelfde lijst, mag de kiezer niet meer dan ééne stem uitbrengen.

Neemt hij voor al de groepen der lijst, welke hij voorstaat, de orde van voordracht der kandidaten aan,

marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il veut modifier l'ordre de présentation pour certaines catégories, il exprime, dans chacune de ces catégories, un vote nominatif en faveur du candidat à qui il entend donner sa voix.

Ces votes nominatifs emportent en même temps adhésion à l'ordre de présentation pour les autres catégories, adhésion que l'électeur peut en outre manifester explicitement par un vote marqué dans la case de tête.

ART. 160.

Sont nuls :

1° Les bulletins qui contiennent des votes en faveur de candidats appartenant à des listes différentes ; ceux qui expriment pour une même catégorie plus d'un suffrage nominatif et ceux qui portent à la fois un vote *en tête d'une liste* et un vote nominatif dans chacune des catégories de cette liste ;

2° Les bulletins qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage ;

3° Tous bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi ;

4° Les bulletins dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque, ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

ART. 161.

Le total des bulletins favorables à une liste constitue le chiffre électoral de cette liste.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

dan stemt hij in het vakje dat bovenaan deze lijst is geplaatst.

Wil hij de orde van voordracht wijzigen voor sommige groepen, dan stemt hij, in elke dezer groepen, op den naam van den candidaat wien hij zijne stem wil geven.

Deze stemming op naam bewijst tevens toetreding tot de orde van voordracht voor de overige groepen, toetreding welke de kiezer bovendien uitdrukkelijk kan betuigen door eene stemming in het vakje bovenaan.

ART. 160.

Nietig zijn :

1° De stembriefjes, waarop voorkomen stemmings op kandidaten behorende tot onderscheiden lijsten; die waarop voor eene zelfde groep meer dan ééne stemming op naam voorkomt en die waarop te gelijk voorkomen eene stemming *aan 't hoofd van eene lijst* en eene stemming op naam in elke der groepen van die lijst;

2° De stembriefjes waarop geene enkele stemming voorkomt;

3° Alle stembriefjes andere dan die door de wet toegelaten;

4° De stembriefjes, waarvan de vorm en de afmetingen werden veranderd, die een papier of eenig ander voorwerp inhouden, of die, ten gevolge van een teeken, eene doorhaling of een door de wet niet toegelaten merk, den kiezer, van wien ze uitgaan, kunnen doen kennen.

ART. 161.

Het gezamenlijk getal stembriefjes ten voordeele van eene lijst maakt het kiescijfer van deze lijst uit.

Elke afzonderlijke candidatuur wordt als eene afzonderlijke lijst beschouwd.

ART. 162.

Le bureau principal divise successivement par 1, 2, 3, 4, 5, etc., le chiffre électoral de chacune des listes et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire. Le dernier quotient sert de diviseur électoral.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce diviseur, sauf application de la disposition de l'article 163.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa du présent article, chaque quotient nouveau déterminant, en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

ART. 163.

Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure le candidat dont l'élection est en cause qui a obtenu le plus de voix ou, subsidiairement, qui est le plus âgé.

ART. 164.

Les mandats attribués aux diverses listes sont répartis entre les catégories d'industries ou de commerces de la manière suivante :

Les mandats revenant à la liste dont le chiffre électoral est le plus

ART. 162.

Het hoofdbureel deelt achtereenvolgens door 1, 2, 3, 4, 5, enz., het kiescijfer van elke lijst en rangschikt de verkregen quotienten naar hunne belangrijkheid en tot beloop van een gezamenlijk getal quotienten, gelijk aan dat van de te verkiezen leden. Het laatste quotient dient als kiesdeeler.

Behoudens de toepassing van de bepaling vervat in artikel 163, geschiedt de verdeling onder de lijsten door toekenning, aan elke harer, van evenveel zetels als haar kiescijfer dezen deeler bevat.

Indien eene lijst meer zetels bekomt dan er kandidaten op staan, worden de niet toegekende zetels gevoegd bij die toekomende aan de overige lijsten; de verdeling onder deze geschiedt door voortzetting van de becijfering aangeduid in lid 1 van dit artikel, elk nieuw quotient de lijst, waartoe het behoort, met een nieuwen zetel begunstigende.

ART. 163.

Wanneer verscheidene lijsten gelijke aanspraak op een zetel hebben, wordt deze toegekend aan de lijst welke het hoogste kiescijfer bekwam, en, bij gelijkheid van kiescijfers, aan de lijst waarop voorkomt de candidaat, wiens verkiezing het geldt, die de meeste stemmen behaalde, of die, bij staking van stemmen, de oudste is.

ART. 164.

De aan de verschillende lijsten toegekende mandaten worden onder de nijverheids- of handelsgroepen verdeeld als volgt :

De mandaten toekomende aan de lijst met het hoogste kiescijfer wor-

élevé lui sont attribués dans les différentes catégories, en suivant l'ordre où elles figurent sur le bulletin de vote et à raison d'un mandat par catégorie.

Si le nombre des mandats attribués à la liste dépasse celui des catégories, les mandats restants sont prélevés dans les catégories du Conseil les plus nombreuses. En cas de parité numérique, le prélèvement a lieu dans l'ordre où les catégories figurent sur le bulletin de vote,

Il est procédé de même à l'égard des autres listes en suivant l'ordre d'importance de leurs chiffres électoraux.

En cas d'égalité du chiffre électoral de deux listes, la préférence est donnée à la liste où figure le candidat dont l'élection est en cause qui a obtenu le plus de voix ou, subsidiairement, qui est le plus âgé.

Les mandats revenant à une liste dans une catégorie dont tous les membres sont déjà désignés ou pour laquelle la liste ne porte pas de candidats, sont prélevés dans les catégories suivantes dans l'ordre indiqué ci-dessus.

En aucun cas, une liste ne peut prélever dans une catégorie tous les mandats, à moins que le contraire ne soit nécessaire pour que les divers mandats sur lesquels porte le scrutin puissent être attribués ou à moins que le nombre de mandats à conférer dans la catégorie ne soit inférieur à trois.

ART. 165.

Les mandats ainsi répartis sont conférés dans chaque catégorie aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de la présentation prévaut.

Préalablement à la désignation des

den haar in de verschillende groepen toegekend naar de orde waarin zij op het stembriefje voorkomen en naar verhouding van een zetel per groep.

Indien het getal aan de lijst toegekende mandaten dat van de groepen overtreft, worden de overblijvende zetels genomen in de groepen van den Raad die het talrijkst zijn. Is het getal gelijk, dan neemt men ze naar de orde waarin de groepen op het stembriefje voorkomen.

Aldus wordt insgelijks te werk gegaan ten aanzien van de overige lijsten, naar de orde van belangrijkheid harer kiescijfers.

Ingeval het kiescijfer van twee lijsten hetzelfde is, wordt de voorkeur gegeven aan de lijst waarop voorkomt de candidaat, wiens verkiezing het geldt, die het grootste getal stemmen bekwam, of, indien de stemmen staken, die de oudste is.

De mandaten toekomende aan eene lijst in eene groep waarvan reeds al de leden aangewezen zijn of waarvoor op de lijst geen kandidaten voorkomen, worden genomen in de volgende groepen, naar de hierboven aangeduide volgorde.

In geen geval mag eene lijst in eene groep al de mandaten behalen, tenzij wanneer het tegenovergestelde noodig is opdat de verschillende mandaten, waarvoor wordt gekozen, kunnen toegekend worden *of wanneer het getal mandaten, in de groep te be-
geven, minder is dan drie.*

ART. 165.

De aldus verdeelde mandaten worden, in elke groep, toegekend aan de kandidaten die het grootste getal stemmen hebben bekomen. Staken de stemmen, dan wordt de voorkeur gegeven aan de orde van voordracht.

Voor de aanwijzing der gekozenen

élus, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candidats des votes de listes favorables à l'ordre de présentation. Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif. Les votes de listes sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le quotient électoral spécial à chaque catégorie; l'excédent, s'il y en a, est attribué, dans une mesure semblable, au deuxième candidat et ainsi de suite, jusqu'à ce que tous les votes de liste aient été attribués.

Le quotient électoral spécial à chaque catégorie est égal au chiffre électoral de la liste divisé par le nombre — augmenté d'une unité — des sièges qui lui sont attribués dans cette catégorie.

ART. 166.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent séparément à l'élection des membres effectifs et à celle des membres suppléants.

ART. 167.

Les électeurs ne résidant pas, au jour de l'élection, dans la commune où ils sont inscrits sur les listes électorales, ont droit, pour se rendre au scrutin et pour le retour, au parcours gratuit sur les chemins de fer de l'Etat, dans les conditions à déterminer par arrêté royal, depuis la station la plus voisine de leur résidence jusqu'à la station la plus rapprochée de la localité où ils doivent exercer leur droit de vote.

gaat het hoofdbureel over tot de toekenning, aan de kandidaten elk voor zich, van de voor de orde van voordracht gunstige lijststemmen. Deze toekenning geschiedt overgangsgevijs. De lijststemmen worden gevoegd bij de stemmen op naam, door den eersten candidaat der lijst bekomen, in zooverre het noodig is om het tot elke groep behoorend kiesquotient aan te vullen; is er een teveel, dan wordt dit op dezelfde wijze toegekend aan den tweeden candidaat, en zoo voorts, totdat al de lijststemmen zijn toegekend.

Het tot elke groep behoorend kiesquotient staat gelijk met het kiescijfer van de lijst verdeeld door het getal — met één verhoogd — der mandaten welke haar in deze groep zijn toegekend.

ART. 166.

Bovenstaande bepalingen zijn van toepassing, afzonderlijk, op de verkiezing voor de werkelijke en op die voor de plaatsvervangende leden.

ART. 167.

De kiezers, die ten dage der verkiezing niet verblijven in de gemeente waar zij op de kiezerslijsten zijn ingeschreven, hebben, onder bij koninklijk besluit te bepalen voorwaarden, ten einde te gaan stemmen en naar huis terug te keeren, recht op kosteloos vervoer, op de Staatsspoorwegen, van de statie af welke het dichtst is gelegen bij hunne verblijfplaats tot aan de statie welke het dichtst is gelegen bij de gemeente waar zij moeten stemmen.

ART. 168.

Le dépouillement se fait par canton judiciaire compris dans le ressort du Conseil.

Il y a un bureau de dépouillement pour trois bureaux de vote. Lorsque la division exacte par trois n'est pas possible, un ou deux bureaux de dépouillement vérifient les bulletins de deux bureaux seulement.

Les bureaux de dépouillement sont établis aux chefs-lieux de canton. Lorsque le ressort du Conseil comprend des communes appartenant à un canton judiciaire dont il n'englobe pas le chef-lieu, le gouverneur, après avoir pris l'avis des Collèges échevinaux des communes intéressées, détermine le chef-lieu de canton où les sections de vote établies dans chacune de ces communes seront dépouillées. Pour la fixation de l'ordre prévu à l'article 143, il comprend ces sections parmi les sections du canton dont le chef-lieu est désigné pour le dépouillement.

Les bureaux de dépouillement se composent de trois présidents de bureaux du canton, d'après un tirage au sort effectué par le bureau principal trois jours avant celui fixé pour le scrutin.

En cas de besoin, ils sont complétés par le président du bureau principal.

En cas d'empêchement ou d'absence, au moment des opérations, de l'un des présidents ainsi désignés, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante. Avant d'entrer en fonctions, le membre assumé prête le serment prescrit au deuxième alinéa de l'article 147. Mention du tout est faite au procès-verbal.

ART. 168.

De stemopneming heeft plaats per rechterlijk kanton, begrepen in het gebied van den Raad.

Er is een bureel van stemopneming voor drie kiesbureelen. Is de juiste deeling in drieën niet mogelijk, dan wordt door een of twee stemopnemende bureelen overgegaan tot het nazien van de stembriefjes van slechts twee bureelen.

De stemopnemende bureelen zijn in de kantonschoufplaatsen gevestigd. Omvat het gebied van den Raad gemeenten, die behooren tot een rechterlijk kanton waarvan de hoofdplaats niet binnen zijn gebied is gelegen, dan duidt de Gouverneur, op advies van de Schepencolleges der belanghebbende gemeenten, de kantonschoufplaats aan, waar de stemmen, uitgebracht in de stemafdeelingen van elke dier gemeenten, worden opgenomen. Voor de rangschikking, voorzien bij artikel 143, begrijpt hij die afdeelingen onder die van het kanton waarvan de hoofdplaats is aangewezen voor de stemopneming.

De stemopnemende bureelen bestaan uit drie voorzitters van bureelen van het kanton, aan te wijzen bij eene loting waartoe het hoofdbureel overgaat drie dagen vóór den dag waarop gestemd wordt.

Desnoods worden ze voltallig gemaakt door den voorzitter van het hoofdbureel.

Is een van de aldus aangewezen voorzitters verhinderd of afwezig op het oogenblik der werkzaamheden, dan maakt het bureel zich zelf voltallig. Indien de leden van het bureel het omtrent de te doene keuze niet eens zijn, heeft het oudste lid beslissende stem. Alvorens in functie te treden, legt het bijbenoemd lid den eed af, voorgeschreven door de 2^{de} alinea van artikel 147. Dit alles wordt vermeld in het proces-verbaal.

Les présidents de bureaux sectionnaires, dans l'ordre déterminé par le gouverneur en vertu de l'article 143, et à concurrence du nombre des bureaux de dépouillement, sont présidents de ces derniers bureaux. Le président du bureau principal ne dépouille pas.

Les bureaux de dépouillement sont établis dans les locaux des bureaux de vote présidés par les présidents des bureaux de dépouillement, ou, si ces locaux ne sont pas situés au chef-lieu du canton, dans les locaux désignés par le président du bureau principal.

Le président du bureau principal donne immédiatement connaissance, aux présidents de bureaux, par lettres recommandées à la poste, du lieu de réunion du bureau de dépouillement où ils sont appelés à exercer leurs fonctions.

Chaque bureau de dépouillement vérifie les bulletins reçus dans les sections présidées par les membres qui le composent.

ART. 169.

Lorsque le bureau de dépouillement a reçu tous les plis qui lui sont destinés, le président, en présence des membres du bureau et des témoins, ouvre les plis et compte, sans les déplier, les bulletins qu'ils contiennent. Il peut charger un ou deux membres du bureau de procéder simultanément avec lui au dénombrement des bulletins.

Le nombre des bulletins trouvés sous chaque pli est inscrit au procès-verbal.

Les enveloppes contenant les bulletins repris et non employés ne sont pas ouvertes.

Als voorzitters van de stemopnemende bureelen treden zooveel voorzitters van de bureelen der afdeelingen op als er noodig zijn en zulks naar de volgorde door den Gouverneur vastgesteld uit kracht van artikel 143. De voorzitter van het hoofdbureel neemt de stemmen niet op.

De stemopnemende bureelen zijn gevestigd in de lokalen der kiesbureelen voorgezeten door de voorzitters van de stemopnemende bureelen, of, indien deze lokalen niet zijn gelegen in de kantons hoofdplaats, in de lokalen aangewezen door den voorzitter van het hoofdbureel.

De voorzitter van het hoofdbureel wijst den voorzitters van de bureelen, bij op de post aangeteekende brieven, onverwijld de plaats aan, waar het stemopnemend bureel, bij hetwelk zij hun ambt moeten uitoefenen, vergadert.

Elk stemopnemend bureel onderzoekt de stembriefjes, welke werden ontvangen in de door zijne leden voorgezeten afdeelingen.

ART. 169.

Wanneer het bureel van stemopneming al de voor hem bestemde omslagen heeft ontvangen, opent de voorzitter, in de tegenwoordigheid der leden van het bureel en der getuigen, de omslagen en telt, zonder ze te ontvouwen, de stembriefjes die zij bevatten. Hij kan één of twee leden van het bureel gelasten gelijktijdig met hem over te gaan tot de telling der stembriefjes.

Het proces-verbaal vermeldt het in elken omslag gevonden getal stembriefjes.

De omslagen, die de teruggenomen en de ongebruikte stembriefjes bevatten, worden niet geopend.

Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont renseignés dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau modèle à dresser par le président du bureau principal.

Ce tableau indique notamment pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leurs numéros, le nombre des votes de liste et le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Un double du tableau dûment certifié conforme et signé par le président est mis sous enveloppe cachetée à l'adresse du bureau principal. L'enveloppe porte pour suscription la désignation du Conseil et de l'assemblée pour lesquels l'élection a lieu, la date de l'élection et la mention : « Résultat du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux n^{os}.... ». Ces inscriptions figurent également en tête du document placé sous enveloppe. Cette enveloppe est portée aussitôt par le président, accompagné des témoins, au bureau de poste le plus voisin. Il lui en est donné récépissé.

Le procès-verbal est également placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles qui contiennent les procès-verbaux des bureaux de vote sont réunies en un paquet fermé et cacheté que le président fait parvenir au gouverneur en application de l'article 171.

Het proces-verbaal der verrichtingen wordt onmiddellijk opgemaakt en draagt de handteekening der leden van het bureel en der getuigen.

De uitslagen van de optelling der stemmen worden daarin vermeld naar de volgorde en volgens de aanwijzingen van eene model-tabel, door den voorzitter van het hoofdbureel op te maken.

Voor elke der lijsten, gerangschikt naar hare volgnummers, vermeldt deze tabel bijzonderlijk het getal lijststemmen en het getal stemmen op naam, door elken candidaat verkregen.

Een dubbel der tabel, behoorlijk eensluidend verklaard en door den voorzitter onderteekend, wordt in een verzegelden omslag gesloten en verzonden aan het adres van het hoofdbureel. De omslag draagt, als opschrift, de aanwijzing van den Raad en van de vergadering waarvoor de verkiezing plaats heeft, den datum der verkiezing en de vermelding : « Uitslag van het opnemen der stembriefjes, ontvangen in de bureelen n^{rs} ... » Die opschriften staan insgelijks bovenaan het stuk dat zich in den omslag bevindt. Deze omslag wordt onmiddellijk door den voorzitter, vergezeld van de getuigen, gebracht naar het dichtst bij gelegen postkantoor. Daarvan wordt hem een ontvangbewijs gegeven.

Het proces-verbaal wordt insgelijks gesloten in een verzegelden omslag, waarvan het opschrift den inhoud vermeldt. Deze omslag alsmede die bevattende de verslagen der kiesbureelen worden in een gesloten en verzegeld pak vereenigd, dat de voorzitter aan den gouverneur doet geworden, met toepassing van artikel 171.

ART. 170.

Le lendemain, à midi, le président du bureau principal et les témoins se rendent au bureau de poste et y reçoivent les plis à l'adresse du bureau contre récépissé. Le président ouvre les plis contenant les tableaux de recensement dont il est question à l'article 169, en présence du bureau et des témoins, et le bureau procède aussitôt au recensement des voix.

Toutefois, lorsque le dépouillement n'a lieu que dans la commune siège du Conseil, les plis contenant les tableaux de recensement sont immédiatement portés par le président de chaque bureau de dépouillement, accompagné des témoins, au bureau principal qui procède au recensement des votes, soit immédiatement soit le lendemain, à midi.

ART. 171.

Les procès-verbaux de l'élection, rédigés et signés séance tenante par les membres de chaque bureau principal, les procès-verbaux des bureaux de vote et de dépouillement, les listes des votants et les listes des électeurs, les bulletins électoraux, les bulletins repris et les bulletins non employés seront adressés, dans le délai de trois jours, au gouverneur. Un double des procès-verbaux, rédigé et signé par les membres de chaque bureau principal, sera déposé au secrétariat de la commune, siège du Conseil de prud'hommes, où chacun pourra en prendre connaissance.

Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

ART. 170.

Des anderendaags 's middags begeben zich de voorzitter van het hoofdbureel en de getuigen naar het postkantoor en ontvangen er, tegen ontvangbewijs, de voor het bureel bestemde omslagen. De omslagen bevattende de optellingstabellen, in artikel 169 bedoeld, worden door den voorzitter geopend in tegenwoordigheid van het bureel en van de getuigen en het bureel gaat onmiddellijk over tot de telling der stemmen.

Wanneer echter de stemopneming enkel geschiedt in de gemeente waar de Raad zijn zetel heeft, worden de omslagen, die de optellingstabellen bevatten, onmiddellijk door den voorzitter van elk stemopnemend bureel, vergezeld van de getuigen, gebracht naar het hoofdbureel dat, hetzij onmiddellijk, hetzij des anderendaags 's middags, overgaat tot de telling der stemmen.

ART. 171.

De processen-verbaal der verkiezing, in dezelfde zitting opgemaakt en geteekend door de leden van elk hoofdbureel, de processen-verbaal der kiesbureelen en der stemopnemende bureelen, de lijsten der stemmers en de lijsten der kiezers, de stembriefjes, de teruggenomen en de ongebruikte stembriefjes worden, binnen drie dagen, aan den Gouverneur gezonden. Een dubbel der processen-verbaal, opgemaakt en ongeteekend door de leden van elk hoofdbureel, wordt nedergelegd op het secretariaat der gemeente, zetel van den Werkrechtersraad, waar ieder er kennis van kan nemen.

De stembriefjes worden vernietigd wanneer de verkiezing bepaald is goedgekeurd of nietig verklaard.

ART. 172.

Il est statué par la Cour d'appel sur les réclamations tendant à faire annuler, pour irrégularité grave, l'élection des membres des Conseils de prud'hommes.

Toute demande d'annulation totale ou partielle de l'élection pour irrégularité grave doit, à peine de déchéance, être formée dans les dix jours de la date du procès-verbal, par le gouverneur, les intéressés ou les électeurs.

Elle est remise par écrit au greffier provincial, qui est tenu d'en donner récépissé, et elle est notifiée aux intéressés par exploits d'huissier, le tout dans le délai indiqué à l'alinéa précédent sous peine de nullité.

Après l'expiration de ce délai, les demandes d'annulation sont, avec toutes les pièces relatives à l'élection, transmises immédiatement par le greffier provincial au greffier de la Cour d'appel, qui doit en accuser réception.

Le dossier peut ensuite être consulté pendant huit jours par les parties en cause.

La Cour d'appel statue conformément aux dispositions des articles 106 à 113 du Code électoral.

Le recours en cassation est ouvert au procureur général près la Cour d'appel et aux parties en cause.

Les dispositions des articles 116 à 120 et 127, 1^o, du Code électoral sont applicables à ce recours.

Les parties peuvent se prévaloir des dispositions des articles 121 à 123 du Code électoral.

ART. 172.

Door het Hof van beroep wordt uitspraak gedaan over de bezwaarschriften strekkende om, uit hoofde van grove onregelmatigheid, de verkiezing der leden van de Werkrechtscamers te doen vernietigen.

Elke eisch tot geheele of gedeeltelijke vernietiging der verkiezing om reden van grove onregelmatigheid, moet, op straffe van verval, binnen tien dagen na den datum van het proces-verbaal worden ingesteld door den Gouverneur, de belanghebbenden of de kiezers.

Hij wordt schriftelijk overhandigd aan den griffier der provincie; deze is gehouden daarvan ontvangstbewijs te geven, en hij wordt, bij exploit van deurwaarder, den belanghebbenden betrekend, dit alles op straffe van nietigheid, binnen den termijn, in de vorige alinea aangeduid.

Deze termijn verstreken zijnde, worden de eischen tot vernietiging, met al de stukken betreffende de verkiezing, onmiddellijk door den griffier der provincie overgemaakt aan den griffier van het Hof van beroep, die de ontvangst ervan moet berichten.

De stukken kunnen vervolgens gedurende acht dagen worden geraadpleegd door de betrokkene partijen.

Het Hof van beroep doet uitspraak overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 106 tot 113 van het Kieswetboek.

De voorziening in cassatie staat aan den Procureur-generaal bij het Hof van beroep en aan de betrokkene partijen vrij.

De bepalingen van de artikelen 116 tot 120 en 127, 1^o, van het Kieswetboek zijn van toepassing op die voorziening.

Partijen mogen zich beroepen op de bepalingen van de artikelen 121 tot 123 van het Kieswetboek.

Les greffiers des Cours d'appel transmettent successivement aux gouverneurs une copie des arrêts passés en force de chose jugée, à défaut ou par rejet de pourvoi.

En cas d'annulation totale ou partielle, à moins qu'il ne s'agisse que d'un seul mandat, les opérations invalidées sont recommencées dans le mois de la réception de la copie de ces arrêts au gouvernement provincial.

ART. 173.

Le papier électoral est fourni par l'Etat. Les dimensions et la couleur en sont déterminées par arrêté royal. Elles doivent être les mêmes dans un même collège, pour une même élection.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune, d'après les modèles approuvés par le Gouvernement.

Toutes les autres dépenses électorales sont à la charge des communes, à l'exception des indemnités aux membres des bureaux électoraux, dont le paiement incombe à la province.

ART. 174.

Sont applicables aux élections pour les Conseils de prud'hommes, les articles 149, 169 à 171, 173, alinéas 1 à 7, 174, 176 et 176bis, 183, 184 et 194, alinéa 3, du Code électoral.

De griffiers der Hoven van beroep zenden achtereenvolgens aan de Gouverneurs een afschrift van de arresten, in kracht van gewijsde gegaan, bij gemis van of door verwerping van voorziening.

Ingeval van geheele of gedeeltelijke vernietiging, tenzij het slechts een enkel mandaat betreft, worden de ongeldig verklaarde verrichtingen herbegonnen binnen eene maand nadat het afschrift van die arresten is toegekomen in het provinciaal gouvernement.

ART. 173.

Het voor de verkiezingen dienend papier wordt door den Staat geleverd. De afmetingen en de kleur daarvan worden bij koninklijk besluit bepaald. Deze moeten dezelfde zijn in een zelfde college, voor eene zelfde verkiezing.

De stembussen, beschotten, lessenaars, omslagen en potlooden worden door de gemeente verstrekt, volgens modellen door de Regeering goedgekeurd.

Al de andere uitgaven, door de verkiezing veroorzaakt, komen ten laste van de gemeente, uitgenomen de vergoedingen aan de leden der stembureelen, welke door de provincie worden betaald.

ART. 174.

De artikelen 149, 169 tot 171, 173, §§ 1 tot 7, 174, 176 en 176bis, 183, 184 en 194, 3^{de} lid, van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen voor de Werkrechradsraden.

ART. 175.**Disposition transitoire.**

La mise en vigueur de la présente loi sera réglée par arrêté royal en ce qui concerne les Conseils de prud'hommes actuellement existants.

A cette fin, le Roi pourra modifier la durée des mandats des prud'hommes et déroger aux règles ordinaires relatives aux dates et délais prescrits pour la formation des listes et les élections.

Les nouvelles règles relatives à la compétence seront applicables à partir de la prestation de serment du président du Conseil; le changement apporté à l'article 97 à partir du 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle le Conseil sera renouvelé pour la première fois.

L'appel des sentences des Conseils de prud'hommes sera porté devant les Conseils d'appel à mesure que les présidents de ces juridictions auront prêté serment.

ART. 176.

La présente loi remplace la loi du 31 juillet 1889, modifiée par la loi du 20 novembre 1896 et l'arrêté royal du 8 janvier 1897, pris en exécution de cette loi.

ART. 177.**Disposition additionnelle.**

Au point de vue de l'accomplissement de la dernière condition énoncée à l'article 12 de la présente loi, les circonscriptions des divers Conseils de prud'hommes établis dans l'agglomération bruxelloise seront considérés comme constituant un ressort unique.

ART. 175.**Overgangsbepaling.**

Het in werking treden van deze wet zal, wat betreft de thans bestaande Werkrechtersraden, bij koninklijk besluit worden geregeld.

Te dien einde kan de Koning den duur van de mandaten der werkrechters wijzigen en afwijken van de gewone regels betreffende de datums en de termijnen bepaald voor het opmaken der lijsten en de verkiezingen.

De nieuwe regels, betreffende de bevoegdheid, zijn van toepassing te rekenen van de eedaflegging door den voorzitter van den Raad; de wijziging, in artikel 97 gebracht, is van toepassing te rekenen van 1 Januari van het jaar waarin de Raad voor de eerste maal vernieuwd wordt.

Het beroep tegen de beslissingen van de Werkrechtersraden wordt gebracht voor de Raden van beroep naarmate de voorzitters van deze rechtsmachten den eed hebben afgelegd.

ART. 176.

Deze wet vervangt de wet van 31 Juli 1889, gewijzigd door de wet van 20 November 1896 en het koninklijk besluit van 8 Januari 1897, genomen ter uitvoering van die wet.

ART. 177.**Bijkomende bepaling.**

Wat betreft de voldoening aan de vereischte, het laatst vermeld in artikel 12 dezer wet, worden de omschrijvingen van de verschillende binnen Brussel en voorsteden gevestigde Werkrechtersraden beschouwd als een eenig rechtsgebied uitmakende.